Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

22 L 125

BIBLIOTHEEK DER
RIJKSUNIVERSITEIT
TE GRONINGEN

GESCHENK VAN
Henri Emile
Koopmans van
Boekeren
Utrecht († 1939)

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE

HOLLANDAISE,

A L'USAGE

DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Digitized by Google

Ouvrages du même Auteur.

1°. *Les Verbes irréguliers hollandais, tant simples que composés, avec leur explication française, seconde édition*, vol. in-12, Bruxelles, 1820. . . . fr. 1 25

2°. *Nederduitsch Leesboek, ten gebruike van het openbaar onderwijs, in de zuidelijke provincien, vierde druk*, vol. in-12, Bruxelles, 1826. . . . . fr. 2 25

3°. *Tweede Nederduitsch Leesboek, ten gebruike van het openbaar onderwijs, in de zuidelijke provincien, tweede druk*, vol. in-12, Bruxelles, 1821. . . . . fr. 2 75

Digitized by Google

GRAMMAIRE

HOLLANDAISE,

A L'USAGE

DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Par G. J. Meyer,

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN.

QUATRIÈME ÉDITION,

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

Universitatis Groninganae Bibliotheca

BRUXELLES,

De l'Imprimerie de la Ve. AD. STAPLEAUX, Imprimeur-Libraire du Roi, et de S. A. R. le PRINCE D'ORANGE.

1826.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÉFACE.

LORSQU'EN 1820, je publiais la Grammaire dont je présente aujourd'hui la seconde édition, je ne pouvais me flatter qu'elle serait généralement approuvée et adoptée.

C'était le premier essai d'une Grammaire, uniquement destinée aux Belges, qui apprennent la langue Hollandaise par le moyen de la langue Française, et dans laquelle j'avais toujours en vue mes élèves à l'Athénée de Bruxelles. L'expérience journalière et le témoignage de plusieurs professeurs de langue Hollandaise, distingués par leurs talens, m'ont prouvé que j'avais eu le bonheur de saisir le véritable plan d'une Grammaire destinée à cette fin ; et la vente rapide de la première édition me fortifie dans cette idée.

Mais, comme j'ai dit, ce n'était qu'un premier essai, susceptible comme tous ceux de cette espèce, de changemens, de corrections et d'augmentations. J'ai don

Digitized by Google

changé plusieurs parties de cet Ouvrage ; j'en ai corrigé plusieurs autres, et j'ai considérablement augmenté les règles de la Syntaxe ; au premier coup-d'œil on verra combien cette édition est supérieure à la première ; mais je prie de ne pas oublier que c'est toujours une Grammaire Élémentaire.

C'est pourquoi je n'ai encore rien dit de la prononciation ni de l'orthographe, parce que, selon moi, ces deux parties n'entrent pas dans le plan d'une Grammaire Élémentaire ; la prononciation ne pouvant s'apprendre que de la bouche du Professeur, et l'orthographe n'étant que le résultat d'une connaissance parfaite de toutes les règles de la grammaire. Mais ceux qui pensent autrement, pourront se servir avec fruit de l'ouvrage que Mr. Lauts, Professeur de langue Hollandaise à l'Athénée de Bruxelles, a publié sous le titre d'*Élémens de la langue Hollandaise*.

Je n'ai pas fait entrer dans cette seconde édition, les thêmes qui se trouvent dans la première, parce que Mr. Somerhausen, Professeur de langue Hollandaise, très-savant et très-distingué, vient de publier le *Recueil de thêmes, d'exercices et de versions*, dont j'ai parlé dans la préface de la première édition, qu'il a rédigés conformément aux règles de cette Grammaire, et qui en font pour ainsi dire, une suite indispensable. Je ne puis

Digitized by Google

donc que recommander à ceux, qui se servent de ce livre, d'y joindre l'emploi du *Recueil de thêmes* de Mr. Somerhausen, et j'ose me flatter qu'un Professeur habile trouvera dans ces deux ouvrages toutes les règles, dont il aura besoin pour enseigner avec succès la langue Hollandaise.

Puisse cette seconde édition mériter autant d'accueil que la première !

Louvain, 1825.

POUR LA QUATRIÈME ÉDITION.

Cette quatrième édition a encore été revue, plusieurs parties ont été corrigées et plusieurs règles ont encore été ajoutées ; mais on verra que je n'ai rien changé à l'ensemble de mon plan d'une grammaire élémentaire.

Louvain, 1826.

G. J. Meyer.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE
HOLLANDAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

Des parties du Discours.

Il y a dix espèces de mots dans la langue hollandaise ; qu'on appelle les parties du discours, *de deelen der rede*, savoir :

L'article.	*het lidwoord.*
Le substantif.	*het zelfstandige naamwoord.*
L'adjectif.	*het bijvoegelijke naamwoord.*
Le pronom.	*het voornaamwoord.*
Le verbe.	*het werkwoord.*
Le nom de nombre.	*het telwoord.*
L'adverbe.	*het bijwoord.*
La préposition.	*het voorzetsel.*
La conjonction.	*het voegwoord.*
L'interjection.	*het tusschenwerpsel.*

Du Nom.

Chaque objet connu dans la nature, soit physique, soit spirituel, a un nom qui lui est propre et spécial ;

Digitized by Google

ce nom s'appelle substantif, parce qu'il désigne une substance, comme : *mensch*, homme; *boom*, arbre; *bloem*, fleur. L'objet, qui n'existe que spirituellement ou comme abstraction, n'en est pas moins un substantif, comme : *deugd*, vertu; *vriendschap*, amitié; *medelijden*, pitié.

Les noms substantifs sont propres ou communs, par exemple : *Holland*, la Hollande; *de Rijn*, le Rhin; *Willem*, Guillaume, sont noms propres. Par les noms communs nous entendons les noms, par lesquels plusieurs choses de la même espèce sont désignées, comme : *koning*, roi; *stad*, ville; *volk*, peuple.

Du genre des Substantifs.

La langue hollandaise a trois genres pour les substantifs, savoir : le masculin, le féminin et le neutre.

Les deux premiers prennent au nominatif l'article *de*, et le neutre prend l'article *het* pour *le* ou *la*.

Quoiqu'il soit impossible d'établir des règles fixes sur le genre de tous les substantifs hollandais, il est cependant utile de graver dans sa mémoire les règles suivantes.

Sont du genre masculin :

1° Tous les noms propres d'hommes, comme : *Willem*, Guillaume; *Karel*, Charles; *Hendrik*, Henri.

2° Les substantifs qui désignent un être mâle quelconque, comme : *heer*, seigneur; *koopman*, marchand; *tuinman*, jardinier; *knecht*, valet.

Sont exceptés les noms composés de *wacht*, qui sont féminins, comme : *eene schildwacht*, une sentinelle; *eene nachtwacht*, un garde de nuit.

Digitized by Google

3° Les noms de pierres précieuses, quand ils désignent une pierre particulière, comme : *een diamant*, un diamant ; *een agaat*, une agate.

4° Les mots qui se terminent en *dom*, et qui marquent une situation, un rang, ou l'état d'un mot, comme : *de adeldom*, la noblesse ; *de ouderdom*, la vieillesse ; *de rijkdom*, la richesse.

5° Les mots qui se terminent en *em*, *sem*, *lm* et *rm*, comme : *de adem*, l'haleine ; *de balsem*, le baume ; *de halm*, le brin ; *de arm*, le bras.

Sont du genre féminin :

1° Les noms propres de femmes, comme : *Maria*, Marie ; *Julia*, Julie.

2° Les noms qui désignent un être féminin quelconque, comme : *zuster*, sœur ; *dienstmaagd*, servante ; *naaister*, couturière ; *zangster*, chanteuse.

Excepté ; *het wijf*, la femme (quand on parle avec mépris ; autrement on rend le mot femme par *vrouw*.)

3° Les substantifs terminés en *schap*, qui dérivent de noms adjectifs, comme : *blijdschap*, joie ; *gramschap*, colère ; *dronkenschap*, ivresse ; *vriendschap*, amitié. — De même que ceux dérivés d'autres substantifs, qui marquent une réunion de personnes, comme : *de priesterschap*, le clergé ; *de broederschap*, la confrérie.

Sont exceptés de cette dernière règle les mots *gezelschap* et *genootschap*, société, qui sont du genre neutre.

4° Tous les substantifs de plus d'une syllabe, terminés en *ing* et dérivés d'un verbe, comme : *belooning*

Digitized by Google

récompense ; *vermaning*, exhortation ; *berisping*, reproche.

5° Les noms terminés en *ij*, comme : *hoovaardij*, orgueil ; *dieverij*, filouterie.

6° Les mots qui se terminent en *nis*, comme : *belijdenis*, confession ; *begrafenis*, enterrement ; *erfenis*, héritage.

Excepter-en les mots *vonnis*, jugement, et *vernis*, vernis, qui sont du genre neutre.

7° Tous les substantifs terminés en *heid*, comme : *wijsheid*, sagesse ; *dwaasheid*, folie ; *goedheid*, bonté ; *grootheid*, grandeur.

8° Tous les substantifs de deux syllabes, terminés en *te*, comme : *de hoogte*, la hauteur ; *de moeite*, la peine ; *de schaamte*, la honte.

A cette règle appartiennent aussi quelques substantifs de trois syllabes, dont la racine est un verbe, comme : *eene begeerte*, un désir ; *eene gedachte*, une pensée ; *eene behoefte*, un besoin ; *eene gelofte*, un vœu.

9° et 10° Les lettres de l'alphabet, et les chiffres, comme : *eene groote A*, un grand A ; *eene kleine b*, un petit b ; *de zes*, le six ; *de vier*, le quatre.

Les collectifs cependant sont neutres, p. e. *het honderd*, la centaine, etc.

Sont du genre neutre :

1° Tous les noms de pays, de villes et de villages ; comme : *het handeldrijvende Amsterdam*, la commerçante Amsterdam ; *het rijke Engeland*, la riche Angleterre.

Il en est de même de la plupart des titres de pays ;

Digitized by Google

comme : *het rijk*, l'empire; *het koningrijk*, le royaume; *het vorstendom*, la principauté; *het graafschap*, le comté; *het hertogdom*, le duché; *het gemeenebest*, la république.

2° L'infinitif des verbes, pris substantivement, comme : *het eten*, le manger; *het drinken*, le boire.

Observez que tous les infinitifs des verbes hollandais peuvent être employés comme substantifs, p. e. *het geven* (donner); *het belooven* (promettre).

3° Tous les abjectifs, pris substantivement, comme : *het goede*, le bien; *het kwade*, le mal; *het nuttige*, l'utile; *het aangename*, l'agréable.

4° En général, tout autre partie du discours, étant prise substantivement, p. e. *het waarom*, le pourquoi; *het hoe*, le comment.

5° Tous les diminutifs, que l'on reconnaît toujours à la syllabe finale *je*, comme : *het meisje*, la jeune fille; *het boompje*, l'arbrisseau.

6° Tous les noms qui se terminent en *sel*, comme : *het schepsel*, la créature; *het voedsel*, la nourriture; *het behangsel*, la tapisserie.

7° Les substantifs qui commencent par *ge*, qui se terminent en *te*, et dont la racine est aussi un substantif, comme : *het gebergte*, les monts; *het geboomte*, les arbres; *het gevogelte*, la volaille.

8° Tous les substantifs de deux syllabes, qui commencent par *ge*, *be*, *her*, *ont*, ou *ver*, comme : *het bedrog*, la supercherie; *het geloof*, la foi, la croyance; *het herstel*, le rétablissement; *het ontslag*, le congé; *het verslag*, le rapport. Excepté les mots *ontvangst*, f., et *ont-*

Digitized by Google

vang, m., recette; *bekomst*, f., compétence; *herdruk*, m., réimpression; *verkoop*, m., vente; *herkomst*, f., origine; *verwant*, m., parent.

Cette dernière règle est d'une grande utilité, car dans la langue hollandaise on rencontre à tout moment des substantifs de cette espèce, et en outre ces substantifs forment beaucoup de composés, qui sont tous du même genre, comme: *het ongeluk*, le malheur; *het bijgeloof*, la superstition; *het regtsgebied*, la juridiction, etc.

Les substantifs composés conservent le genre de leur racine, qui est toujours la dernière partie du mot, p. e. *bierkan*, pot à bière, est féminin, parce que *kan* est de ce genre, quoique *bier*, bière, soit du genre neutre, *het bier*.

Du nombre des Substantifs.

Il y a dans la langue hollandaise, comme dans toutes les autres langues, quelques substantifs, qui n'ont point de pluriel, parce qu'ils n'expriment qu'une seule chose, une seule idée. De ce nombre sont:

1° Les noms des métaux, lorsqu'ils expriment la matière en général, comme: *het goud*, l'or; *het ijzer*, le fer; *het lood*, le plomb; *het zilver*, l'argent.

2° Tous ceux qui indiquent une matière, comme: *vet*, de la graisse; *koorn*, du blé; *hout*, du bois; *gras*, de l'herbe; *hooi*, du foin; *kalk*, de la chaux.

3° Les infinitifs des verbes, employés substantivement, comme: *het lagchen*, le rire; *het eten*, le manger; *het loopen* (courir).

4° La plupart des substantifs neutres mentionnés à l'article 8 du genre neutre.

Digitized by Google

5° Beaucoup de ces substantifs qui expriment des choses, lesquelles n'existent que dans l'entendement, comme : *de gehoorzaamheid*, l'obéissance ; *de weelde*, le luxe ; *de liefdadigheid*, la charité.

Remarquez encore les mots suivans :

De schijn, les apparences.	*raad*, conseil.
Argwaan, soupçon.	*vrees*, crainte.
Hulde, hommage.	*bedrog*, tromperie.
Liefde, *Min*, } amour.	*eer*, honneur.
	echt, mariage.
Wil, volonté.	*aanvang*, commencement.
Lof, louange.	*moeite*, peine.
Troost, consolation.	*dank*, remercîment.

Quand on veut avoir des pluriels de ces mots, il faut choisir des mots, qui y sont synonymes; mais la grammaire générale indique les cas, dans lesquels ces mêmes substantifs peuvent être employés au pluriel.

Les substantifs suivans n'ont point de singulier : *de inkomsten*, le revenu ; *de kosten*, *onkosten*, les frais ; *de ouders*, les parens ; *de voorouders*, les ancêtres ; *de lieden*, les gens ; *de Alpen*, les Alpes.

De la formation du Pluriel.

Pour former le pluriel des substantifs hollandais, on ajoute *n*, *s*, ou *en* au singulier.

1° Les substantifs qui se terminent en *e* au nominatif du singulier, font toujours leur pluriel en *n*, exemple :

Hoogte, hauteur, pl. *hoogten*.
Bede, prière, *beden*.

Digitized by Google

2° Mais les diminutifs, que l'on reconnaît à la syllabe *je*, ont au pluriel un *s*, exemple :

Meisje, jeune fille,	pl. *meisjes*.
Briefje, billet,	*briefjes*.
Huisje, maisonnette,	*huisjes*.

3° Les substantifs en *ei*, ajoutent *jen* au pluriel, p. e.

Rei, chœur,	pl. *reijen*.
Lei, ardoise,	*leijen*.

4° Les substantifs qui se terminent par une seule consonne précédée d'une voyelle longue, ajoutent au pluriel *en*, comme :

Dier, animal,	pl. *dieren*.
Been, jambe,	*beenen*.
Boom, arbre,	*boomen*.

5° A tous les substantifs qui se terminent par deux ou plusieurs consonnes, on ajoute aussi au pluriel *en*, p. e.

Berg, montagne,	pl. *bergen*.
Vorst, prince,	*vorsten*.
Kracht, force,	*krachten*.

6° Les substantifs, qui au singulier se terminent par une seule consonne, précédée d'une voyelle brève, redoublent cette consonne au pluriel, p. e.

Man, homme, mari,	pl. *mannen*.
Pen, plume,	*pennen*.
Gek, fou,	*gekken*.
Stok, bâton,	*stokken*.
Graafschap, comté.	*graafschappen*.
Vriendin, amie,	*vriendinnen*.

Digitized by Google

Exceptez ceux qui se terminent en *er*, *ster*, *el*, *em*, *en*, *sem*, et *ig*, p. e.

Broeder, frère,	pl.	*broeders.*
Klooster, couvent,		*kloosters.*
Parel, perle,		*parels.*
Bodem, fond,		*bodems.*
Degen, épée,		*degens.*
Balsem, baume,		*balsems.*
Koning, roi,		*koningen.*

Exceptez-en encore les mots suivans dans les quels la voyelle brève du singulier change en voyelle longue au pluriel :

Bad, bain,	pl.	*baden.*
Blad, feuille,		*bladen*, *bladers.*
Dag, jour,		*dagen.*
Dal, vallée,		*dalen.*
Dak, toit,		*daken.*
Gat, trou,		*gaten.*
Glas, verre,		*glazen.*
Graf, tombeau,		*graven.*
Gelag, écot,		*gelagen.*
Pad, sentier,		*paden.*
Rad, roue,		*raders.*
Slag, coup,		*slagen.*
Staf, bâton, appui,		*staven.*
Vat, tonneau,		*vaten.*
Bevel, ordre,		*bevelen.*
Gebed, prière,		*gebeden.*
Gebrek, défaut,		*gebreken.*
Spel, jeu,		*spelen.*

Digitized by Google

Trek, tour, ruse,	pl.	*treken.*
Weg, chemin,		*wegen.*
God, Dieu,		*goden.*
Gebod, commandement,		*geboden.*
Hol, antre, caverne,		*holen.*
Lot, lot, rejeton,		*loten.*
Hof, cour, jardin,		*hoven.*
Schot, coup de feu,		*schoten.*
Slot, serrure,		*sloten.*

Première observation. Quelques substantifs font leur pluriel en *s* ou *en*, ce sont surtout ceux qui se terminent en *er*, *aar* et *el*, p. e. :

Vader, père,	pl.	*vaders*, *vaderen.*
Broeder, frère,		*broeders*, *broederen.*
Dienaar, serviteur,		*dienaars*, *dienaren.*
Kluizenaar, hermite,		*kluizenaars*, *kluizenaren.*
Appel, pomme,		*appels*, *appelen.*
Tafel, table,		*tafels*, *tafelen.*

Seconde observation. La lettre *s* à la fin des mots, précédée d'une voyelle longue ou d'une diphtongue, se change ordinairement en *z* au pluriel, comme :

Haas, lièvre,	pl.	*hazen.*
Reis, voyage,		*reizen.*
Bies, jonc,		*biezen.*
Doos, boîte,		*doozen.*
Huis, maison,		*huizen.*
Prijs, prix,		*prijzen.*

Sont exceptés les mots *kous*, bas ; *paus*, pape ; *kaars*, chandelle ; *kruis*, croix, qui conservent la lettre *s* au pluriel.

Digitized by Google

Les mots suivans, quoique non compris dans cette règle, prennent aussi au pluriel un *z*.

Laars, botte.	pl. *laarzen.*
Vaars, génisse.	*vaarzen.*
Vers, vers, couplet.	*verzen.*
Gans, oie.	*ganzen.*
Glas, verre,	*glazen.*
Hals, cou,	*halzen.*

La lettre *s*, précédée d'une voyelle brève, se redouble au pluriel, p. e. (*Voyez page* 8, n° 6.)

Os, bœuf,	pl. *ossen.*
Vos, renard,	*vossen.*
Bes, baie,	*bessen.*
Mes, couteau,	*messen.*

Troisième observation. La lettre *f* à la fin des mots, précédée d'une voyelle longue avec une consonne douce, ou d'une diphtongue, se change au pluriel en *v*, avant de prendre *en*, p. e.

Korf, corbeille,	pl. *korven.*
Wolf, loup,	*wolven.*
Raaf, corbeau,	*raven.*
Groef, fosse,	*groeven.*
Brief, lettre,	*brieven.*
Garf, gerbe,	*garven.*

La lettre *f* précédée d'une voyelle brève, se redouble au pluriel, p. e. (*Voyez page* 8, n° 6.)

Bef, rabat,	pl. *beffen.*
Mof, manchon,	*moffen.*
Slof, pantoufle,	*sloffen.*

Digitized by Google

Stof, étoffe,	pl. *stoffen.*
Straf, punition,	*straffen.*

Cependant le mot *hof*, cour, jardin, fait au pluriel *hoven; graf*, tombeau, fait *graven; staf*, bâton, appui, fait *staven.*

Quatrième observation. Les mots, terminés en *heid*, prennent au pluriel *heden*, comme :

Goedheid, bonté,	pl. *goedheden.*
Dwaasheid, folie,	*dwaasheden.*
Waarheid, vérité,	*waarheden.*
Zwakheid, faiblesse,	*zwakheden.*

Les noms composés de *man* changent au pluriel cette syllabe en *lieden*, comme :

Koopman, marchand,	pl. *kooplieden.*
Krijgsman, guerrier,	*krijgslieden.*
Edelman, gentilhomme,	*edellieden.*

Sont exceptés les noms de nation, et quelques autres mots, p. e.

Franschman, français,	pl. *franschen.*
Engelschman, anglais,	*engelschen.*
Noorman, normand,	*noormannen.*
Muselman, musulman,	*muselmannen.*
Staatsman, homme d'état,	*staatsmannen.*
Leenman, vassal,	*leenmannen.*
Gemeensman, tribun du peuple, fait	*gemeensmannen.* / *gemeenslieden.*
Scheidsman, arbitre, fait	*scheidsmannen.* / *scheidslieden.*

Digitized by Google

Les mots suivans changent les lettres *i* et *a* du singulier en *e* au pluriel.

Lid, membre,	pl.	*leden.*
Smid, maréchal,		*smeden.*
Schip, vaisseau,		*schepen.*
Spit, broche,		*speten.*
Split, fente,		*spleten.*
Stad, ville,		*steden.*

Il y a quelques substantifs, pour lesquels la formation du pluriel s'écarte, de l'une ou de l'autre manière, des règles que nous venons de donner. Les voici :

Koe, vache,	pl.	*koeïjen.*
Ei, œuf,		*eijeren.*
Rund, bête à corne,		*runderen.*
Goed, bien,		*goederen.*
Gemoed, âme, cœur, esprit,		*gemoederen.*
Kind, enfant,		*kinders*, *kinderen.*
Blad, feuille d'arbre,		*bladers*, *bladeren* (*bladen*).
Kalf, veau,		*kalvers*, *kalveren.*
Been, os,		*beenders*, *beenderen*(*beenen*).
Rad, roue,		*raden*, *raders*, *raderen.*
Volk, peuple,		*volken*, *volkeren.*
Lied, chanson, cantique,		*liederen.*
Kleed, habit,		*kleeders*, *kleederen*(*kleeden*).
Lam, agneau,		*lammers*, *lammeren.*

Observez cependant que :

Bladen est le pluriel de	*blad*, feuillet d'un livre.
Beenen,	*been*, jambe.
Kleeden,	*kleed*, tapis de pied.

Digitized by Google

EXEMPLES DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS HOLLANDAIS.

MASCULIN.

Singulier.

Nominatif. *de vader*, le père.
Génitif. *des vaders*, ou, *van den vader*, du père.
Datif. *den vader*, ou, *aan den vader*, au père.
Accusatif. *den vader*, le père.

Pluriel.

N. *de vaders*, les pères.
G. *der vaders*, *van de vaders*, des pères.
D. *den vaderen*, *aan de vaders*, aux pères.
A. *de vaders*, les pères.

FÉMININ.

Singulier.

N. *de moeder*, la mère.
G. *der moeder*, *van de moeder*, de la mère.
D. *der moeder*, *aan de moeder*, à la mère.
A. *de moeder*, la mère.

Pluriel.

N. *de moeders*, les mères.
G. *der moeders*, *van de moeders*, des mères.

Digitized by Google

D. *der moeders*, *aan de moeders*, aux mères.
A. *de moeders*, les mères.

NEUTRE.

Singulier.

N. *het kind*, l'enfant.
G. *des kinds*, *van het kind*, de l'enfant.
D. *den kinde*, *aan het kind*, à l'enfant.
A. *het kind*, l'enfant.

Pluriel.

N. *de kinderen*, les enfans.
G. *der kinderen*, *van de kinderen*, des enfans.
D. *den kinderen*, *aan de kinderen*, aux enfans.
A. *de kinderen*, les enfans.

On voit par ces exemples :

1° Que nous avons deux génitifs en hollandais, un génitif sans préposition et un génitif avec la préposition ; de même que deux datifs.

2° Qu'on réduit le nombre des cas à quatre, puisque le vocatif n'est que le nominatif sans article, et l'ablatif est semblable au génitif avec la préposition ; p. e. j'ai reçu du père, *ik heb van den vader ontvangen*.

3° Qu'au génitif sans préposition, les substantifs masculins et neutres prennent un *s*.

Digitized by Google

4° Qu'au datif sans préposition les substantifs neutres prennent un *e*.

N. B. Pour l'euphonie on ajoute quelquefois, surtout dans le style relevé, un *e* aux génitif et datif du singulier des substantifs féminins, p. e. *der vrouwe*, *der bloeme*.

Souvent même au datif sans préposition des substantifs masculins, p. e. *den manne*.

Quand on se sert du datif sans préposition des substantifs neutres, il faut toujours y ajouter un *e*, p. e. *den huize*, *den paarde*.

Anciennement on ajoutait très-souvent la lettre *s* au génitif des substantifs féminins, et cet usage subsiste encore dans la conversation familière, et aussi dans le style poétique, p. e. *mijn' zusters kinderen*, les enfans de ma sœur ; *zij is haar' moeders troost*, elle est la consolation de sa mère.

Observez encore, 1° Que les substantifs masculins suivans ont au génitif absolu *en* au lieu de *s*.

De mensch, l'homme,	g. *des menschen* ou *van den mensch*.
De Heer, le Seigneur,	*des Heeren*, *van den Heer*.
De reus, le géant.	*des reuzen*, *van den reus*.
De getuige, le témoin,	*des getuigen*, *van den getuige*.
De vorst, le prince,	*des vorsten*, *van den vorst*.
De prins, le prince,	*des prinsen*, *van den prins*.
De graaf, le comte,	*des graven*, *van den graaf*.
De paus, le pape,	*des pausen*, *van den paus*.

Digitized by Google

Les substantifs neutres suivans prennent aussi, dans le style poétique, au génitif sans préposition, *en* et *es*,

Het hart, le cœur,	g. *des harten* ou *van het hart.*
Het huis, la maison,	*des huises*, *van het huis.*
Het kruis, la croix,	*des kruises*, *van het kruis.*
Het vleesch, la chair,	*des vleesches*, *van het vleesch.*

2° Que dans le style ordinaire, on emploie rarement le génitif sans préposition des substantifs neutres ; il vaut mieux se servir des prépositions pour décliner ces substantifs, p. e. *van het dorp*, du village.

3° Que dans les substantifs masculins on peut employer ou le génitif sans préposition ou celui avec la préposition, suivant l'euphonie, p. e. *des mans*, de l'homme ; *van den draai*, de la tournure.

4° Quand il y a deux génitifs dans une phrase, on emploie ordinairement les deux espèces, p. e. les livres des enfans de l'école, *de boeken van de kinderen der school* ; la santé des enfans de la maison, *de gezondheid der kinderen van het huis.*

Déclinaison de l'article indéfini, *een*, un, pour le masculin et le neutre ; *eene*, une, pour le féminin.

MASCULIN.

N. *een man*, un homme.
G. *eens mans*, *van eenen man*, d'un homme.
D. *eenen man*, *aan eenen man*, à un homme.
A. *eenen man*, un homme.

Digitized by Google

FÉMININ.

Singulier.

N. *eene vrouw*, une femme.
G. *eener vrouw*, *van eene vrouw*, d'une femme.
D. *eener vrouw*, *aan eene vrouw*, à une femme.
A. *eene vrouw*, une femme.

NEUTRE.

Singulier.

N. *een paard*, un cheval.
G. *eens paards*, *van een paard*, d'un cheval.
D. *eenen paarde*, *aan een paard*, à un cheval.
A. *een paard*, un cheval.

Cet article n'a point de pluriel. Quand on parle au pluriel indéfiniment, on prend le substantif sans article, p. e. *mannen*, des hommes; *vrouwen*, des femmes; *paarden*, des chevaux.

La langue hollandaise n'a point d'article partitif, c'est-à-dire, les substantifs qui s'écrivent en français avec les articles *du* et *de la*, n'en ont point en hollandais, p. e. *wijn*, du vin; *bier*, de la bière. Ils se déclinent seulement par les prépositions *van* et *aan*, de la manière suivante:

N. *water*, de l'eau.
G. *van water*, d'eau.
D. *aan water*, à de l'eau.
A. *water*, de l'eau.

N. B. Toutes les prépositions de la langue hollandaise, d'après l'usage moderne, régissent, sans exception, le quatrième cas, ou l'accusatif.

Digitized by Google

Des noms propres.

Les noms propres ne se déclinent que par les prépositions *van* et *aan;* quelquefois cependant, on forme le génitif par un *s*, p. e.

Karels boek, le livre de Charles.
Hendriks pen, la plume de Henri.
Willems paard, le cheval de Guillaume.

Quand les noms propres se terminent par une voyelle longue, on emploie aussi en hollandais, au génitif, l'apostrophe, p. e.

Nero's wreedheid, la cruauté de Néron.
Attila's dood, la mort d'Attila.

Observez qu'en hollandais les noms des pays n'ont pas d'article, comme en français, p. e.

Europa, l'Europe.
Frankrijk, la France.
Spanje, l'Espagne, etc.

Sont exceptés seulement :

De Nederlanden, les Pays-Bas.
De Indiën (aussi *Indië*), les Indes.

Des diminutifs.

La langue hollandaise aime beaucoup les diminutifs, et c'est surtout dans la conversation familière, qu'on s'en sert très-souvent, parce qu'on trouve qu'ils donnent un certain charme au discours. La formation de cette espèce de substantifs n'est pas facile, et je ne

Digitized by Google

saurais conseiller aux élèves de s'en servir au commencement. Lorsque cependant ils trouveront à propos de les employer, ils pourront observer les règles suivantes :

Dans la langue moderne, tous les diminutifs se terminent par *je*, *tje*, et *pje*.

On y ajoute simplement *je*, quand le substantif se termine en *d*, *t*, *f*, *g*, *k*, *p*, *s* et *sch*, comme :

Draad, fil.	dim.	*draadje.*
Pot, pot, cruche.		*potje.*
Brief, lettre,		*briefje.*
Vlieg, mouche,		*vliegje.*
Kruk, béquille, manivelle,		*krukje.*
Pop, poupée,		*popje.*
Das, cravatte,		*dasje.*
Visch, poisson,		*vischje.*

On y ajoute *tje*, quand le substantif se termine en *r* ou *w*, ou en *l* et *n*, précédés d'une double voyelle, comme :

Kamer, chambre,	dim.	*kamertje.*
Vrouw, femme,		*vrouwtje.*
Maal, repas,		*maaltje.*
Steen, pierre,		*steentje.*

On y ajoute *pje*, quand le substantif finit par *m*, précédé de double voyelle. Comme :

Boom, arbre,	*boompje.*

Digitized by Google

Mais quand les substantifs se terminent en *b*, ou en *l*, *n* et *m*, précédés d'une voyelle brève, ils redoublent la consonne, et prennent *etje*, p. e.

Schub, écaille,	*schubbetje.*
Schel, sonnette,	*schelletje.*
Man, homme,	*mannetje.*
Kom, écuelle;	*kommetje.*

FORMATION DES NOMS FÉMININS.

On forme un substantif féminin de son masculin, en ajoutant à celui-ci la syllabe, *in*, p. e. :

Een koning, roi,	*koningin*, reine.
Een herder, berger,	*herderin*, bergère.
Een vriend, ami,	*vriendin*, amie.
Een god, un dieu,	*eene godin*, une déesse.
Een jood, un juif,	*eene joodin*, une juive, etc.

Ceux terminés en *f*, qui font leur pluriel en *ven*, ont aussi au féminin la syllabe *vin*, p.e.

Wolf, loup,	*wolvin* louve.
Graaf, comte,	*gravin*, comtesse, etc.

Beaucoup d'autres substantifs, c'est-à-dire, ceux dont la racine est un verbe, font leur féminin en *ster*, p. e.

Een zanger, un chanteur,	*eene zangster*, ou *zangeres*, une chanteuse.
Een vleijer, un flatteur,	*eene vleister*, une flatteuse.
Een tooneelspeler, un acteur,	*eene tooneelspeelster*, une actrice, etc.

Digitized by Google

Quelques autres se terminent par *es*, comme:

Eene zondaar, un pécheur,	*eene zondares*, une pécheresse.
Een dienaar, un serviteur,	*eene dienares*, une servante.
Een burger, un bourgeois,	*eene burgeres*, une bourgeoise, etc.

Pour former le féminin des noms de nations, on ajoute toujours en hollandais le mot *vrouw*, femme, p. e.

Een hollander, un hollandais,	*eene hollandsche vrouw*, une (femme) hollandaise.
Een franschman, un français,	*eene fransche vrouw*, une (femme) française.
Een engelschman, un anglais,	*eene engelsche vrouw*, une (femme) anglaise.

Ceux composés de *man* font au féminin *vrouw*, comme:

De buurman, le voisin,	*de buurvrouw*, la voisine.
De koopman, le marchand,	*de koopvrouw*, la marchande.
Le mot: *Abt*, abbé, fait,	*abdis*, abbesse.
et *Dief*, larron,	*diefegge*, larronnesse.

Il y a, en hollandais comme en français, plusieurs féminins qui ne dérivent nullement de leurs masculins, p. e.

De man, l'homme,	*de vrouw*, la femme.
De jongen, le garçon,	*het meisje*, la fille.

Digitized by Google

En parlant d'une jeune personne ; on dit :

Een amsterdamsch meisje,	une demoiselle d'Amsterdam,
Een brusselsch meisje,	une demoiselle de Bruxelles.

On emploie encore en hollandais le mot *meisje*, quand on se sert en français du mot *jeune* avec un mot de nation, p. e.

Een fransch meisje,	une jeune française.
Een grieksch meisje,	une jeune grecque.

Digitized by Google

DES ADJECTIFS.

Les adjectifs sont ou primitifs ou dérivés. Les primitifs sont : *groot*, grand ; *klein*, petit ; *goed*, bon ; *kwaad*, mauvais ; *lang*, long ; *kort*, court ; *breed*, large ; *smal*, étroit ; *hoog*, haut ; *laag*, bas ; *ligt*, léger ; *zwaar*, pesant ; *schoon*, beau, etc.

Il y a aussi des *adjectifs verbaux*, ou des participes, présent et passé, dont on se sert comme adjectifs, p. e. *eene slapende vrouw*, une femme qui dort ; *een huilende jongen*, un garçon qui pleure ; *eene beminde vrouw*, une femme aimée, etc.

Observez qu'on se sert très-souvent en hollandais des participes, présent et passé, comme des adjectifs.

Les principales terminaisons des adjectifs dérivés sont en *baar*, *en*, *ig*, *lijk*, *loos*, *zaam*, *achtig*, *haftig*, *rijk*, etc., comme : *vruchtbaar*, fertile ; *dankbaar*, reconnaissant ; *zilveren*, d'argent ; *steenen*, de pierre ; *levendig*, vif ; *magtig*, puissant ; *goddelijk*, divin ; *menschelijk*, humain ; *moedeloos*, sans courage ; *vruchteloos*, inutile ; *deugdzaam*, vertueux ; *duurzaam*, durable ; *waarachtig*, véritable ; *witachtig*, blanchâtre ; *heldhaftig*, courageux ; *liefderijk*, charitable.

Du genre, du nombre et de la déclinaison des Adjectifs.

Les adjectifs hollandais dans leur état primitif, tels qu'ils se trouvent dans les dictionnaires, ne marquent

Digitized by Google

point la différence des genres ; c'est ce qu'on nomme leur état adverbial ; p. e. *goed*, bon ; *kwaad*, mauvais.

Quelques adjectifs sont indéclinables, savoir : ceux qui dérivent d'un substantif qui exprime une matière, et qui se terminent toujours par *en*, comme : *eene houten tafel*, une table de bois ; *houten tafels*, des tables de bois ; comme aussi ceux terminés par *lei* et *hande*, p. e. *allerlei menschen*, des hommes de toute espèce ; *velerhande geld*, de l'argent de différentes espèces.

Les autres adjectifs sont déclinables, c'est-à-dire, ils doivent s'accorder avec leurs substantifs en genre, en nombre et en cas, toutes les fois qu'ils en sont suivis immédiatement, soit exprimés ou sous-entendus.

Observez, 1° que, dans la langue hollandaise, de tous les substantifs qui expriment un métal ou une matière en général, on peut faire des adjectifs, en y ajoutant *en* ; p. e. du mot

Goud, de l'or,	on fait	*gouden*, d'or.
Steen, pierre,		*steenen*, de pierre.

2° De tous les noms de villes on fait des adjectifs en y ajoutant les lettres *sch* ou *ch*, quand le nom propre se termine par un *s*, p. e. de

Brussel,	on fait	*brusselsch.*
Leuven,		*leuvensch.*
Parijs,		*parijsch.*

Quelquefois on en forme des adjectifs terminés en *er*, p. e.

Amsterdammer,	d'Amsterdam.
Straatsburger,	de Strasbourg.
Groninger,	de Groningue.

Digitized by Google

Mais les adjectifs qu'on forme des noms propres de pays et de provinces, en diffèrent beaucoup; p. e. de

Frankrijk,	on fait	*fransch.*
Pruissen,		*pruissisch.*
Zweden,		*zweedsch.*

L'adjectif prend au nominatif la lettre *e*.

1° Quand le substantif est précédé de l'article défini, p. e. *de goede vader*, *de goede moeder*, *het goede kind.*

2° Quand le substantif est précédé des pronoms démonstratifs *deze*, *die*, *dit* et *dat*, p. e. *deze goede vader*, ce bon père; *die goede moeder*, cette bonne mère; *dit goede kind*, ce bon enfant; *dat groote huis*, cette grande maison.

3° Quand les substantifs masculins et féminins sont précédés des pronoms possessifs; mais, dans ce cas, les substantifs neutres ne demandent pas d'*e*, à l'adjectif, p. e. *mijn goede vader*, mon bon père; *mijne lieve moeder*, ma chère mère; *mijn lief kind*, mon cher ou ma chère enfant.

4° Étant précédé de l'article indéfini, l'adjectif ne prend jamais d'*e* avec un substantif neutre, p. e. *een goed kind*, un bon enfant; *een groot huis*, une grande maison.

Les substantifs féminins en demandent toujours, p. e. *eene goede vrouw*, une bonne femme; *eene schoone bloem*, une belle fleur.

Les substantifs masculins demandent également un *e*, excepté dans ce peu de cas, que l'adjectif se rapporte à la dignité, la profession ou l'état, et non au caractère personnel, p. e. *een groot krijgsman*, un grand guerrier; *een groote krijgsman*, un guerrier d'une grande

Digitized by Google

taille ; l'usage veut que, dans le premier exemple, l'adjectif reste indéclinable, p. e. *van een' groot' krijgsman*, d'un grand guerrier; en outre cette distinction n'a lieu, en hollandais, qu'au singulier. Tous les autres substantifs masculins demandent un *e* à l'adjectif, p. e. *een groote hond*, un grand chien; *een goede hoed*, un bon chapeau.

Les substantifs neutres, précédés de l'article défini ou des pronoms démonstratifs *dit* et *dat*, demandent quelquefois un adjectif avec ou sans *e* au nominatif, p. e. *het koninklijk geschenk* ou *het koninklijke geschenk*, *dit groot huis* ou *dit groote huis*. La grammaire générale expliquera cette différence, qui ne peut pas être développée dans une grammaire élémentaire.

Un adjectif, joint à un substantif masculin, reste encore au nominatif sans *e*, lorsqu'il est précédé d'un de ces mots : *eenig*, quelque ; *menig*, *sommig*, plus d'un ou maint ; *zeker*, certain.

Quelques adjectifs, avant de prendre un *e*, demandent un changement d'orthographe, savoir :

1° Les adjectifs terminés par *i* demandent la lettre *j* avant *e*, p. e. *fraai*, beau, fait *fraaije ; mooi*, joli, *mooije ; lui*, paresseux, *luije*, etc.

2° Les adjectifs terminés en *f* ou *s*, précédés d'une voyelle longue ou d'une diphthongue, changent *f* en *v*, et *s* en *z*, p. e. *lief*, cher, fait *lieve ; braaf*, vertueux, honnête, *brave ; doof*, sourd, *doove ; boos*, méchant, *booze*, etc.

Grof, gros, rude, fait *grove* ou *groffe*.
Bros, frêle ; *broze* ou *brosse*.

Digitized by Google

3° Tous les adjectifs qui se terminent par une seule consonne, précédée d'une voyelle brève, redoublent cette consonne finale, avant de prendre un *e*, p. e.

Dik, gros,	fait	*dikke.*
Dom, ignorant, stupide,		*domme.*
Dun, mince,		*dunne.*
Laf, fade,		*laffe.*
Smal, étroit,		*smalle.*
Slap, lâche, non tendu,		*slappe.*
Wit, blanc,		*witte.*
Onnut, inutile,		*onnutte.*

Les adjectifs hollandais sont indéclinables, quand ils sont déterminés par quelque verbe, p. e.

Deze hond is getrouw,	ce chien est fidèle.
Deze honden zijn getrouw,	ces chiens sont fidèles.
Deze bloem is schoon,	cette fleur est belle.
Deze bloemen zijn schoon,	ces fleurs sont belles.
Dit paard is sterk,	ce cheval est fort.
Deze paarden zijn sterk,	ces chevaux sont forts.

Déclinaison d'un substantif, accompagné d'un adjectif et de l'article défini :

MASCULIN.

Singulier.

N. *de groote boom*, le grand arbre.

G. *des grooten booms*, *van den grooten boom*, du grand arbre.

D. *den grooten boom*, *aan den grooten boom*, au grand arbre.

A. *den grooten boom*, le grand arbre.

Digitized by Google

Pluriel.

N. *de groote boomen*, les grands arbres.

G. *der groote boomen*, *van de groote boomen*, des grands arbres.

D. *den grooten boomen*, *aan de groote boomen*, aux grands arbres.

A. *de groote boomen*, les grands arbres.

FÉMININ.

Singulier.

N. *de schoone bloem*, la belle fleur.

G. *der schoone bloem*, *van de schoone bloem*, de la belle fleur.

D. *der schoone bloem*, *aan de schoone bloem*, à la belle fleur.

A. *de schoone bloem*, la belle fleur.

Pluriel.

N. *de schoone bloemen*, les belles fleurs.

G. *der schoone bloemen*, *van de schoone bloemen*, des belles fleurs.

D. *der schoone bloemen*, *aan de schoone bloemen*, aux belles fleurs.

A. *de schoone bloemen*, les belles fleurs.

NEUTRE.

Singulier.

N. *het vruchtbare veld*, le champ fertile.

G. *des vruchtbaren velds*, *van het vruchtbare veld*, du champ fertile.

D. *den vruchtbaren velde*, *aan het vruchtbare veld*, au champ fertile.

A. *het vruchtbare veld*, le champ fertile.

Digitized by Google

Pluriel.

N. *de vruchtbare velden*, les champs fertiles.

G. *der vruchtbare velden*, *van de vruchtbare velden*, des champs fertiles.

D. *den vruchtbaren velden*, *aan de vruchtbare velden*, aux champs fertiles.

A. *de vruchtbare velden*, les champs fertiles.

Déclinaison avec l'article indéfini.

MASCULIN.

Singulier.

N. *een groote boom*, un grand arbre.

G. *eens grooten booms*, *van eenen grooten boom*, d'un grand arbre;

D. *eenen grooten boom*, *aan eenen grooten boom*, à un grand arbre.

A. *eenen grooten boom*, un grand arbre.

FÉMININ.

Singulier.

N. *eene schoone bloem*, une belle fleur.

G. *eener schoone bloem*, *van eene schoone bloem*, d'une belle fleur.

D. *eener schoone bloem*, *aan eene schoone bloem*, à une belle fleur.

A. *eene schoone bloem*, une belle fleur.

NEUTRE.

Singulier.

N. *een vruchtbaar veld*, un champ fertile.

Digitized by Google

G. *eens vruchtbaren velds*, *van een vruchtbaar veld*, d'un champ fertile.

D. *eenen vruchtbaren velde*, *aan een vruchtbaar veld*, à un champ fertile.

A. *een vruchtbaar veld*, un champ fertile.

Le pluriel de ces exemples est : *groote boomen*, de grands arbres ; *schoone bloemen*, de belles fleurs ; *vruchtbare velden*, des champs fertiles ; et la déclinaison se fait par *van* et *aan*.

L'adjectif joint à un substantif qui, en français, a l'article partitif, mais qui n'en a point en hollandais, se décline de la manière suivante :

MASCULIN.

N. *goede wijn*, de bon vin.
G. *van goeden wijn*, de bon vin.
D. *aan goeden wijn*, à de bon vin.
A. *goeden wijn*, de bon vin.

FÉMININ.

N. *witte wol*, de la laine blanche.
G. *van witte wol*, de laine blanche.
D. *aan witte wol*, à de la laine blanche.
A. *witte wol*, de la laine blanche.

NEUTRE.

N. *helder water*, de l'eau claire.
G. *aan helder water*, d'eau claire.
D. *aan helder water*, à de l'eau claire.
A. *helder water*, de l'eau claire.

Digitized by Google

Un adjectif, pris substantivement, se décline au singulier, comme l'adjectif précédé de l'article défini ; mais au pluriel il prend toujours *en*, p. e. *de rijken*, les riches ; *de goeden*, les bons ; *de geleerden*, les savans, etc.

Des degrés de comparaison.

Il y a en hollandais trois comparatifs, savoir : d'infériorité, d'égalité et de supériorité.

On forme le comparatif d'infériorité, en mettant les adverbes *minder*, moins, ou *niet zoo*, pas aussi, avant l'adjectif, p. e. *hij is minder sterk dan gij*, il est moins fort que vous ; *zij is niet zoo oud als ik*, elle n'est pas aussi âgée que moi.

Le comparatif d'égalité se forme en mettant *zoo* ou *even zoo* avant l'adjectif, p. e. *de neef is zoo geleerd als de broeder*, le cousin est aussi savant que le frère ; *de man is even zoo groot als de vrouw*, l'homme est aussi grand (justement aussi grand) que la femme.

Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant la terminaison *er* au positif, p. e. *groot*, grand, *grooter ; lang*, long, *langer ; hoog*, haut, *hooger*.

Les adjectifs terminés en *r*, précédés d'une double voyelle, forment leur comparatif de supériorité en *der*, p. e. *duur*, cher (en prix), *duurder ; dierbaar*, cher, chéri, *dierbaarder ; kostbaar*, précieux, *kostbaarder* (et tous les adjectifs terminés en *baar*) ; *zwaar*, pesant, *zwaarder ; guur*, rude, *guurder ; zuur*, aigre, *zuurder*. De même *zeker*, sûr, certain, fait *zekerder*, et l'abverbe *ver* ou *verre*, loin, fait *verder*.

Digitized by Google

Les adjectifs terminés en *i* ont *jer*, p. e. *fraai*, *fraaijer*; *mooi*, *mooijer*; *lui*, *luijer*.

Les adjectifs terminés en *f* ou *s*, précédés d'une voyelle longue ou d'une diphthongue, changent en *ver* ou *zer*, p. e. *lief*, *liever*; *braaf*, *braver*; *doof*, *doover*; *boos*, *boozer*.

Les adjectifs qui, avant de prendre la lettre *e*, redoublent la consonne finale, redoublent aussi la consonne pour le comparatif de supériorité, et prennent la lettre *r*, p. e. *dik*, gros, fait *dikker*; *dof*, fait *doffer*; *dom*, *dommer*; voyez encore page 8, n° 6.

Quelques adjectifs, et surtout les participes passés, pris adjectivement, forment leur comparatif de supériorité par *meer*, p. e. *doordrongen*, pénétré, fait au comparatif : *meer doordrongen*, et non *doordrongener*, plus pénétré.

Les adjectifs composés ne changent que la dernière partie du mot au comparatif, p. e. *hoogmoedig*, orgueilleux, fait *hoogmoediger*, et non pas *hoogermoedig*.

Il y a plusieurs adjectifs qui, à cause de leurs significations ou compositions, ne sont pas susceptibles de degrés de comparaison; les plus usités de cette espèce sont :

Eeuwig, éternel.
Stilzwijgend, silencieux.
Sneeuwit, blanc comme la neige.
Koolzwart, noir comme du charbon.
Hemelhoog, élevé jusqu'au ciel.
Yzersterk, fort comme le fer.

Digitized by Google

Yskoud, froid comme la glace.
Steenhard, dur comme une pierre.
Doodbleek, pâle comme la mort.
Stekeblind, tout-à-fait aveugle.

Le superlatif absolu se forme en mettant un des adverbes *zeer*, *ongemeen*, *buitengemeen*, etc., devant le positif, p. e. *zeer sterk*, très fort; *ongemeen groot*, extrêmement grand; *buitengemeen koud*, extraordinairement froid.

Le superlatif relatif se forme en ajoutant *st* au positif, p. e. *hoog*, haut, au comp. *hooger*, au superl. *hoogst*; *groot*, *grooter*, *grootst*.

Pour ajouter encore plus de force au superlatif, on emploie quelquefois le mot *aller*, p. e. *de allersterkste*, le plus fort de tous, etc.

Il y a quelques adjectifs, et même des adverbes, qui ont des degrés de comparaison irréguliers, p. e.

Goed, bon; *beter*, meilleur; *de beste*, le meilleur.
Veel, beaucoup; *meer*, plus; *het meeste*, le plus.
Weinig, peu; *minder*, moins; *het minste*, le moins.

Le comparatif de supériorité, et celui d'infériorité, formés par le mot *minder*, sont toujours suivis de la conjonction *dan*; mais celui d'égalité et d'infériorité, formé par *niet zoo*, de la conjonction *als*.

Lorsque, d'après ces règles, on a formé le nominatif des degrés de comparaisons, ces degrés se déclinent comme les simples adjectifs, p. e.

Digitized by Google

Comparatif.

MASCULIN.

Singulier.

N. *een grootere boom*, un plus grand arbre.
G. *eens grooteren booms, van eenen grooteren boom*, d'un plus grand arbre.
D. *eenen grooteren boom, aan eenen grooteren boom*, à un plus grand arbre.
A. *eenen grooteren boom*, un plus grand arbre.

FÉMININ.

Singulier.

N. *eene schoonere bloem*, une plus belle fleur.
G. *eener* ou *van eene schoonere bloem*, d'une plus belle fleur.
D. *eener* ou *aan eene schoonere bloem*, à une plus belle fleur.
A. *eene schoonere bloem*, une plus belle fleur.

NEUTRE.

Singulier.

N. *een kleiner huis*, une plus petite maison.
G. *eens kleineren huizes, van een kleiner huis*, d'une plus petite maison.
D. *eenen kleineren huize, aan een kleiner huis*, à une plus petite maison.
A. *een kleiner huis*, une plus petite maison.

Digitized by Google

Superlatif.

MASCULIN.

Singulier.

N. *de grootste boom*, le plus grand arbre.
G. *des grootsten booms*, *van den grootsten boom*, du plus grand arbre.
D. *den grootsten boom*, *aan den grootsten boom*, au plus grand arbre.
A. *den grootsten boom*, le plus grand arbre.

Pluriel.

N. *de grootste boomen*, les plus grands arbres.
G. *der grootste boomen*, *van de grootste boomen*, des plus grands arbres.
D. *den grootsten boomen*, *aan de grootste boomen*, aux plus grands arbres.
A. *de grootste boomen*, les plus grands arbres.

FÉMININ.

Singulier.

N. *de schoonste bloem*, la plus belle fleur.
G. *der* ou *van de schoonste bloem*, de la plus belle fleur.
D. *der* ou *aan de schoonste bloem*, à la plus belle fleur.
A. *de schoonste bloem*, la plus belle fleur.

Digitized by Google

Pluriel.

N. *de schoonste bloemen*, les plus belles fleurs.
G. *der* ou *van de schoonste bloemen*, des plus belles fleurs.
D. *der* ou *aan de schoonste bloemen*, aux plus belles fleurs.
A. *de schoonste bloemen*, les plus belles fleurs.

NEUTRE.

Singulier.

N. *het kleinste huis*, la plus petite maison.
G. *des kleinsten huizes*, *van het kleinste huis*, de la plus petite maison.
D. *den kleinsten huize*, *aan het kleinste huis*, à la plus petite maison.
A. *het kleinste huis*, la plus petite maison.

Pluriel.

N. *de kleinste huizen*, les plus petites maisons.
G. *der* ou *van de kleinste huizen*, des plus petites maisons.
D. *den kleinsten* ou *aan de kleinste huizen*, aux plus petites maisons.
A. *de kleinste huizen*, les plus petites maisons.

Digitized by Google

DES PRONOMS.

Il y a, en hollandais comme en français, six sortes de pronoms, savoir :

Pronoms personnels,	*persoonlijke voornaamwoorden.*
Pronoms réfléchis,	*wederkeerige.*
Pronoms possessifs,	*bezittelijke.*
Pronoms interrogatifs,	*vragende.*
Pronoms démonstratifs,	*aanwijzende.*
Pronoms relatifs,	*betrekkelijke.*

Des pronoms Personnels.

La première personne est exprimée par *ik*, moi ou je ; pluriel *wij*, nous ; la seconde par *gij*, singulier et pluriel, tu, toi et vous ; la troisième par *hij*, il, lui, masculin singulier; par *zij*, elle, féminin singulier; par *het*, neutre singulier ; et par *zij*, ils, elles, le pluriel des trois genres.

Ils se déclinent de la manière suivante :

PREMIÈRE PERSONNE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *ik*, moi, je.	N. *wij*, nous.
G. *van mij* (*mijns*), de moi.	G. *van ons* (*onzer*), de nous.
D. *mij* ou *aan mij*, à moi.	D. *ons* ou *aan ons*, à nous.
A. *mij*, moi, me.	A. *ons*, nous.

Digitized by Google

SECONDE PERSONNE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *gij*, tu, toi.	N. *gij*, vous.
G. *van u* (*uws*), de toi.	G. *van u* (*uwer*), de vous.
D. *u* ou *aan u*, à toi.	D. *u* ou *aan u*, à vous.
A. *u*, toi, te.	A. *u*, vous.

TROISIÈME PERSONNE.

N. *hij*, il, lui.	N. *zij*, ils, eux.
G. *van hem* (*zijns*), de lui.	G. *van hen* (*hunner*), d'eux.
D. *hem* ou *aan hem*, à lui.	D. *hun* ou *aan hen*, leur.
A. *hem*, lui.	A. *hen*, les, eux.

Féminin singulier.	*Féminin pluriel.*
N. *zij*, elle.	N. *zij*, elles.
G. *van haar* (*harer*), d'elle.	G. *van haar* (*harer*), d'elles.
D. *haar* ou *aan haar*, à elle, lui.	D. *haar* ou *aan haar*, à elles, leur.
A. *haar*, elle, la.	A. *haar*, elles, les.

Neutre singulier.	*Neutre pluriel.*
N. *het*, il, lui.	N. *zij*, ils, eux.
G. *van het*, de lui.	G. *van hen* (*hunner*), d'eux.
D. *het* ou *aan het*, à lui, lui.	D. *hun* ou *aan hen*, à eux, leur.
A. *het*, lui, le.	A. *hen*, eux, les.

Digitized by Google

Plusieurs grammairiens donnent encore d'autres génitifs à ces pronoms, comme : *mijns*, *uws*, etc.; mais, comme ces génitifs sont peu en usage, j'ai cru qu'il valait mieux les mettre entre parenthèses.

Observez qu'à l'accusatif pluriel du masculin et du neutre, et à l'accusatif singulier et au pluriel du féminin, on peut quelquefois employer *ze* au lieu de *hen* ou *haar;* et dans la conversation on se sert rarement d'autre mot, p. e.

Waar is uwe zuster?	où est votre sœur?
Ik heb ze niet gezien,	je ne l'ai pas vue.
Roept uwe broeders,	appelez vos frères.
Ik wil ze zien,	je veux les voir.

Parmi les pronoms personnels, on compte ordinairement les mots *men*, on; *iemand*, quelqu'un; *niemand*, personne.

Les pronoms indéfinis *elk*, *ieder*, *iegelijk*, chaque, et *ander*, autre, précédés de l'article indéfini, se déclinent au génitif et au datif ordinairement par les prépositions *van* et *aan*, et sont alors invariables ainsi que l'article qui les précède.

Quelquefois on ajoute aux pronoms personnels le mot *zelf*, même, qui est déclinable, p. e.

Ik zelf heb het gedaan,	je l'ai fait moi-même.
Zij zelve heeft het gezegd,	elle l'a dit elle-même.
Wij zelven zullen het doen,	nous le ferons nous-mêmes.
Hij is het zelf,	c'est lui-même.
Zij is de goedheid zelve,	elle est la bonté même.

Digitized by Google

Le mot *zelf* se décline de la manière suivante :

PREMIÈRE PERSONNE.

Masculin singulier.

N. *ik zelf*,	moi-même.
G. *van mij zelven*,	de moi-même.
D. *aan mij zelven*,	à moi-même.
A. *mij zelven*,	moi-même.

Féminin singulier.

N. *ik zelve*,	moi-même.
G. *van mij zelve*,	de moi-même.
D. *aan mij zelve*,	à moi-même.
A. *mij zelve*,	moi-même.

Masculin et féminin pluriel.

N. *wij zelven*,	nous-mêmes.
G. *van ons zelven*,	de nous-mêmes.
D. *aan ons zelven*,	à nous-mêmes.
A. *ons zelven*,	nous-mêmes.

SECONDE PERSONNE.

Masculin singulier.

N. *gij zelf*, toi-même.
G. *van u zelven*, de toi-même.
D. *aan u zelven*, à toi-même.
A. *u zelven*, toi-même.

Féminin singulier.

N. *gij zelve*, toi-même.
G. *van u zelve*, de toi-même.
D. *aan u zelve*, à toi-même.
A. *u zelve*, toi-même.

Digitized by Google

Masculin et féminin pluriel.

N. *gij zelven*, vous-mêmes.
G. *van u zelven*, de vous-mêmes.
D. *aan u zelven*, à vous-mêmes.
A. *u zelven*, vous-mêmes.

TROISIÈME PERSONNE.

Masculin singulier.

N. *hij zelf*, lui-même.
G. *van hem zelven*, de lui même.
D. *aan hem zelven*, à lui-même.
A. *hem zelven*, lui-même.

Pluriel.

N. *zij zelven*, eux-mêmes.
G. *van hen zelven*, d'eux-mêmes.
D. *hun* ou *aan hen zelven*, à eux-mêmes.
A. *hen zelven*, eux-mêmes.

Féminin singulier.

N. *zij zelve*, elle-même.
G. *van haar zelve*, d'elle-même.
D. *aan haar zelve*, à elle-même.
A. *haar zelve*, elle-même.

Pluriel.

N. *zij zelven*, elles-mêmes.
G. *van haar zelven*, d'elles-mêmes.
D. *aan haar zelven*, à elles-mêmes.
A. *haar zelven*, elles-mêmes.

Digitized by Google

N. *het zelve*, lui-même.
G. *van het zelve*, de lui-même.
D. *aan het zelve*, à lui-même.
A. *het zelve*, lui-même.

Pluriel.

N. *zij zelven*, eux-mêmes.
G. *van hen zelven*, d'eux-mêmes.
D. *hun* ou *aan hen zelven*, à eux-mêmes.
A. *hen zelven*, eux-mêmes.

Observez que *zelf* sans *s* est un pronom, comme nous venons de voir, et *zelfs* un adverbe, qui signifie *même*, *qui plus est*. Observez encore que *hun* est le datif du masculin et neutre pluriel, et *hen* l'accusatif, p. e. *ik geef hun*, je leur donne; *ik zie hen*, je les vois.

Du pronom Réfléchi.

Il n'y a qu'un seul pronom réfléchi pour la troisième personne, savoir : *zich*. Pour la première et la seconde personne, on se sert de l'accusatif des pronoms personnels, *mij*, *u* et *ons*.

Le pronom réfléchi *zich* se décline seulement par les prépositions, p. e.

N. . . . . .
G. *van zich*, de soi, de lui.
D. *aan zich*, à soi, à lui.
A. *zich*, soi, lui, se.

Digitized by Google

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent une possession. On les divise en *adjectifs* et *substantifs*.

Les pronoms possessifs adjectifs sont toujours joints à des substantifs; ce sont les suivans : *mijn*, mon; *mijne*, ma; *ons*, *onze*, notre, nos; *uw*, *uwe*, votre, vos; *zijn*, *zijne*, son, sa, ses; *haar*, *hare*, (*heur*, *heure*), son, sa, ses; *hun*, *hunne*, leur, leurs.

Les pronoms possessifs substantifs ne sont jamais joints à des noms, mais ils ont rapport à une chose déjà exprimée; ce sont les suivans : *de mijne*, *het mijne*, le mien, la mienne; *de onze*, *het onze*, le ou la nôtre; *de uwe*, *het uwe*, le ou la vôtre; *de zijne*, *het zijne*, le sien, la sienne; *de hare*, *het hare*, (*de* ou *het heure*), le sien, la sienne au singulier; *de hunne*, *het hunne*, le ou la leur au pluriel.

Les pronoms possessifs adjectifs de la première et seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède. Un homme et une femme disent également : *mijn vader*, mon père; *mijne moeder*, ma mère; à un homme et à une femme on dit également : *uw broeder*, votre frère; *uwe zuster*, votre sœur.

Mais ceux de la troisième personne indiquent aussi bien le genre de la personne qui possède, que celui de la chose possédée; on dit p. e. d'un homme : *zijn vader*, son père; et d'une femme : *haar vader*, son père; d'un

Digitized by Google

homme : *zijne bloem*, sa fleur ; d'une femme : *hare bloem*, sa fleur. De même au pluriel, on dit de plusieurs hommes : *hun vriend*, leur ami ; *hunne vrienden*, leurs amis ; de plusieurs femmes, *haar vriend*, leur ami ; *hare vrienden*, leurs amis.

Voici tous ces pronoms au nominatif :

Singulier et Pluriel.

SUBSTANTIF MASCULIN.	FÉMININ.	NEUTRE.
Mijn vriend.	*Mijne bloem.*	*Mijn boek.*
Mon ami.	Ma fleur.	Mon livre.
Mijne vrienden.	*Mijne bloemen.*	*Mijne boeken.*
Mes amis.	Mes fleurs.	Mes livres.
Onze vriend.	*Onze bloem.*	*Ons boek.*
Notre ami.	Notre fleur.	Notre livre.
Onze vrienden.	*Onze bloemen.*	*Onze boeken.*
Nos amis.	Nos fleurs.	Nos livres.
Uw vriend.	*Uwe bloem.*	*Uw boek.*
Votre ami.	Votre fleur.	Votre livre.
Uwe vrienden.	*Uwe bloemen.*	*Uwe boeken.*
Vos amis.	Vos fleurs.	Vos livres.

En parlant d'un homme :

Zijn vriend.	*Zijne bloem.*	*Zijn boek.*
Son ami.	Sa fleur.	Son livre.
Zijne vrienden.	*Zijne bloemen.*	*Zijne boeken.*
Ses amis.	Ses fleurs.	Ses livres.

Digitized by Google

En parlant de plusieurs hommes :

Hun vriend.	*Hunne bloem.*	*Hun boek.*
Leur ami.	Leur fleur.	Leur livre.
Hunne vrienden.	*Hunne bloemen.*	*Hunne boeken.*
Leurs amis.	Leurs fleurs.	Leurs livres.

En parlant d'une femme :

Haar vriend.	*Hare bloem.*	*Haar boek.*
Son ami.	Sa fleur.	Son livre.
Hare vrienden.	*Hare bloemen.*	*Hare boeken.*
Ses amis.	Ses fleurs.	Ses livres.

En parlant de plusieurs femmes :

Haar vriend.	*Hare bloem.*	*Haar boek.*
Leur ami.	Leur fleur.	Leur livre.
Hare vrienden.	*Hare bloemen.*	*Hare boeken.*
Leurs amis.	Leurs fleurs.	Leurs livres.

Déclinaison d'un pronom possessif adjectif, accompagné d'un substantif.

MASCULIN.

Singulier.

N. *mijn vriend*, mon ami.
G. *mijns vriends*, ou *van mijnen vriend*, de mon ami.
D. *mijnen vriend*, ou *aan mijnen vriend*, à mon ami.
A. *mijnen vriend*, mon ami.

Pluriel.

N. *mijne vrienden*, mes amis.
G. *mijner* ou *van mijne vrienden*, de mes amis.

Digitized by Google

D. *mijnen* ou *aan mijne vrienden*, à mes amis.
A. *mijne vrienden*, mes amis.

FÉMININ.

Singulier.

N. *mijne bloem*, ma fleur.
G. *mijner* ou *van mijne bloem*, de ma fleur.
D. *mijner* ou *aan mijne bloem*, à ma fleur.
A. *mijne bloem*, ma fleur.

Pluriel.

N. *mijne bloemen*, mes fleurs.
G. *mijner* ou *van mijne bloemen*, de mes fleurs.
D. *mijner* ou *aan mijne bloemen*, à mes fleurs.
A. *mijne bloemen*, mes fleurs.

NEUTRE.

Singulier.

N. *mijn boek*, mon livre.
G. *mijns boeks* ou *van mijn boek*, de mon livre.
D. *mijnen boeke*, ou *aan mijn boek*, à mon livre.
A. *mijn boek*, mon livre.

Pluriel.

N. *mijne boeken*, mes livres.
G. *mijner* ou *van mijne boeken*, de mes livres.
D. *mijner* ou *aan mijne boeken*, à mes livres.
A. *mijne boeken*, mes livres.

Digitized by Google

Déclinaison d'un pronom Possessif Substantif.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *de uwe*, le vôtre.	N. *de uwe*, les vôtres.
G. *des uwen* ou *van den uwen*, du vôtre.	G. *der* ou *van de uwe*, des vôtres.
D. *den* ou *aan den uwen*, au vôtre.	D. *den uwen* ou *aan de uwe*, aux vôtres.
A. *den uwen*, le vôtre.	A. *de uwe*, les vôtres.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *de uwe*, les vôtres.	N. *de uwe*, les vôtres.
G. *der* ou *van de uwe*, de la vôtre.	G. *der* ou *van de uwe*, de vôtres.
D. *der* ou *aan de uwe*, a la vôtre.	D. *der* ou *aan de uwe*, aux vôtres.
A. *de uwe*, la vôtre.	A. *de uwe*, les vôtres.

NEUTRE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *het uwe*, le vôtre.	N. *de uwe*, les vôtres.
G. *des uwen* ou *van het uwe*, du vôtre.	G. *der* ou *van de uwe*, des vôtres.
D. *den uwen* ou *aan het uwe*, au vôtre.	D. *den uwen* ou *aan de uwe*, aux vôtres.
A. *het uwe*, le vôtre.	A. *de uwe*, les vôtres.

Digitized by Google

Observez qu'on emploie souvent cette dernière espèce de pronon en hollandais comme substantifs absolus dans les tournures suivantes, et qu'alors ils prennent au pluriel toujours un *n*, p. e. *de mijnen*, les miens, (pour : ma famille) ; *de uwen*, les vôtres, (pour : votre famille) ; *de onzen*, les nôtres, (pour : notre famille), etc.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger, ce sont les suivans : *wie*, qui, masculin et féminin ; *wat*, quoi, que, neutre ; *welke*, quel ; *hoedanig*, quelle sorte de.

Déclinaison de wie *et* wat.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *wie*, qui.	N. *wie*, qui.
G. *wiens*, *van wien*, de qui.	G. *wier*, *van wie*, de qui.
D. *wien*, *aan wien*, à qui.	D. *wien*, *aan wie*, à qui.
A. *wien*, qui.	A. *wie*, qui.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *wie*, qui.	N. *wie*, qui.
G. *wier*, *van wie*, de qui.	G. *wier*, *van wie*, de qui.
D. *aan wie*, à qui.	D. *aan wie*, à qui.
A. *wie*, qui.	A. *wie*, qui.

Digitized by Google

NEUTRE.

Singulier.

N. *wat*, que, quoi.
G. *waarvan*, de quoi.
D. *waaraan*, à quoi.
A. *wat*, que, quoi.

Le neutre est sans pluriel.

Comme le génitif *van wat*, et le datif *aan wat* ne sont plus en usage, j'ai cru faire mieux d'y substituer les tournures, dont on se sert ordinairement.

Déclinaison du Pronom welke.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *welke*, quel.	N. *welke*, quels.
G. *welks*, *van welken*, de quel.	G. *welker*, *van welke*, de quels.
D. *welken*, *aan welken*, à quel.	D. *welken*, *aan welken*, à quels.
A. *welken*, quel.	A. *welke*, quels.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *welke*, quelle.	N. *welke*, quelles.
G. *welker*, *van welke*, de quelle.	G. *welker*, *van welke*, de quelles.

Digitized by Google

D. *welker, aan welke*, à quelle.
A. *welke*, quelle.

D. *welker, aan welke*, à quelles.
A. *welke*, quelles.

NEUTRE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *welk*, quel.	N. *welke*, quels.
G. *welks, van welk*, de quel.	G. *welker, van welke*, de quels.
D. *welken, aan welk*, à quel.	D. *welken, aan welke*, à quels.
A. *welk*, quel.	A. *welke*, quels.

Le pronom *hoedanig* se décline comme un adjectif; mais il ne faut jamais s'en servir, que lorsqu'on veut absolument exprimer: quelle sorte de, quelle espèce de.

Wie et *wat* ne sont jamais accompagnés d'un substantif. On se sert de *wie* en parlant de personnes en général, p. e. *wie is daar?* qui est là? *wat* exprime une idée vague, p. e. *wat doet gij?* que faites-vous? *waaraan denkt gij?* à quoi pensez-vous?

Welke est toujours suivi d'un substantif, et s'emploie pour les personnes et les choses, p. e. *welke bloem hebt gij daar?* quelle fleur avez-vous là?

Digitized by Google

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs servent à désigner les personnes et les choses dont on parle ; ce sont les suivans : *deze*, ce, cet, celui-ci ; *die* ou *gene*, ce, cet, celui-là ; *degene die*, ou *diegene welke*, celui qui, celle qui ; *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een*, un tel ; *dezelfde*, le même ; et *dezelve* (en latin *is*, *ea*, *id*).

Déclinaison du Pronom deze.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *deze*, celui-ci, ce, cet.	N. *deze*, ceux-ci, ces.
G. *dezes*, *van dezen*, de celui-ci.	G. *dezer*, *van deze*, de ceux-ci.
D. *dezen*, *aan dezen*, à celui-ci.	D. *dezen*, *aan deze*, à ceux-ci.
A. *dezen*, celui-ci, ce, cet.	A. *deze*, ceux-ci, ces.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *deze*, celle-ci, cette.	N. *deze*, celles-ci, ces.
G. *dezer*, *van deze*, de celle-ci.	G. *dezer*, *van deze*, de celles-ci.
D. *dezer*, *aan deze*, à celle-ci.	D. *dezer*, *aan deze*, à celles-ci.
A. *deze*, celle-ci, cette.	A. *deze*, celles-ci, ces.

Digitized by Google

NEUTRE.

Singulier.

N. *dit*, celui-ci, ce, cet.
G. *dezes*, *van dit*, de celui-ci.
D. *dezen*, *aan dit*, à celui-ci.
A. *dit*, celui-ci, ce, cet.

Le pluriel est comme le masculin.

Die se décline comme le pronom interrogatif *wie*.

Dat se décline seulement par les prépositions, p. e.

N. *dat*, celui-là, celle-là. D. *aan dat*.
G. *van dat*. A. *dat*.

Déclinaison du Pronom gene.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *gene*, celui-là, ce, cet.	N. *genen*, ceux-là, ces.
G. *genes*, *van genen*, de celui-là.	G. *gener*, *van gene*, de ceux-là.
D. *genen*, *aan genen*, à celui-là.	D. *genen*, *aan gene*, à ceux-là.
A. *genen*, celui-là, ce, cet.	A. *gene*, ceux-là, ces.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *gene*, celle-là, cette.	N. *gene*, celles-là, ces.
G. *gener*, *van gene*, de celle-là.	G. *gener*, *van gene*, de celles-là.
D. *gener*, *aan gene*, à celle-là.	D. *gener*, *aan gene*, à celles-là.
A. *gene*, celle-là, cette.	A. *gene*, celles-là, ces.

Digitized by Google

NEUTRE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *gene*, celui-là, ce, cet.	N. *gene*, ceux-là, ces.
G. *genes*, *van genen*, de celui-là.	G. *gener*, *van gene*, de ceux-là.
D. *genen*, *aan genen*, à celui-là.	D. *genen*, *aan gene*, à ceux-là.
A. *gene*, celui-là, ce, cet.	A. *gene*, ceux-là, ces.

Les pronoms *degene* et *diegene* suivent, pour la première partie, la déclinaison de l'article *de*, et du pronom *die;* et pour la seconde partie, celle du pronom *gene*, à l'exception du génitif du genre masculin, qui n'est pas *desgenes*, mais *desgenen*.

Déclinaison du Pronom dezelfde.

MASCULIN.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *dezelfde*, le même.	N. *dezelfde*, les mêmes.
G. *deszelfden*, *van denzelfden*, du même.	G. *derzelfder*, *van dezelfde*, des mêmes.
D. *denzelfden*, *aan denzelfden*, au même.	D. *denzelfden*, *aan dezelfde*, aux mêmes.
A. *denzelfden*, le même.	A. *dezelfde*, les mêmes.

FÉMININ.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *dezelfde*, la même.	N. *dezelfde*, les mêmes.
G. *derzelfder*, *van dezelfde*, de la même.	G. *derzelfder*, *van dezelfde*, des mêmes.

Digitized by Google

D. *derzelfder*, *aan dezelfde*, à la même.
A. *dezelfde*, la même.

D. *derzelfder*, *aan dezelfde*, aux mêmes.
A. *dezelfde*, les mêmes.

NEUTRE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. *hetzelfde*, le même.	
G. *deszelfden*, *van hetzelfde*, du même.	Le pluriel est comme celui du genre masculin.
D. *denzelfden*, *aan hetzelfde*, au même.	
A. *hetzelfde*, le même.	

Le pronom *dezelve* se décline de la même manière. *Dusdanig* et *zoodanig* se déclinent comme des adjectifs.

Observations.

Deze, ce, cet, celui-ci, cette, celle-ci, marque l'objet le plus proche; *gene*, celui-là, celle-là, l'objet le plus éloigné; *die*, l'objet à une distance moyenne; dans la conversation cependant, et dans le style ordinaire, on se sert plus de *die* que de *gene*. Observez encore que *dit* est le neutre de *deze*; et *dat* celui de *die*.

Degene et *diegene* doivent toujours être suivis des pronoms relatifs *die* et *welke*, p. e. *degene die*, celui qui, celle qui; *diegene welke*, celui qui, celle qui. Au lieu de ces deux pronoms, on emploie souvent en hollandais les tournures suivantes : *hij die*, celui qui; *zij die*, celle qui; *zij die*, ceux qui, celles qui, qu'on décline de la manière suivante :

Digitized by Google

N. *hij die*, celui qui.	*zij die*, celle qui.
G. *van hem, die.*	*van haar, die.*
D. *aan hem, die.*	*aan haar, die.*
A. *hem, die.*	*haar, die*, etc.

Quelques personnes ont de la peine à saisir la différence qui existe entre *dezelve* et *dezelfde*. Ce dernier exprime littéralement le pronom français : le même ; *dezelve* ne sert que pour ne pas répéter un substantif qui a déjà été nommé, p. e. *waar zijn uwe zusters ? ik heb dezelve* (ou *ze*) *niet gezien.* Où sont vos sœurs ? Je ne les ai pas vues. Les élèves qui savent le latin, ne s'y méprendont plus, s'ils se gravent dans la mémoire, que *dezelve* répond au pronom latin : *is, ea, id ;* et le mot *dezelfde* à *idem, eadem, idem.*

Zulk een, un tel, n'est déclinable que dans la dernière partie du mot, savoir : la terminaison *een ;* p. e. au génitif on dira : *van zulk eenen*, d'un tel ; au féminin : *zulk eene*, une telle ; *van zulk eene*, d'une telle ; au pluriel : *zulke*, de tels, de telles. Mais quand on met le mot *zulk* après le mot *een*, ils se déclinent tous deux, p. e. *van eenen zulken ;* cependant la première construction est la plus usitée.

Dusdanig, *zoodanig*, *dergelijke* et *soortgelijke*, qui répondent aux mots français : tel, telle, pareil et semblable, servent à varier le style, p. e.

Een dusdanig gedrag,	une telle, ou pareille conduite.
Door zoodanige diensten,	par de tels, ou pareils services.
In dergelijke omstandigheden.	en de telles, ou semblables circonstances.

Digitized by Google

DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs, c'est-à-dire, ceux qui ont rapport à un substantif qui précède, sont : *die*, *wie*, *welke*, *dewelke*, qui, que, lequel. Ils se déclinent de la même manière que les pronoms interrogatifs, *die*, *wie* et *welke*. *Dewelke* n'est guère en usage au masculin ou féminin, mais fort usité pour le neutre, qui fait *hetwelke*; il se décline dans les deux parties dont il est composé, p. e. au génitif : *deswelken* ou *van hetwelke*, duquel, dont.

Les pronoms *die* et *wie* sont employés dans le même sens, avec cette observation, que *die* est plus en usage pour le nominatif; *wie* pour les génitif et datif; *die* et *wie*, également pour l'accusatif, p. e.

De man, die mij dat gezegd heeft, l'homme qui m'a dit cela.

De man, wiens verdiensten ik ken, l'homme dont je connais les mérites.

De man, wien ik dat gezegd heb, l'homme à qui j'ai dit cela.

De man, dien (wien) ik hoogacht, l'homme que j'estime.

Le neutre *wat* se décline comme *wat* interrogatif, c'est-à-dire, qu'il fait au génitif *waarvan* et au datif *waaraan*, mais seulement en parlant des choses, p. e.

Het boek, waarvan gij spreekt, le livre dont vous parlez.

De zaak, waaraan gij denkt, l'affaire à laquelle vous pensez.

Digitized by Google

DES VERBES.

Les verbes servent à exprimer une existence, une action ou un état passif, et changent la terminaison suivant la différence des personnes, des nombres, des tems et des modes.

On divise les verbes en six espèces, savoir :

Verbes auxiliaires,	*hulp-werkwoorden.*
Verbes actifs,	*bedrijvende werkwoorden.*
Verbes passifs,	*lijdende werkwoorden.*
Verbes neutres,	*onzijdige werkwoorden.*
Verbes réfléchis,	*wederkeerige werkwoorden.*
Verbes impersonnels,	*onpersoonelijke werkwoorden.*

Les verbes auxiliaires sont ceux qui servent à conjuguer les autres. Il y en a quatre en hollandais, savoir : *zullen*, dont on se sert pour former le futur et le conditionnel ; *hebben*, avoir ; *zijn* ou *wezen*, être ; et *worden*, être. Ce dernier sert pour conjuguer un verbe passif, mais il est aussi employé comme verbe neutre, et signifie alors *devenir ;* savoir : toutes les fois qu'il est accompagné d'un adjectif ou d'un substantif, p. e.

Hij wordt groot,	il devient grand (grandit).
Hij wordt rijk,	il devient riche (s'enrichit).
Hij wil advokaat worden,	il se destine au barreau.

Observez encore que dans le style familier on se sert en hollandais très-souvent et plus qu'en français, des phrases qui sont construites avec *worden*, devenir, p. e.

Digitized by Google

Hij wordt weder boos, il se fâche de nouveau.
Laat ons deugdzaam worden, tâchons d'être vertueux.

Le verbe auxiliaire zullen.

Infinitif : *zullen*, *te zullen.*

Part. prés. *zullende.*

Présent.	*Imparfait.*
Il zal,	*Ik zou* ou *zoude.*
Gij zult,	*Gij zoudt* ou *zoudet.*
Hij, *zij zal*,	*Hij zou* ou *zoude.*
Wij zullen,	*Wij zouden.*
Gij zult,	*Gij zoudt* ou *zoudet.*
Zij zullen,	*Zij zouden.*

Conjugaison du verbe hebben, *avoir.*

Infinitif.

Hebben, avoir.
Te hebben, } de, à *ou* pour avoir.
Om te hebben, }

Participes.

Présent : *Hebbende*, ayant.
Passé : *Gehad*, eu.

Gérondif.

Door te hebben, en ayant.

NB. Quoique nous ne connaissons point de Gérondif dans la conjugaison de nos verbes, je me suis servi de cette dénomination, seulement pour indiquer par là, que c'est par cette tournure hollandaise qu'on peut traduire les Gérondifs latins en *do.*

Digitized by Google

INDICATIF.

Présent.

Ik heb,	j'ai.
Gij hebt,	tu as.
Hij, zij heeft,	il, elle a.
Wij hebben,	nous avons.
Gij hebt,	vous avez.
Zij hebben,	ils, elles ont.

Imparfait.

Ik had,	j'avais, j'eus.
Gij hadt,	tu avais.
Hij had,	il avait.
Wij hadden,	nous avions.
Gij hadt,	vous aviez.
Zij hadden,	ils avaient.

Parfait.

Ik heb gehad,	j'ai eu.
Gij hebt gehad,	tu as eu.
Hij heeft gehad,	il a eu.
Wij hebben gehad,	nous avons eu.
Gij hebt gehad,	vous avez eu.
Zij hebben gehad,	ils ont eu.

Plusque-Parfait.

Ik had gehad,	j'avais eu.
Gij hadt gehad,	tu avais eu.
Hij had gehad,	il avait eu.

Digitized by Google

Wij hadden gehad,	nous avions eu.
Gij hadt gehad,	vous aviez eu.
Zij hadden gehad,	ils avaient eu.

Futur Simple.

Ik zal hebben,	j'aurai.
Gij zult hebben,	tu auras.
Hij zal hebben,	il aura.
Wij zullen hebben,	nous aurons.
Gij zult hebben,	vous aurez.
Zij zullen hebben,	ils auront.

Futur Compose.

Ik zal gehad hebben,	j'aurai eu.
Gij zult gehad hebben,	tu auras eu.
Hij zal gehad hebben,	il aura eu.
Wij zullen gehad hebben,	nous aurons eu.
Gij zult gehad hebben,	vous aurez eu.
Zij zullen gehad hebben,	ils auront eu.

Conditionnel Présent.

Ik zoude hebben,	j'aurais.
Gij zoudet hebben,	tu aurais.
Hij zoude hebben,	il aurait.
Wij zouden hebben,	nous aurions.
Gij zoudet hebben,	vous auriez.
Zij zouden hebben,	ils auraient.

Digitized by Google

Conditionnel Passé.

Ik zoude gehad hebben,	j'aurais eu.
Gij zoudet gehad hebben,	tu aurais eu.
Hij zoude gehad hebben,	il aurait eu.
Wij zouden gehad hebben,	nous aurions eu.
Gij zoudet gehad hebben,	vous auriez eu.
Zij zouden gehad hebben,	ils auraient eu.

Impératif.

Singulier : *heb*,	aie.
Pluriel : *Hebt*,	ayons.
hebben wij,	ayez.

SUBJONCTIF.

Présent.

Dat ik hebbe,	que j'aie.
Dat gij hebbet,	que tu aies.
Dat hij hebbe,	qu'il ait.
Dat wij hebben,	que nous ayons.
Dat gij hebbet,	que vous ayez.
Dat zij hebben,	qu'ils aient.

Imparfait.

Dat ik hadde,	que j'eusse.
Dat gij haddet,	que tu eusses.
Dat hij hadde,	qu'il eût.
Dat wij hadden,	que nous eussions.
Dat gij haddet,	que vous eussiez.
Dat zij hadden,	qu'ils eussent.

Digitized by Google

Parfait.

Dat ik hebbe gehad,	que j'aie eu.
Dat gij hebbet gehad,	que tu aies eu.
Dat hij hebbe gehad,	qu'il ait eu.
Dat wij hebben gehad,	que nous ayons eu.
Dat gij hebbet gehad,	que vous ayez eu.
Dat zij hebben gehad,	qu'ils aient eu.

Plusque-parfait.

Dat ik hadde gehad,	que j'eusse eu.
Dat gij haddet gehad,	que tu eusses eu.
Dat hij hadde gehad,	qu'il eût eu.
Dat wij hadden gehad,	que nous eussions eu.
Dat gij haddet gehad,	que vous eussiez eu.
Dat zij hadden gehad,	qu'ils eussent eu.

Quelques grammairiens donnent un impératif de cinq personnes, savoir :

Heb,	aie.
Laat hem, laat hij hebben, ou *dat hij hebbe*,	qu'il ait.
Hebben wij, laten wij, ou *laat ons hebben*,	ayons.
Hebt,	ayez.
Laat hen, laten zij hebben, ou *dat zij hebben*,	qu'ils aient.

Mais comme ces expressions ne peuvent pas être considérées comme des parties de l'impératif, nous ne les répéterons pas avec les autres verbes, et ce seul exemple suffira pour se les graver dans la mémoire.

Digitized by Google

Conjugaison du Verbe zijn *ou* wezen, *être.*

Infinitif.

Zijn ou *wezen*,	être.
Te zijn, *te wezen*, *Om te zijn*, *om te wezen*,	de, à *ou* pour être.

Participes.

Présent : *zijnde*,	étant.
Passé : *geweest*,	été.

Gérondif.

Door te zijn, *door te wezen*,	en étant.

INDICATIF.

Présent.

Ik ben,	je suis.
Gij zijt,	tu es.
Hij, *zij is*,	il, elle est.
Wij zijn,	nous sommes.
Gij zijt,	vous êtes.
Zij zijn,	ils sont.

Imparfait.

Ik was,	j'étais, je fus.
Gij waart,	tu étais.
Hij was,	il était,

Digitized by Google

Wij waren,	nous étions.
Gij waart,	vous étiez.
Zij waren,	ils étaient.

Parfait.

Ik ben geweest,	j'ai été.
Gij zijt geweest,	tu as été.
Hij is geweest,	il a été.
Wij zijn geweest,	nous avons été.
Gij zijt geweest,	vous avez été.
Zij zijn geweest,	ils ont été.

Plusque-parfait.

Ik was geweest,	j'avais été.
Gij waart geweest,	tu avais été.
Hij was geweest,	il avait été.
Wij waren geweest,	nous avions été.
Gij waart geweest,	vous aviez été.
Zij waren geweest,	ils avaient été.

Futur simple.

Ik zal zijn, ou *wezen*,	je serai.
Gij zult zijn,	tu seras.
Hij zal zijn,	il sera.
Wij zullen zijn,	nous serons.
Gij zult zijn,	vous serez.
Zij zullen zijn,	ils seront.

Futur Composé.

Ik zal geweest zijn,	j'aurai été.
Gij zult geweest zijn,	tu auras été.
Hij zal geweest zijn,	il aura été.

Digitized by Google

Wij zullen geweest zijn,	nous aurons été.
Gij zult geweest zijn,	vous aurez été.
Zij zullen geweest zijn,	ils auront été.

Conditionnel Présent.

Ik zoude zijn ou *wezen*,	je serais.
Gij zoudet zijn,	tu serais.
Hij zoude zijn,	il serait.
Wij zouden zijn,	nous serions.
Gij zoudet zijn,	vous seriez.
Zij zouden zijn,	ils seraient.

Conditionnel Passé.

Ik zoude geweest zijn,	j'aurais été.
Gij zoudet geweest zijn,	tu aurais été.
Hij zoude geweest zijn,	il aurait été.
Wij zouden geweest zijn,	nous aurions été.
Gij zoudet geweest zijn,	vous auriez été.
Zij zouden geweest zijn,	ils auraient été.

Impératif.

Sing. *Wees* ou *zijt*,	sois.
Plur. *Zijn wij*,	soyons.
Weest ou *zijt*,	soyez.

SUBJONCTIF.

Présent.

Dat ik zij,	que je sois.
Dat gij zijt,	que tu sois.
Dat hij zij,	qu'il soit.

Digitized by Google

Dat wij zijn,	que nous soyons.
Dat gij zijt,	que vous soyez.
Dat zij zijn,	qu'ils soient.

Imparfait.

Dat ik ware,	que je fusse.
Dat gij waret,	que tu fusses.
Dat hij ware,	qu'il fût.
Dat wij waren,	que nous fussions.
Dat gij waret,	que vous fussiez.
Dat zij waren,	qu'ils fussent.

Parfait.

Dat ik zij geweest,	que j'aie été.
Dat gij zijt geweest,	que tu aies été.
Dat hij zij geweest,	qu'il ait été.
Dat wij zijn geweest,	que nous ayons été.
Dat gij zijt geweest,	que vous ayez été.
Dat zij zijn geweest,	qu'ils aient été.

Plusque-Parfait.

Dat ik ware geweest,	que j'eusse été.
Dat gij waret geweest,	que tu eusses été.
Dat hij ware geweest,	qu'il eût été.
Dat wij waren geweest,	que nous eussions été.
Dat gij waret geweest,	que vous eussiez été.
Dat zij waren geweest,	qu'ils eussent été.

Digitized by Google

Observez encore les tournures suivantes de ce verbe.

A. *Daar* ou *er is*, avec un substantif au singulier, — il y a (un homme).

Daar ou *er zijn*, avec un substantif au pluriel. — il y a (des hommes).

Daar ou *er was*, singulier, — il y avait.

Daar ou *er waren*, pluriel, — il y avait.

Daar ou *er is geweest*, singulier, — il y a eu.

Daar ou *er zijn geweest*, pluriel. — il y a eu.

Daar ou *er was geweest*, singulier, — il y avait eu.

Daar ou *er waren geweest*, pluriel. — il y avait eu.

Daar ou *er zal zijn*, sing. — il y aura.

Daar ou *er zullen zijn*, pl. — il y aura.

Et ainsi de suite pour les autres tems. Observez encore que dans la conversation et le style familier, on se sert plus de *er* que de *daar*.

B. *Ik ben het*, — c'est moi.

Gij zijt het, — c'est toi.

Hij is het, — c'est lui.

Wij zijn het, — c'est nous.

Gij zijt het, — c'est vous.

Zij zijn het, — ce sont eux.

Digitized by Google

Ik was het,	c'était, ce fut moi.
Gij waart het, etc.	c'était, ce fut toi, etc.
Ik ben het geweest, etc.	ç'a été moi, etc.
Ik was het geweest, etc.	ç'avait, c'eut été moi, etc.
Ik zal het zijn, etc.	ce sera moi, etc.
Ik zoude het zijn, etc.	ce serait moi.

De même pour les autres tems et personnes.

Conjugaison du verbe auxiliaire worden, être.

Infinitif.

Worden,	être.
Te worden,	de, à *ou* pour être.
Om te worden,	

Participes.

Présent : *wordende*,	étant.
Passé : *geworden*,	été.

Gérondif.

Door te worden,	en étant.

Indicatif Présent.

Ik word,	je suis.
Gij wordt,	tu es.
Hij wordt,	il est.
Wij worden,	nous sommes.
Gij wordt,	vous êtes.
Zij worden,	ils sont.

Digitized by Google

Imparfait.

Ik werd,	j'étais, je fus.
Gij werdt,	tu étais.
Hij werd,	il était.
Wij werden,	nous étions.
Gij werdt,	vous étiez.
Zij werden,	ils étaient.

Parfait.

Ik ben geworden,	j'ai été.
Gij zijt geworden,	tu as été.
Hij is geworden,	il a été.
Wij zijn geworden,	nous avons été.
Gij zijt geworden,	vous avez été.
Zij zijn geworden,	ils ont été.

Plusque-Parfait.

Ik was geworden,	j'avais, j'eus été.
Gij waart geworden,	tu avais été.
Hij was geworden,	il avait été.
Wij waren geworden,	nous avions été.
Gij waart geworden,	vous aviez été.
Zij waren geworden,	ils avaient été.

Futur Simple.

Ik zal worden.	je serai.
Gij zult worden,	tu seras.
Hij zal worden,	il sera,

Digitized by Google

Wij zullen worden,	nous serons.
Gij zult worden,	vous serez.
Zij zullen worden,	ils seront.

Futur Composé.

Ik zal geworden zijn,	j'aurai été.
Gij zult geworden zijn,	tu auras été.
Hij zal geworden zijn,	il aura été.
Wij zullen geworden zijn,	nous aurons été.
Gij zult geworden zijn,	vous aurez été.
Zij zullen geworden zijn,	ils auront été.

Conditionnel Présent.

Ik zoude worden,	je serais.
Gij zoudet worden,	tu serais.
Hij zoude worden,	il serait.
Wij zouden worden,	nous serions.
Gij zoudet worden,	vous seriez.
Zij zouden worden,	ils seraient.

Conditionnel Passé.

Ik zoude geworden zijn,	j'aurais été.
Gij zoudet geworden zijn,	tu aurais été.
Hij zoude geworden zijn,	il aurait été.
Wij zouden geworden zijn,	nous aurions été.
Gij zoudet geworden zijn,	vous auriez été.
Zij zouden geworden zijn,	ils auraient été.

Impératif.

Sing. *Word*,	sois.
Plur. *Worden wij*,	soyons.
Wordt,	soyez.

Digitized by Google

Subjonctif Présent.

Dat ik worde,	que je sois.
Dat gij wordet,	que tu sois.
Dat hij worde,	qu'il soit.
Dat wij worden,	que nous soyons.
Dat gij wordet,	que vous soyez.
Dat zij worden,	qu'ils soient.

Imparfait.

Dat ik wierde,	que je fusse.
Dat gij wierdet,	que tu fusses.
Dat hij wierde,	qu'il fût.
Dat wij wierden,	que nous fussions.
Dat gij wierdet,	que vous fussiez.
Dat zij wierden,	qu'ils fussent.

Parfait.

Dat ik zij geworden,	que j'aie été.
Dat gij zijt geworden,	que tu aies été.
Dat hij zij geworden,	qu'il ait été.
Dat wij zijn geworden,	que nous ayons été.
Dat gij zijt geworden,	que vous ayez été.
Dat zij zijn geworden,	qu'ils aient été.

Plusque-Parfait.

Dat ik ware geworden,	que j'eusse été.
Dat gij waret geworden,	que tu eusses été.
Dat hij ware geworden,	qu'il eût été.

Digitized by Google

Dat wij waren geworden,	que nous eussions été.
Dat gij waret geworden,	que vous eussiez été.
Dat zij waren geworden,	qu'ils eussent été.

La négation *ne pas*, se rend en hollandais par le seul mot *niet*, p. e.

Ik heb niet,	je n'ai pas.
Gij hebt niet,	tu n'as pas.
Hij heeft niet, etc.	il n'a pas, etc.
Ik ben niet,	je ne suis pas.
Gij zijt niet,	tu n'es pas.
Hij is niet, etc.	il n'est pas, etc.

La négation *ne pas de*, ou *ne point de*, ajoutée au verbe *avoir*, se rend ordinairement par *geen*, *geene*, comme :

Ik heb geenen hoed, (masc.)	je n'ai pas de chapeau.
Gij hebt geene pen, (fém.)	tu n'a pas de plume.
Hij heeft geen boek, (neut.)	il n'a point de livre.
Wij hebben geene hoeden, pennen, boeken, etc.	nous n'avons pas de chapeaux, plumes, livres, etc.

Dans les interrogations, on met toujours le pronom personnel après le verbe, comme en français, p. e.

Heb ik ?	ai-je ?
Hebt gij ?	as-tu ?
Heeft hij, zij ? etc.	a-t-il, elle ? etc.
Ben ik ?	suis-je ?
Zijt gij ?	es-tu ?

Digitized by Google

Is hij , zij ? etc.	est-il , elle ? etc.
Heb ik niet ?	n'ai-je pas ?
Hebt gij niet ?	n'as-tu pas ?
Heeft hij , zij , niet ? etc.	n'a-t-il , elle , pas ? etc.
Ben ik niet ?	ne suis-je pas ?
Zijt gij niet ?	n'es-tu pas ?
Is hij , zij , niet ? etc.	n'est-il , elle , pas ? etc.

Digitized by Google

DE LA FORMATION DES TEMS.

Du Présent.

Pour former la première personne de l'indicatif présent, on retranche de l'infinitif :

1° Des verbes monosyllabes seulement la lettre *n*, comme de *zien*, voir, on fait *ik zie ;* de *doen*, faire, *ik doe.*

Quand la lettre *n* est précédée de deux *a*, on retranche aussi un *a*, comme *gaan*, aller, fait *ik ga ; staan*, être debout, se trouver, fait *ik sta.*

2° Des autres verbes on retranche les lettres *en*, comme de *werken*, travailler, on fait *ik werk ;* de *leeren*, apprendre, on fait *ik leer ;*

3° Quand les lettres *en* sont précédées d'une consonne double, on retranche encore une de ces consonnes, p. e. *zetten*, mettre, poser, fait *ik zet ; drukken*, presser, fait *ik druk ; redden*, sauver, fait *ik red ;*

4° Les lettres *en* étant précédées de la consonne *j*, on retranche également cette dernière lettre, ainsi *draaijen*, tourner, fait *ik draai ; zaaijen*, semer, fait *ik zaai ; boeijen*, enchaîner, fait *ik boei ;*

5° Le verbe *lagchen*, rire, et quelques autres ont une formation toute particulière; en retranchant le *en* de l'infinitif, on retranche aussi la lettre *g* avant le *ch ;* la première personne fait donc *ik lach.* On peut prendre pour règle générale que toutes les fois que la racine

Digitized by Google

lach est suivie d'un *e*, on remet la lettre *g* avant le *ch*; mais lorsque cette racine est suivie d'une consonne, il ne faut pas la faire précéder de *g*; *pogchen*, se vanter, et *kugchen*, avoir une toux de faiblesse, etc., suivent la même règle.

La même règle peut encore être appliquée aux verbes, qui à l'infinitif s'écrivent avec *ss*, comme *visschen*, pêcher; *wasschen*, laver; *blusschen*, éteindre; p. e. *ik visch*, *wij visschen*; *ik wasch*, *wij wasschen*; *ik blusch*, *wij blusschen*.

Observations.

Quand le *en* est précédé de *v* ou *z*, on change le *v* en *f* et le *z* en *s*, comme *leven*, vivre, fait *ik leef*; *reizen*, voyager, *ik reis*.

Dans les verbes en *a* et *u* long, et dans ceux qui s'écrivent avec un *o* et *e* long doux à l'infinitif, on redouble la voyelle à la première personne, p. e. *ik blaas*, de *blazen*, souffler; *ik huur*, de *huren*, louer; *ik kook*, de *kooken*, bouillir; *ik leef*, de *leven*, vivre.

Il n'y a que quatre verbes hollandais, qui s'écartent de ces cinq règles générales pour la formation de la première personne du présent de l'indicatif, savoir: *ik ben*, *ik kan*, *ik mag* et *ik zal* dont les infinitifs font: *zijn*, *kunnen*, *mogen* et *zullen*.

La seconde personne se forme de la première en y ajoutant un *t*, p. e. *gij ziet*, *gij gaat*, *gij werkt*, *gij redt*, *gij draait*, *gij lacht*.

Aux verbes qui ont un *t* à la première personne, on n'ajoute rien, comme: *ik zet*, *gij zet*; *ik wacht*, *gij wacht*.

Digitized by Google

La troisième personne est toujours comme la seconde, excepté les six suivans : *hij heeft*, *hij is*, *hij kan*, *hij mag*, *hij wil*, *hij zal*.

Il faut donc se graver dans la mémoire le singulier du présent de l'indicatif des six verbes suivans :

Ik zal.	*ik ben.*	*ik heb.*	*ik wil.*	*ik kan.*	*ik mag.*
Gij zult.	*gij zijt.*	*gij beht.*	*gij wilt.*	*gij kunt.*	*gij moogt.*
Hij zal.	*hij is.*	*hij heeft.*	*hij wil.*	*hij kan.*	*hij mag.*

Les première et troisième personnes du pluriel sont semblables à l'infinitif, p. e. *wij zien*, *zij zien*; *wij gaan*, *zij gaan*; *wij redden*, *zij redden*; *wij draaijen*, *zij draaijen*; *wij lagchen*, *zij lagchen*.

La seconde personne du pluriel est, *dans tous les tems* du verbe, comme la seconde *du singulier*, du même tems.

Imparfait.

L'imparfait se forme de la première personne du présent de l'indicatif, en y ajoutant *de* ou *te*.

Quand le *en* qu'on a retranché de l'infinitif, est précédé de *f*, *k*, *p*, *s*, *t*, ou *ch*, alors l'imparfait se termine par *te*, p. e.

Blaffen, aboyer, fait au prés.	*ik blaf*, à l'imparf.	*ik blafte.*
Drukken, presser,	*ik druk*,	*ik drukte.*
Hopen, espérer,	*ik hoop*,	*ik hoopte.*
Beslissen, décider,	*ik beslis*,	*ik besliste.*
Zetten, mettre, poser,	*ik zet*,	*ik zette.*
Lagchen, rire,	*ik lach*,	*ik lachte.*

Quand le *en* est précédé d'une autre consonne que les six susmentionnées, l'imparfait se termine par *de*, p. e.

Digitized by Google

Beven, trembler,	*ik beef*,	*ik beefde.*
Niezen, éternuer,	*ik nies*,	*ik niesde.*
Redden, sauver,	*ik red*,	*ik redde.*
Leeren, apprendre,	*ik leer*,	*ik leerde.*
Draaijen, tourner,	*ik draai*,	*ik draaide.*

Pour former la seconde personne, on ajoute un *t* à la première, comme *gij druktet*, *gij hooptet*, *gij beefdet*, *gij leerdet.*

La troisième personne de ce tems est, sans exception, semblable à la première : *hij blafte*, *hij lachte*, *hij niesde*, *hij draaide.*

Pour former les première et troisième personnes du pluriel, on n'a qu'à ajouter un *n* à la première personne du singulier, p. e.

Wij blaften, zij blaften.	*Wij lachten, zij lachten.*
Wij niesden, zij niesden.	*Wij draaiden, zij draaiden.*

Observations.

Aux verbes qui à l'infinitif ont *tt* ou *dd*, on intercale la syllabe *de* aux première et troisième personnes du pluriel de l'imparfait, de cette manière :

Wij zetteden, zij zetteden.	*Wij reddeden, zij reddeden.*
Wij vatteden, zij vatteden.	*Wij weddeden, zij weddeden,*
De *vatten*, prendre, saisir.	De *wedden*, parier, gagner.

Parfait.

Comme le parfait se fait par le moyen des auxiliaires *ik heb*, j'ai, et *ik ben*, je suis, et du participe passé, on n'a qu'à savoir la formation de ce dernier, et la règle en est très-simple.

Digitized by Google

On prend la première personne du présent de l'indicatif, on la fait précéder de la syllabe *ge*, et on la fait terminer par *t* ou *d*.

Tous les verbes, qui à l'imparfait demandent *te*, se terminent au participe passé par *t*, et les autres par *d*, comme :

Drukken.	*ik druk.*	*ik drukte.*	*gedrukt.*
Hopen.	*ik hoop.*	*ik hoopte.*	*gehoopt.*
Zetten.	*ik zet.*	*ik zette.*	*gezet.*
Beven.	*ik beef.*	*ik beefde.*	*gebeefd.*
Reizen.	*ik reis.*	*ik reisde.*	*gereisd.*
Draaijen.	*ik draai.*	*ik draaide.*	*gedraaid.*

Mais quand le verbe commence par une des prépositions inséparables, *be*, *ge*, *ont*, *her* et *ver*, le participe passé ne prend point la syllabe *ge*, p. e.

Beminnen, aimer.	*ik bemin.*	*ik beminde.*	*bemind.*
Bespeuren, apercevoir.	*ik bespeur.*	*ik bespeurde.*	*bespeurd.*
Gelooven, croire.	*ik geloof.*	*ik geloofde.*	*geloofd.*
Gebruiken, faire usage de.	*ik gebruik.*	*ik gebruikte.*	*gebruikt.*
Herhalen, répéter.	*ik herhaal.*	*ik herhaalde.*	*herhaald.*
Herinneren, souvenir.	*ik herinner.*	*ik herinnerde.*	*herinnerd.*
Ontrooven, dépouiller.	*ik ontroof.*	*ik ontroofde.*	*ontroofd.*

Digitized by Google

Vermanen, exhorter.	*ik vermaan.*	*ik vermaande.*	*vermaand.*
Verhalen, raconter.	*ik verhaal.*	*ik verhaalde.*	*verhaald.*

Lorsque le verbe commence par une préposition séparable, la syllabe *ge* se met entre la préposition et le radical du verbe, p. e.

Voorstellen, présenter.	*voorgesteld.*
Navolgen, imiter.	*nagevolgd.*
Afdanken, congédier.	*afgedankt.*
Medewerken, coopérer.	*medegewerkt.*

Plusque-Parfait.

Ce tems se forme des auxiliaires : *ik had*, j'avais, ou *ik was*, j'étais, et du participe passé ; comme *ik had gehoopt ; ik had gedraaid.*

Futurs.

Le futur simple est composé de l'auxiliaire *ik zal*, et de l'infinitif du verbe, p. e. *ik zal hopen*, *ik zal draaijen.*

Le futur passé se forme des auxiliaires : *ik zal hebben*, j'aurai, ou *ik zal zijn*, je serai, et du participe passé, comme *ik zal gedraaid hebben.*

Conditionnels.

Le conditionnel simple est composé de l'auxiliaire *ik zou* ou *zoude*, et de l'infinitif du verbe, p. e. *ik zou hopen*, *ik zoude draijen.*

Le conditionnel composé se forme des auxiliaires : *ik zoude hebben*, j'aurais, ou *ik zoude zijn*, je serais, et du participe passé, comme *ik zoude gehoopt hebben.*

Digitized by Google

Impératif.

La seconde personne du singulier de l'impératif est toujours semblable à la première personne du présent de l'indicatif, p. e. *hoop*, espère; *draai*, tourne.

Le verbe auxiliaire être, *zijn*, est le seul qui soit excepté de cette règle; il fait à l'impératif: *zijt* ou *wees*.

La seconde personne du pluriel est semblable à la seconde personne du présent de l'indicatif, p. e. *hoopt*, espérez; *draait*, tournez. Les autres personnes de l'impératif ressemblent à ces mêmes personnes du subjonctif présent, comme:

Dat hij hope, dat wij hopen, dat zij hopen.
Dat hij draaije, dat wij draaijen, dat zij draaijen.

Subjonctif Présent.

La première personne du présent du subjonctif se forme de l'infinitif, en retranchant seulement la lettre *n*, p. e. *dat ik zie*, *dat ik werke*, *dat ik lagche.*

A la seconde personne on ajoute un *t*, comme: *dat gij lagchet*, etc.

La troisième personne de ce tems est toujours semblable à la première.

Les première et troisième personnes du pluriel sont comme l'infinitif, et la seconde, comme la seconde du singulier.

Imparfait.

L'imparfait du subjonctif est, *dans les verbes réguliers*, semblable à l'imparfait de l'indicatif, p. e. *dat ik hoopte*, *dat ik draaide*, *dat ik werkte*, *dat ik lachte.*

Digitized by Google

Observation.

Les verbes qui à l'infinitif ont *tt* ou *dd*, prennent encore les syllabes *de*, *det*, *den*, pour ce tems, p. e.

Dat ik zettede. dat ik vattede. dat ik reddede. dat ik weddede.
Dat gij zettedet. dat gij vattedet. dat gij reddedet. dat gij weddedet.
Dat hij zettede. dat hij vattede. dat hij reddede. dat hij weddede.
Dat wij zetteden. dat wij vatteden. dat wij reddeden dat wij weddeden.
Dat gij zettedet. dat gij vattedet. dat gij reddedet. dat gij weddedet.
Dat zij zetteden. dat zij vatteden. dat zij reddeden. dat zij weddeden.

Parfait.

Le parfait du subjonctif se forme des auxiliaires *dat ik hebbe* ou *dat ik zij* et du participe passé, p. e. *dat ik gehoopt hebbe.*

Plusque-Parfait.

Le plusque-parfait du subjonctif est composé des auxiliaires *dat ik hadde* ou *dat ik ware*, et du participe passé, p. e. *dat ik gehoopt hadde.*

Conjugaison du verbe actif werken, *travailler.*

Infinitif.

Werken,		travailler.
Te werken,	}	de, à *ou* pour travailler.
Om te werken,	}	

Digitized by Google

Participes.

Présent : *werkende*,	travaillant.
Passé : *gewerkt*,	travaillé.

Gérondif.

Door te werken,	en travaillant.

INDICATIF.

Présent.

Ik werk,	je travaille.
Gij werkt,	tu travailles.
Hij, zij werkt,	il, elle travaille.
Wij werken,	nous travaillons.
Gij werkt,	vous travaillez.
Zij werken,	ils travaillent.

Imparfait.

Ik werkte,	je travaillais ; travaillai.
Gij werktet,	tu travaillais.
Hij werkte,	il travaillait.
Wij werkten,	nous travaillions.
Gij werktet,	vous travailliez.
Zij werkten,	ils travaillaient.

Parfait.

Ik heb gewerkt,	j'ai travaillé.
Gij hebt gewerkt,	tu as travaillé.
Hij heeft gewerkt,	il a travaillé.
Wij hebben gewerkt,	nous avons travaillé.
Gij hebt gewerkt,	vous avez travaillé.
Zij hebben gewerkt,	ils ont travaillé.

Digitized by Google

Plusque-Parfait.

Ik had gewerkt,	j'avais travaillé.
Gij hadt gewerkt,	tu avais travaillé.
Hij had gewerkt,	il avait travaillé.
Wij hadden gewerkt,	nous avions travaillé.
Gij hadt gewerkt,	vous aviez travaillé.
Zij hadden gewerkt,	ils avaient travaillé.

Futur Simple.

Ik zal werken,	je travaillerai.
Gij zult werken,	tu travailleras.
Hij zal werken,	il travaillera.
Wij zullen werken,	nous travaillerons.
Gij zult werken,	vous travaillerez.
Zij zullen werken,	ils travailleront.

Futur Composé.

Ik zal gewerkt hebben,	j'aurai travaillé.
Gij zult gewerkt hebben,	tu auras travaillé.
Hij zal gewerkt hebben,	il aura travaillé.
Wij zullen gewerkt hebben,	nous aurons travaillé.
Gij zult gewerkt hebben,	vous aurez travaillé.
Zij zullen gewerkt hebben,	ils auront travaillé.

Conditionnel.

Ik zoude ou *zou werken*,	je travaillerais.
Gij zoudt werken,	tu travaillerais.
Hij zoude ou *zou werken*,	il travaillerait.

Digitized by Google

Wij zouden werken,	nous travaillerions.
Gij zoudt werken,	vous travailleriez.
Zij zouden werken,	ils travailleraient.

Conditionnel Passé.

Ik zoude gewerkt hebben,	j'aurais travaillé.
Gij zoudt gewerkt hebben,	tu aurais travaillé.
Hij zoude gewerkt hebben,	il aurait travaillé.
Wij zouden gewerkt hebben,	nous aurions travaillé.
Gij zoudt gewerkt hebben,	vous auriez travaillé.
Zij zouden gewerkt hebben,	ils auraient travaillé.

IMPÉRATIF.

Sing. *werk*,	travaille.
Plur. *werken wij*,	travaillons.
werkt,	travaillez.

SUBJONCTIF.

Présent.

Dat ik werke,	que je travaille.
Dat gij werket,	que tu travailles.
Dat hij werke,	qu'il travaille.
Dat wij werken,	que nous travaillions.
Dat gij werket,	que vous travailliez.
Dat zij werken,	qu'ils travaillent.

Imparfait.

Dat ik werkte,	que je travaillasse.
Dat gij werktet,	que tu travaillasses.
Dat hij werkte,	qu'il travaillât.

Digitized by Google

Dat wij werkten,	que nous travaillassions.
Dat gij werktet,	que vous travaillassiez.
Dat zij werkten,	qu'ils travaillassent.

Parfait.

Dat ik gewerkt hebbe,	que j'aie travaillé.
Dat gij gewerkt hebbet,	que tu aies travaillé.
Dat hij gewerkt hebbe,	qu'il ait travaillé.
Dat wij gewerkt hebben,	que nous ayons travaillé.
Dat gij gewerkt hebbet,	que vous ayez travaillé.
Dat zij gewerkt hebben,	qu'ils aient travaillé.

Plusque-Parfait.

Dat ik gewerkt hadde,	que j'eusse travaillé.
Dat gij gewerkt haddet,	que tu eusses travaillé.
Dat hij gewerkt hadde,	qu'il eût travaillé.
Dat wij gewerkt hadden,	que nous eussions travaillé.
Dat gij gewerkt haddet,	que vous eussiez travaillé.
Dat zij gewerkt hadden,	qu'ils eussent travaillé.

Des verbes composés.

Les verbes hollandais sont souvent composés avec un substantif, un adjectif, un adverbe, ou une préposition, etc., p. e. *handhaven*, maintenir; *liefkozen*, caresser; *kortwieken*, rogner les ailes; *medewerken*, coopérer. Les substantifs, les adjectifs, et les adverbes y restent

Digitized by Google

ordinairement attachés, excepté dans trois ou quatre verbes, p. e. *kwaadspreken*, médire, calomnier; *ledigloopen*, fainéanter, etc.

Quelques grammairiens nomment encore verbes composés les mots suivans : *brandstichten*, incendier; *houthakken*, couper du bois; *woordhouden*, tenir parole, etc., mais ce n'est que d'une mauvaise orthographe que provient cette erreur; il faudrait écrire : *brand stichten*, *hout hakken*, et *woord houden*, et on verrait facilement que ces mots sont séparables du verbe. Les prépositions sont ou inséparables ou séparables; cependant ce n'est qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif, au participe passé, et à l'infinitif avec *te*, que ces parties en sont séparées. Au présent et à l'imparfait de l'indicatif, la préposition se met après le verbe; au participe passé, elle en est séparée par la syllabe *ge*, qui sert à former cette partie; et à l'infinitif le *te* se place également entre la préposition et la racine du verbe. Voici les séparations indiquées dans les verbes *bijvoegen*, ajouter; *terugkeeren*, retourner; *doorhalen*, rayer, tirer par; et *navolgen*, imiter.

Présent.	*Imparfait.*	*Part. Passé.*	*Infinitif avec* te.
Ik voeg bij.	*Ik voegde bij.*	*Bijgevoegd.*	*Om bij te voegen.*
Ik keer terug.	*Ik keerde terug.*	*Teruggekeerd.*	*Om terug te keeren.*
Ik haal door.	*Ik haalde door.*	*Doorgehaald.*	*Om door te halen.*
Ik volg na.	*Ik volgde na.*	*Nagevolgd.*	*Om na te volgen.*

Nous avons déjà dit que les verbes, qui commencent par une des prépositions inséparables *be*, *ge*, *her*, *ont* et

Digitized by Google

ver, n'ont point la syllabe *ge* au participe passé; mais les verbes composés d'autres parties inséparables demandent cette syllabe, et aussi le *te* de l'infinitif avant le verbe entier, p. e.

Gehandhaafd, maintenu; *om te handhaven*, pour maintenir.
Geantwoord, répondu; *om te antwoorden*, pour répondre.

Comme il est impossible, dans une grammaire élémentaire, d'établir des règles fixes, pour savoir quand la préposition est séparable, et quand elle ne l'est pas, il faut en acquérir la connaissance par l'usage, et en outre consulter de bons dictionnaires.

Cependant à une grande partie de verbes, composés avec des prépositions, on peut appliquer cette règle: lorsque la signification primitive des deux racines est conservée dans le verbe composé, alors la préposition est séparable; mais la préposition est inséparable, lorsque la signification primitive se perd, pour ainsi dire, dans la composition, p. e.

1° *nemen*, prendre; *aannemen*, accepter, etc.
2° *geven*, donner; *omgeven*, entourer; *treffen*, atteindre; *overtreffen*, surpasser.

Conjugaison d'un verbe passif.

Infinitif.

Bemind worden,	être aimé.
Bemind te worden,	de, à *ou* pour être aimé.
Om bemind te worden,	

Digitized by Google

Participes.

Présent : *bemind wordende*,	étant aimé.
Passé : *bemind geworden*,	été aimé.

Gérondif.

Door bemind te worden,	en étant aimé.

Indicatif Présent.

Ik word bemind,	je suis aimé.
Gij wordt bemind,	tu es aimé.
Hij wordt bemind,	il est aimé.
Wij worden bemind,	nous sommes aimés.
Gij wordt bemind,	vous êtes aimés.
Zij worden bemind,	ils sont aimés.

Imparfait.

Ik werd bemind,	j'étais, je fus aimé.
Gij werdt bemind,	tu étais aimé.
Hij werd bemind,	il était aimé.
Wij werden bemind,	nous étions aimés.
Gij werdt bemind,	vous étiez aimés.
Zij werden bemind,	ils étaient aimés.

Parfait.

Ik ben bemind geworden,	j'ai été aimé.
Gij zijt bemind geworden,	tu as été aimé.
Hij is bemind geworden,	il a été aimé.
Wij zijn bemind geworden,	nous avons été aimés.
Gij zijt bemind geworden,	vous avez été aimés.
Zij zijn bemind geworden,	ils ont été aimés.

Digitized by Google

Plusque-Parfait.

Ik was bemind geworden,	j'avais, j'eus été aimé.
Gij waart bemind geworden,	tu avais été aimé.
Hij was bemind geworden,	il avait été aimé.
Wij waren bemind geworden,	nous avions été aimés.
Gij waart bemind geworden,	vous aviez été aimés.
Zij waren bemind geworden,	ils avaient été aimés.

Futur Simple.

Ik zal bemind worden,	je serai aimé.
Gij zult bemind worden,	tu seras aimé.
Hij zal bemind worden,	il sera aimé.
Wij zullen bemind worden,	nous serons aimés.
Gij zult bemind worden,	vous serez aimés.
Zij zullen bemind worden,	ils seront aimés.

Futur Composé.

Ik zal bemind geworden zijn,	j'aurai été aimé.
Gij zult bemind geworden zijn,	tu auras été aimé.
Hij zal bemind geworden zijn,	il aura été aimé.
Wij zullen bemind geworden zijn,	nous aurons été aimés.
Gij zult bemind geworden zijn,	vous aurez été aimés.
Zij zullen bemind geworden zijn,	ils auront été aimés.

Conditionnel Présent.

Ik zoude bemind worden,	je serais aimé.
Gij zoudet bemind worden,	tu serais aimé.
Hij zoude bemind worden,	il serait aimé.

Digitized by Google

Wij zouden bemind worden, nous serions aimés.
Gij zoudet bemind worden, vous seriez aimés.
Zij zouden bemind worden, ils seraient aimés.

Conditionnel Passé.

Ik zoude bemind geworden zijn, j'aurais été aimé.
Gij zoudet bemind geworden zijn, tu aurais été aimé.
Hij zoude bemind geworden zijn, il aurait été aimé.
Wij zouden bemind geworden zijn, nous aurions été aimés.
Gij zoudet bemind geworden zijn, vous auriez été aimés.
Zij zouden bemind geworden zijn, ils auraient été aimés.

Imparfait.

Singulier : *word bemind*, sois aimé.
Pluriel : *worden wij bemind*, soyons aimés.
wordt bemind, soyez aimés.

Subjonctif Présent.

Dat ik bemind worde, que je sois aimé.
Dat gij bemind wordet, que tu sois aimé.
Dat hij bemind worde, qu'il soit aimé.
Dat wij bemind worden, que nous soyons aimés.
Dat gij bemind wordet, que vous soyez aimés.
Dat zij bemind worden, qu'ils soient aimés.

Digitized by Google

Imparfait.

Dat ik bemind wierde,	que je fusse aimé.
Dat gij bemind wierdet,	que tu fusses aimé.
Dat hij bemind wierde,	qu'il fût aimé.
Dat wij bemind wierden,	que nous fussions aimés.
Dat gij bemind wierdet,	que vous fussiez aimés.
Dat zij bemind wierden,	qu'ils fussent aimés.

Parfait.

Dat ik bemind geworden zij,	que j'aie été aimé.
Dat gij bemind geworden zijt,	que tu aies été aimé.
Dat hij bemind geworden zij,	qu'il ait été aimé.
Dat wij bemind geworden zijn,	que nous ayons été aimés.
Dat gij bemind geworden zijt,	que vous ayez été aimés.
Dat zij bemind geworden zijn,	qu'ils aient été aimés.

Plusque-Parfait.

Dat ik bemind geworden ware,	que j'eusse été aimé.
Dat gij bemind geworden waret,	que tu eusses été aimé.
Dat hij bemind geworden ware,	qu'il eût été aimé.
Dat wij bemind geworden waren,	que nous eussions été aimés.
Dat gij bemind geworden waret,	que vous eussiez été aimés.
Dat zij bemind geworden waren,	qu'ils eussent été aimés.

Digitized by Google

Des Verbes Neutres.

Les verbes neutres se conjuguent comme le verbe actif *werken*, travailler. Quelques verbes neutres prennent l'auxiliaire *hebben*, avoir, et d'autres prennent toujours *zijn*, être. La plupart de ces verbes prennent le même auxiliaire dans les deux langues, à l'exception de quelques-uns, p. e.

Slagen, réussir; *ik ben geslaagd*, j'ai réussi. En parlant impersonnellement, on se sert en hollandais du verbe *gelukken*, p. e. *dat is mij gelukt*, cela m'est réussi; *het gelukte hem*, il eut le bonheur.

Omkomen, périr, prend en hollandais toujours *zijn*, être; en français, les auxiliaires *avoir* ou *être*.

Verschijnen, paraître, apparaître, en hollandais *zijn*, en français *avoir* ou *être*; de même le verbe *verdwijnen*, disparaître.

Doorgaan, traverser, passer par, *ik ben doorgegaan*, j'ai traversé.

Wassen, *Groeijen*, croître, grandir, en hollandais *zijn*, en français *être* ou *avoir*.

Veranderen, changer, comme verbe neutre, demande en hollandais toujours *zijn*, en français *avoir* ou *être*.

Quelques verbes sont en même tems neutres et actifs, p. e.

Neutre.	*Actif.*
De klok slaat, la cloche sonne.	*Ik sla de hond*, je frappe le chien.

Digitized by Google

De deur klemt, la porte serre. *Ik klem mijne hand*, j'ai la main froissée, etc.

D'autres verbes neutres deviennent actifs, étant précédés des prépositions inséparables *be* ou *ver*, p. e.

Wachten, attendre; *iemand verwachten*, attendre quelqu'un.
Weenen, pleurer; *iemand beweenen*, pleurer quelqu'un, etc.

Plusieurs verbes neutres, qui expriment un mouvement, se conjuguent avec *hebben*, avoir, et *zijn*, être, avec cette différence cependant, que lorsqu'on n'exprime que le mouvement en général, le verbe prend l'auxiliaire *hebben;* mais quand on indique l'endroit où le mouvement se fait, ou le lieu vers lequel le mouvement s'est dirigé, il prend l'auxiliaire *zijn*, p. e.

Wij hebben veel gegaan, nous avons marché beaucoup.
Wij zijn gegaan tot aan uw huis, nous sommes allés jusqu'à votre maison.

Hij heeft gesprongen, il a sauté.
Hij is in die sloot gesprongen, il a sauté dans ce fossé.

Ik heb lang geloopen, j'ai couru long-tems.
Ik ben tot in het dorp geloopen, j'ai couru jusqu'au village.

Gij hebt veel gezwommen, vous avez nagé beaucoup.
Gij zijt over deze rivier gezwommen, vous avez passé cette rivière à la nage.

Digitized by Google

Des Verbes Réfléchis.

Les verbes réfléchis hollandais prennent toujours et sans exception l'auxiliaire *hebben*, avoir.

Quelques verbes qui sont réfléchis en hollandais, ne le sont pas en français, p. e.

Zich beijveren, tâcher, faire de son mieux.
Zich onderstaan, oser, avoir la hardiesse.
Zich schamen (*over*), avoir honte (de).
Zich wegpakken, plier bagage.
Zich verwaardigen, daigner.
Zich bedenken, réfléchir, etc.

Les verbes suivans sont réfléchis en français, sans l'être en hollandais :

Heengaan, s'en aller.
Inslapen, s'endormir.
Heeten, s'appeler.
Dalen, s'abaisser.
Inzakken, s'enfoncer.
Sluipen, se glisser.
Trouwen, *huwen*, se marier.
Verdwalen, s'égarer.
Verwelken, se faner.
Bedaren, s'appaiser, se calmer.
Vlugten, s'enfuir.
Ontbranden, s'enflammer.
Opgaan, *Opkomen*, *Opstaan*, se lever.
Verdrinken, se noyer.

Ces verbes prennent tous en hollandais l'auxiliaire *zijn*, être; les suivans demandent *hebben*, avoir.

Bemagtigen, s'emparer de.
Wandelen, se promener.
Zwijgen, se taire.
Biechten, se confesser.
Vechten, se battre.
Vermoeden, se douter.

Digitized by Google

Uitroepen, s'écrier.
Leunen, *Steunen*, s'appuyer.
Rusten, se reposer.
Knielen, s'agenouiller.
Roemen, *Pogchen*, se vanter.
Dreunen, s'ébranler.
Jammeren, *Weeklagen*, se lamenter.
Spotten met, se moquer de.
Berouw hebben, se repentir, avoir du regret.
Bezwijmen, s'évanouir.

Plusieurs verbes actifs peuvent être employés comme réfléchis, p. e.

Wasschen, laver.	*zich wasschen*, se laver.
Bedriegen, tromper.	*zich bedriegen*, se tromper.
Vereenigen, réunir.	*zich vereenigen*, se réunir.
Stooten, heurter, pousser.	*zich stooten*, se heurter, etc.

Conjugaison d'un Verbe réfléchi.

Infinitif.

Zich verblijden, se réjouir.
Zich te verblijden, *Om zich te verblijden*, de, à *ou* pour se réjouir.

Participes.

Présent. *Zich verblijdende*, se réjouissant.
Passé. *Verblijd*, réjoui.

Gérondif.

Door zich te verblijden, en se réjouissant.

Digitized by Google

INDICATIF.

Présent.

Ik verblijd mij,	je me réjouis.
Gij verblijdt u,	tu te réjouis.
Hij verblijdt zich,	il se réjouit.
Wij verblijden ons,	nous nous réjouissons.
Gij verblijdt u,	vous vous réjouissez.
Zij verblijden zich,	ils se réjouissent.

Imparfait.

Ik verblijdde mij,	je me réjouissais, réjouis.
Gij verblijddet u,	tu te réjouissais.
Hij verblijdde zich,	il se réjouissait.
Wij verblijdden ons,	nous nous réjouissions.
Gij verblijddet u,	vous vous réjouissiez.
Zij verblijdden zich,	ils se réjouissaient.

Parfait.

Ik heb mij verblijd,	je me suis réjoui.
Gij hebt u verblijd,	tu t'es réjoui.
Hij heeft zich verblijd,	il s'est réjoui.
Wij hebben ons verblijd,	nous nous sommes réjouis.
Gij hebt u verblijd,	vous vous êtes réjouis.
Zij hebben zich verblijd,	ils se sont réjouis.

Plusque-parfait.

Ik had mij verblijd,	je m'étais réjoui.
Gij hadt u verblijd,	tu t'étais réjoui.
Hij had zich verblijd,	il s'était réjoui.

Digitized by Google

Wij hadden ons verblijd,	nous nous étions réjouis.
Gij hadt u verblijd,	vous vous étiez réjouis.
Zij hadden zich verblijd,	ils s'étaient réjouis.

Futur Simple.

Ik zal mij verblijden,	je me réjouirai.
Gij zult u verblijden,	tu te réjouiras.
Hij zal zich verblijden,	il se réjouira.
Wij zullen ons verblijden,	nous nous réjouirons.
Gij zult u verblijden,	vous vous réjouirez.
Zij zullen zich verblijden,	ils se réjouiront.

Futur Composé.

Ik zal mij verblijd hebben,	je me serai réjoui.
Gij zult u verblijd hebben,	tu te seras réjoui.
Hij zal zich verblijd hebben,	il se sera réjoui.
Wij zullen ons verblijd hebben,	nous nous serons réjouis.
Gij zult u verblijd hebben,	vous vous serez réjouis.
Zij zullen zich verblijd hebben,	ils se seront réjouis.

Conditionnel Présent.

Ik zoude mij verblijden,	je me réjouirais.
Gij zoudt u verblijden,	tu te réjouirais.
Hij zoude zich verblijden,	il se réjouirait.
Wij zouden ons verblijden,	nous nous réjouirions.
Gij zoudt u verblijden,	vous vous réjouiriez.
Zij zouden zich verblijden,	ils se réjouiraient.

Digitized by Google

Conditionnel Composé.

Ik zoude mij verblijd hebben,	je me serais réjoui.
Gij zoudt u verblijd hebben,	tu te sérais réjoui.
Hij zoude zich verblijd hebben,	il se serait réjoui.
Wij zouden ons verblijd hebben,	nous nous serions réjouis.
Gij zoudt u verblijd hebben,	vous vous seriez réjouis.
Zij zouden zich verblijd hebben,	ils se seraient réjouis.

Impératif.

Sing. *Verblijd u;*	réjouis-toi.
Plur. *Verblijden wij ons,*	réjouissons-nous.
Verblijdt u,	réjouissez-vous.

Subjonctif présent.

Dat ik mij verblijde,	que je me réjouisse.
Dat gij u verblijdet,	que tu te réjouisses.
Dat hij zich verblijde,	qu'il se réjouisse.
Dat wij ons verblijden,	que nous nous réjouissions.
Dat gij u verblijdet,	que vous vous réjouissiez.
Dat zij zich verblijden,	qu'ils se réjouissent.

Imparfait.

Dat ik mij verblijdde,	que je me réjouisse.
Dat gij u verblijddet,	que tu te réjouisses.
Dat hij zich verblijdde,	qu'il se réjouît.
Dat wij ons verblijdden,	que nous nous réjouissions.
Dat gij u verblijddet,	que vous vous réjouissiez.
Dat zij zich verblijdden,	qu'ils se réjouissent.

Digitized by Google

Parfait.

Dat ik mij verblijd hebbe,	que je me sois réjoui.
Dat gij u verblijd hebbet,	que tu te sois réjoui.
Dat hij zich verblijd hebbe,	qu'il se soit réjoui.
Dat wij ons verblijd hebben,	que nous nous soyons réjouis.
Dat gij u verblijd hebbet,	que vous vous soyez réjouis.
Dat zij zich verblijd hebben,	qu'ils se soient réjouis.

Plusque-Parfait.

Dat ik mij verblijd hadde,	que je me fusse réjoui.
Dat gij u verblijd haddet,	que tu te fusses réjoui.
Dat hij zich verblijd hadde,	qu'il se fût réjoui.
Dat wij ons verblijd hadden,	que nous nous fussions réjouis.
Dat gij u verblijd haddet,	que vous vous fussiez réjouis.
Dat zij zich verblijd hadden,	qu'ils se fussent réjouis.

Des verbes Impersonnels.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes, mais seulement à la troisième personne du singulier, avec le mot *het* (il).

Voici la plupart des verbes impersonnels :

Dooijen,	dégeler.
Donderen,	tonner.
Hagelen,	grêler.
IJzelen,	faire du verglas.
Misten,	faire du brouillard.
Regenen,	pleuvoir.

Digitized by Google

Rijpen,	faire de la gelée blanche.
Sneeuwen,	neiger.
Vriezen, irrég.	geler.
Waaijen, irrég.	faire du vent, venter.
Weêrlichten, *Bliksemen*,	faire des éclairs.

CONJUGAISON.

Indicatif Présent.

Het vriest,	il gèle.

Imparfait.

Het vroor,	il gelait, gela.

Parfait.

Het heeft gevroren,	il a gelé.

Plusque-Parfait.

Het had gevroren,	il avait, il eut gelé.

Futur Simple.

Het zal vriezen,	il gelera.

Futur Composé.

Het zal gevroren hebben,	il aura gelé, etc., etc.

Remarquez encore les phrases suivantes, qui sont prises impersonnellement :

Er is, *Er zijn*,	il y a. (*Voyez* page 68.)

Digitized by Google

Het gebeurt,	il arrive.
Het blijkt,	il paraît.
Het schijnt,	il semble.
Het dunkt mij, / *Mij dunkt*,	il me semble.
Het behoort,	il appartient, il doit.
Het betaamt, / *Het past*,	il convient.
Het scheelt,	il s'en faut.
Het spijt mij,	j'en suis fâché.
Het lust mij,	j'ai envie.
Het gelukt mij,	j'ai le bonheur.
Het walgt mij,	j'en suis dégoûté.
Het jammert mij,	j'ai pitié.
Het bevreemdt mij,	j'en suis surpris.
Het verwondert mij,	cela m'étonne.
Het berouwt mij,	j'en ai du regret.
Het verdriet mij,	cela me fait de la peine.
Het betreft u, / *Het gaat u aan*,	cela vous regarde.

Digitized by Google

DES VERBES IRRÉGULIERS.

Comme la langue hollandaise n'admet qu'une forme de conjugaison, tous les verbes, qui s'écartent de cette forme générale, sont ordinairement appelés irréguliers. De-là la liste des verbes irréguliers pour la langue hollandaise paraît plus grande que celle pour la langue française. Cette disproportion cependant n'est qu'apparente.

Les verbes hollandais, qui se conjuguent d'après la forme donnée, sont nommés *gelijkvloeijende*, et ceux qui s'en écartent, plus ou moins, portent le nom de *ongelijkvloeijende* et *onregelmatige*. Dans la première édition de cette grammaire, j'avais adopté la dénomination de régulier pour *gelijkvloeijende*, d'irrégulier simple pour *ongelijkvloeijende*, et d'irrégulier absolu pour *onregelmatige*.

Je me servirai maintenant des dénominations que Mr *Sommerhausen* a introduites, et je dirai avec lui *équisonnans* pour *gelijkvloeijende*, *disparisonnans* pour *ongelijkvloeijende*, et *irréguliers* pour *onregelmatige*.

Les verbes disparisonnans, *ongelijkvloeijende*, sont donc ceux qui changent la voyelle radicale de l'infinitif à l'*imparfait* et au *participe passé*, (les deux seules par-

Digitized by Google

ti esdes verbes hollandais qui subissent un changement), qui à l'imparfait ne prennent pas *de* ou *te*, et qui au participe passé ne se terminent pas en *d* ou *t*, mais par *en*. Ce changement de voyelle se fait d'après une certaine analogie de lettres et n'est pas très-difficile à saisir. On pourrait donc comparer cette espèce de verbes hollandais aux verbes français en *oir* et *re*. Les irréguliers sont ceux qui subissent plusieurs changemens de lettres, et qui, au participe passé, se terminent tantôt en *d* ou *t*, et tantôt par *en*.

Nous répétons cependant que les verbes hollandais ne subissent de changement qu'à l'*imparfait* et au *participe passé*, et que tous les autres tems se font d'après la formation générale que nous avons donnée, pages 75 et suivantes; mais la formation de l'imparfait du subjonctif seul demande une explication particulière que nous donnerons à la fin des verbes disparisonnans et irréguliers.

A la première classe des verbes disparisonnans appartiennent les verbes qui à l'infinitif ont les lettres *ij* pour voyelle radicale, et qui changent cette voyelle en *e* long doux. Voici les plus usités de ces verbes :

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Bezwijken, succomber,	*ik bezwijk.*	*bezweek.*	*bezweken.*
Bezwijmen, s'évanouir,	*ik bezwijm.*	*bezweem.*	*bezwemen.*
Bijten, mordre,	*ik bijt.*	*beet.*	*gebeten.*
Blijken, paraître,	*ik blijk.*	*bleek.*	*gebleken.*
Blijven, demeurer,	*ik blijf.*	*bleef.*	*gebleven.*
Dijgen, enfler,	*ik dijg.*	*deeg.*	*gedegen.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Drijven, flotter, pousser,	*ik drijf.*	*dreef.*	*gedreven.*
Glijden, glisser,	*ik glijd.*	*gleed.*	*gegleden.*
Gelijken, ressembler,	*ik gelijk.*	*geleek.*	*geleken.*
Grijpen, saisir,	*ik grijp.*	*greep.*	*gegrepen.*
Grijnen, pleurer, piailler,	*ik grijn.*	*green.*	*gegrenen.*
Hijgen, haleter,	*ik hijg.*	*heeg.*	*gehegen.*
Hijschen, hisser, arborer,	*ik hijsch.*	*heesch.*	*geheschen.*
Krijgen, attraper, recevoir,	*ik krijg.*	*kreeg.*	*gekregen.*
Knijpen, pincer,	*ik knijp.*	*kneep.*	*geknepen.*
Krijten, criailler,	*ik krijt.*	*kreet.*	*gekreten.*
Kwijten, (*zich*), s'acquitter,	*ik kwijt mij.*	*kweet.*	*gekweten.*
Kijken, regarder,	*ik kijk.*	*keek.*	*gekeken.*
Kijven, gronder,	*ik kijf.*	*keef.*	*gekeven.*
Lijden, souffrir,	*ik lijd.*	*leed.*	*geleden.*
Mijden, éviter,	*ik mijd.*	*meed.*	*gemeden.*
Nijpen, pincer,	*ik nijp.*	*neep.*	*genepen.*
Nijgen, pencher,	*ik nijg.*	*neeg.*	*genegen.*
Onderwijzen, enseigner, instruire,	*ik onderwijs.*	*onderwees.*	*onderwezen.*
Ontbijten, déjeuner,	*ik ontbijt.*	*ontbeet.*	*ontbeten.*
Overlijden, mourir, décéder,	*ik overlijd.*	*overleed.*	*overleden.*
Pijpen, siffler, pépier,	*ik pijp.*	*peep.*	*gepepen.*
Prijzen, louer, célébrer,	*ik prijs.*	*prees.*	*geprezen.*
Rijden, aller à cheval *ou* en voiture,	*ik rijd.*	*reed.*	*gereden.*
Rijgen, lacer,	*ik rijg.*	*reeg.*	*geregen.*
Rijzen, monter, se lever,	*ik rijs.*	*rees.*	*gerezen.*
Rijten, déchirer,	*ik rijt.*	*reet.*	*gereten.*
Rijven, rateler,	*ik rijf.*	*reef.*	*gereven.*
Schijnen, sembler, paraître,	*ik schijn.*	*scheen.*	*geschenen.*
Schrijden, marcher,	*ik schrijd.*	*schreed.*	*geschreden.*
Schrijven, écrire,	*ik schrijf.*	*schreef.*	*geschreven.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Slijpen, aiguiser,	*ik slijp.*	*sleep.*	*geslepen.*
Slijten, user,	*ik slijt.*	*sleet.*	*gesleten.*
Smijten, jeter, lancer,	*ik smijt.*	*smeet.*	*gesmeten.*
Snijden, couper, tailler,	*ik snijd.*	*sneed.*	*gesneden.*
Spijten (imp.), fâcher,	*het spijt.*	*speet.*	*gespeten.*
Splijten, fendre,	*ik splijt.*	*spleet.*	*gespleten.*
Stijven, empeser, fortifier,	*ik stijf.*	*steef.*	*gesteven.*
Stijgen, monter, s'élever,	*ik stijg.*	*steeg.*	*gestegen.*
Strijden, combattre,	*ik strijd.*	*streed.*	*gestreden.*
Strijken, frotter, repasser,	*ik strijk.*	*streek.*	*gestreken.*
Tijgen, tirer, avancer,	*ik tijg.*	*teeg.*	*getegen.*
Wijken, céder, reculer,	*ik wijk.*	*week.*	*geweken.*
Wijzen, montrer,	*ik wijs.*	*wees.*	*gewezen.*
Wijten, reprocher, imputer,	*ik wijt.*	*weet.*	*geweten.*
Wrijven, frotter, polir,	*ik wrijf.*	*wreef.*	*gewreven.*
Zijgen, filtrer, tomber,	*ik zijg.*	*zeeg.*	*gezegen.*
Zwijgen, se taire,	*ik zwijg.*	*zweeg.*	*gezwegen.*
Verdwijnen, disparaître,	*ik verdwijn.*	*verdween.*	*verdwenen.*

A la seconde classe appartiennent ces verbes qui à l'infinitif ont la diphthongue *ui* pour voyelle radicale, et qui changent ces lettres en *o* long doux. Voici les plus usités :

Buigen, courber,	*ik buig.*	*boog.*	*gebogen.*
Druipen, dégoutter, tomber goutte à goutte,	*ik druip.*	*droop.*	*gedropen.*
Duiken, plonger,	*ik duik.*	*dook.*	*gedoken.*
Fluiten, siffler,	*ik fluit.*	*floot.*	*gefloten.*
Kluiven, ronger un os	*ik kluif.*	*kloof.*	*gekloven.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Kruijen, charier,	*ik krui.*	*krooi.*	*gekrooijen.*
Kruipen, ramper,	*ik kruip.*	*kroop.*	*gekropen.*
Luiken, fermer,	*ik luik.*	*look.*	*geloken.*
Pluizen, éplucher,	*ik pluis.*	*ploos.*	*geplozen.*
Ruiken, sentir, flairer,	*ik ruik.*	*rook.*	*geroken.*
Schuilen, se cacher,	*ik schuil.*	*school.*	*gescholen.*
Schuiven, reculer,	*ik schuif.*	*schoof.*	*geschoven.*
Sluiken, frauder,	*ik sluik.*	*slook.*	*gesloken.*
Sluipen, se glisser,	*ik sluip.*	*sloop.*	*geslopen.*
Snuiven, prendre une prise,	*ik snuif.*	*snoof.*	*gesnoven.*
Snuiten, moucher,	*ik snuit.*	*snoot.*	*gesnoten.*
Sluiten, fermer, serrer,	*ik sluit.*	*sloot.*	*gesloten.*
Stuiven, faire de la poussière,	*ik stuif.*	*stoof.*	*gestoven.*
Spuiten, injecter, jaillir,	*ik spuit.*	*spoot.*	*gespoten.*
Spruiten, germer,	*ik spruit.*	*sproot.*	*gesproten.*
Zuigen, sucer,	*ik zuig.*	*zoog.*	*gezogen.*
Zuipen, boire avec excès,	*ik zuip.*	*zoop.*	*gezopen.*

A la troisième classe appartiennent les verbes qui à l'infinitif ont la diphthongue *ie* pour voyelle radicale, et qui changent ces lettres aussi en *o* long doux. Voici les plus usités :

Bedriegen, tromper,	*ik bedrieg.*	*bedroog.*	*bedrogen.*
Bieden, offrir,	*ik bied.*	*bood.*	*geboden.*
Gebieden, ordonner,	*ik gebied.*	*gebood.*	*geboden.*
Genieten, jouir de,	*ik geniet.*	*genoot.*	*genoten.*
Gieten, verser,	*ik giet.*	*goot.*	*gegoten.*
Kiezen, choisir,	*ik kies.*	*koos.*	*gekozen.*
Liegen, mentir,	*ik lieg.*	*loog.*	*gelogen.*
Rieken, voyez *ruiken.*			

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Schieten, tirer avec un fusil,	*ik schiet.*	*schoot.*	*geschoten.*
Tiegen, tirer, avancer,	*ik tieg.*	*toog.*	*getogen.*
Verdrieten (imp.), chagriner,	*hetverdriet*	*verdroot.*	*verdroten.*
Vlieten, couler,	*ik vliet.*	*vloot.*	*gevloten.*
Vliegen, voler en l'air,	*ik vlieg.*	*vloog.*	*gevlogen.*
Vlieden, fuir,	*ik vlied.*	*vlood.*	*gevloden.*
Zieden, bouillir,	*ik zied.*	*zood.*	*gesoden.*

A la quatrième classe appartiennent les verbes qui changent l'*i* bref de l'infinitif en *o* bref aigu. Les plus usités sont :

Beginnen, commencer,	*ik begin.*	*begon.*	*begonnen.*
Binden, lier, attacher,	*ik bind.*	*bond.*	*gebonden.*
Blinken, reluire, briller,	*ik blink.*	*blonk.*	*geblonken.*
Dingen, marchander,	*ik ding.*	*dong.*	*gedongen.*
Dringen, presser, serrer,	*ik dring.*	*drong.*	*gedrongen.*
Drinken, boire,	*ik drink.*	*dronk.*	*gedronken.*
Dwingen, forcer, contraindre,	*ik dwing.*	*dwong.*	*gedwongen.*
Glimmen, étinceler,	*ik glim.*	*glom.*	*geglommen.*
Klinken, résonner,	*ik klink.*	*klonk.*	*geklonken.*
Klimmen, monter, s'élever,	*ik klim.*	*klom.*	*geklommen.*
Krimpen, se contracter,	*ik krimp.*	*kromp.*	*gekrompen.*
Schrikken, s'effrayer,	*ik schrik.*	*schrok.*	*geschrokken.*
Slinken, désenfler,	*ik slink.*	*slonk.*	*geslonken.*
Spinnen, filer.	*ik spin.*	*spon.*	*gesponnen.*
Springen, sauter.	*ik spring.*	*sprong.*	*gesprongen.*
Stinken, puer,	*ik stink.*	*stonk.*	*gestonken.*
Verslinden, dévorer,	*ik verslind.*	*verslond.*	*verslonden.*
Verzinnen, imaginer.	*ik verzin.*	*verzon.*	*verzonnen.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Verzwinden, disparaître,	*ik verzwind.*	*verzwond.*	*verzwonden.*
Vinden, trouver,	*ik vind.*	*vond.*	*gevonden.*
Winnen, gagner,	*ik win.*	*won.*	*gewonnen.*
Winden, dévider,	*ik wind.*	*wond.*	*gewonden.*
Wringen, tordre,	*ik wring.*	*wrong.*	*gewrongen.*
Zingen, chanter,	*ik zing.*	*zong.*	*gezongen.*
Zinken, couler à fond,	*ik zink.*	*zonk.*	*gezonken.*
Zinnen, réfléchir,	*ik zin.*	*zon.*	*gezonnen.*

Outre ces quatre classes, observez encore les verbes suivans qui appartiennent aussi aux disparisonnans :

Bakken, cuire,	*ik bak.*	*biek, bakte.*	*gebakken.*
Bederven, gâter,	*ik bederf.*	*ik bedierf.*	*bedorven.*
Bergen, cacher,	*ik berg.*	*borg.*	*geborgen.*
Bersten, crever,	*ik berst.*	*borst.*	*geborsten.*
Bevelen, commander,	*ik beveel.*	*beval.*	*bevolen.*
Bidden, prier,	*ik bid.*	*bad.*	*gebeden.*
Blazen, souffler,	*ik blaas.*	*bliesoubloes*	*geblazen.*
Braden, rôtir,	*ik braad.*	*braadde* ou *bried.*	*gebraden.*
Breken, casser, briser,	*ik breek.*	*brak.*	*gebroken.*
Delven, déterrer,	*ik delf.*	*dolf, dielf.*	*gedolven.*
Dragen, porter,	*ik draag.*	*droeg.*	*gedragen.*
Dunken (imp.), sembler,	*mij dunkt.*	*dacht.*	*gedacht.*
Durven, oser,	*ik durf.*	*durfde* ou *dorst.*	*gedurfd.*
Eten, manger,	*ik eet.*	*at.*	*gegeten.*
Gelden, valoir,	*ik geld.*	*gold.*	*gegolden.*
Geven, donner,	*ik geef.*	*gaf.*	*gegeven.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Genezen, guérir,	*ik genees.*	*genas.*	*genezen.*
Graven, creuser,	*ik graaf.*	*groef.*	*gegraven.*
Hangen, pendre,	*ik hang.*	*hing.*	*gehangen.*
Helpen, aider, secourir,	*ik help.*	*hielp.*	*geholpen.*
Houwen, tailler, couper,	*ik houw.*	*hieuw.*	*gehouwen.*
Jagen, chasser,	*ik jaag.*	*joeg* ou *jaagde.*	*gejaagd.*
Kerven, couper, créneler,	*ik kerf.*	*korf.*	*gekorven.*
Lagchen, rire,	*ik lach.*	*loech* ou *lachte.*	*gelagchen.*
Laden, charier,	*ik laad.*	*lood* ou *laadde.*	*geladen.*
Laten, laisser,	*ik laat.*	*liet.*	*gelaten.*
Lezen, lire,	*ik lees.*	*las.*	*gelezen.*
Liggen, être couché (*jacere*),	*ik lig.*	*lag.*	*gelegen.*
Loopen, courir,	*ik loop.*	*liep.*	*geloopen.*
Melken, traire,	*ik melk.*	*molk* ou *melkte.*	*gemolken.*
Meten, mesurer,	*ik meet.*	*mat.*	*gemeten.*
Nemen, prendre,	*ik neem.*	*nam.*	*genomen.*
Ontvangen, recevoir,	*ik ontvang.*	*ontving.*	*ontvangen.*
Plegen, avoir coutume,	*ik pleeg.*	*ik plagt.*	.....
Rennen, cailler,	.....	.....	*geronnen.*
Roepen, appeler,	*ik roep.*	*riep.*	*geroepen.*
Schenken, verser, faire cadeau,	*ik schenk.*	*schonk.*	*geschonken.*
Smelten, fondre,	*ik smelt.*	*smolt.*	*gesmolten.*
Spugen, cracher,	*ik spuug.*	*spoog.*	*gespogen.*
Schelden, injurier,	*ik scheld.*	*schold.*	*gescholden.*
Schenden, violer, enfreindre,	*ik schend.*	*schond.*	*geschonden.*
Scheren, raser, tondre,	*ik scheer.*	*schoor.*	*geschoren.*
Scheppen, créer,	*ik schep.*	*schiep.*	*geschapen.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Spreken, parler,	*ik spreek.*	*sprak.*	*gesproken.*
Steken, piquer,	*ik steek.*	*stak.*	*gestoken.*
Stelen, voler, dérober,	*ik steel.*	*stal.*	*gestolen.*
Slapen, dormir,	*ik slaap.*	*sliep.*	*geslapen.*
Smelten, fondre,	*ik smelt.*	*smolt.*	*gesmolten.*
Spuwen, cracher,	*ik spuw.*	*spieuw.*	*gespouwen.*
Sterven, mourir,	*ik sterf.*	*stierf.*	*gestorven.*
Stooten, heurter, pousser,	*ik stoot.*	*stiet.*	*gestooten.*
Treden, marcher,	*ik treed.*	*trad.*	*getreden.*
Treffen, atteindre, toucher,	*ik tref.*	*trof.*	*getroffen.*
Trekken, tirer,	*ik trek.*	*trok.*	*getrokken.*
Varen, naviguer,	*ik vaar.*	*voer.*	*gevaren.*
Vallen, tomber,	*ik val.*	*viel.*	*gevallen.*
Vangen, attraper, prendre,	*ik vang.*	*ving.*	*gevangen.*
Vechten, se battre,	*ik vecht.*	*vócht.*	*gevochten.*
Verbergen, cacher,	*ik verberg.*	*verborg.*	*verborgen.*
Vergeten, oublier,	*ik vergeet.*	*vergat.*	*vergeten.*
Vergeven, pardonner,	*ik vergeef.*	*vergaf.*	*vergeven.*
Verhelen, cacher,	. . . . .	. . . . .	*verholen.*
Verlaten, délaisser, abandonner,	*ik verlaat.*	*verliet.*	*verlaten.*
Vlechten, tresser,	*ik vlecht.*	*vlocht.*	*gevlochten.*
Vragen, demander,	*ik vraag.*	*vroeg, vraagde.*	*gevraagd.*
Vreten, manger comme les bêtes,	*ik vreet.*	*vrat.*	*gevreten.*
Waaijen, faire du vent,	*het waait,*	*woei, waaide.*	*gewaaid.*
Wassen, croître,	*ik was.*	*wies.*	*gewassen.*
Wasschen, laver,	*ik wasch.*	*wiesch.*	*gewasschen.*
Wegen, peser,	*ik weeg.*	*woog.*	*gewogen.*
Werven, enrôler,	*ik werf.*	*wierf.*	*geworven.*
Werpen, jeter,	*ik werp.*	*wierp.*	*geworpen.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Weven, travailler au métier,	*ik weef.*	*woof*, *weefde.*	*geweefd*, *gewoven.*
Wreken, venger,	*ik wreek.*	*wreekte.*	*gewroken.*
Zenden, envoyer,	*ik zend.*	*zond.*	*gezonden.*
Zitten, être assis (*sedere*),	*ik zit.*	*zat.*	*gezeten.*
Zweren, jurer,	*ik zweer.*	*zwoer.*	*gezworen.*
Zwerven, errer,	*ik zwerf.*	*zworf* ou *zwierf.*	*gezworven.*
Zwelgen, avaler,	*ik zwelg*	*zwolg.*	*gezwolgen.*
Zwellen, enfler,	*ik zwel.*	*zwol.*	*gezwollen.*
Zwemmen, nager,	*ik zwem.*	*zwom.*	*gezwommen.*

Les verbes irréguliers sont les suivans :

Brengen, apporter,	*ik breng.*	*bragt.*	*gebragt.*
Denken, penser,	*ik denk.*	*dacht..*	*gedacht.*
Doen, faire,	*ik doe.*	*deed.*	*gedaan.*
Gaan, aller,	*ik ga.*	*ging.*	*gegeven.*
Heffen, soulever,	*ik hef.*	*hief.*	*geheven.*
Houden, tenir,	*ik houd.*	*hield.*	*gehouden.*
Komen, venir,	*ik kom.*	*kwam.*	*gekomen.*
Koopen, acheter,	*ik koop.*	*kocht.*	*gekocht.*
Kunnen, pouvoir,	*ik kan*,	*kon*, *konde*, *kost.*	*gekonnen.*
Leggen, mettre,	*ik leg.*	*leide*, *legde.*	*geleid*, *gelegd.*
Moeten, devoir.	*ik moet.*	*moest.*	*gemoeten.*
Mogen, oser,	*ik mag.*	*mogt.*	*gemogt.*
Slaan, battre,	*ik sla.*	*sloeg.*	*geslagen.*
Staan, être debout,	*ik sta.*	*stond.*	*gestaan.*
Verliezen, perdre,	*ik verlies.*	*verloor.*	*verloren.*
Vriezen, geler,	*het vriest.*	*vroor*, ou *vroos.*	*gevroren*, ou *gevrozen.*

Digitized by Google

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	*Part. passé.*
Weten, savoir,	*ik weet.*	*wist.*	*geweten.*
Willen, vouloir,	*ik wil.*	*wou, wilde.*	*gewild.*
Zeggen, dire,	*ik zeg.*	*zeide, zegde.*	*gezeid, gezegd.*
Zien, voir,	*ik zie.*	*zag.*	*gezien.*
Zoeken, chercher,	*ik zoek.*	*zocht.*	*gezocht.*

Il y a encore quelques verbes qui, pour les autres tems, se conjuguent d'après la formation générale, mais qui au participe passé se terminent par *en* et non pas par *d* ou *t*. Voici les plus usités :

Bannen, bannir,	*ik ban.*	*bande.*	*gebannen.*
Brouwen, brasser,	*ik brouw.*	*brouwde.*	*gebrouwen.*
Heeten, nommer,	*ik heet.*	*heette.*	*geheeten.*
Malen, moudre,	*ik maal.*	*maalde.*	*gemalen.*
Spannen, tendre,	*ik span.*	*spande.*	*gespannen.*
Zouten, saler,	*ik zout.*	*zoutte.*	*gezouten.*

Il est difficile d'établir des règles générales pour reconnaître, à la première vue d'un infinitif quelconque, s'il appartient à un verbe équisonnant, disparisonnant ou irrégulier; cependant on peut se graver dans la mémoire que tous les verbes simples, dont la racine est de plus d'une syllabe, sont équisonnans, p. e. *Wandelen* se promener; *schilderen*, peindre, etc. Il en est de même de tous les verbes bâtards, qui sont dérivés d'une langue étrangère, avec la terminaison *eren*, p. e. *re-*

Digitized by Google

geren, régner, *braveren*, braver. Les verbes dont la racine est un substantif ou un adjectif, sont aussi équisonnans, p. e. *verhuizen*, déloger; *bevrijden*, délivrer. Mais quoique ces trois observations soient d'une grande utilité, nous conseillons cependant d'apprendre par cœur tous les verbes disparisonnans et irréguliers, et de conjuguer tous les autres verbes, d'après les règles que nous avons données sur la formation des tems.

Nous avons dit plus haut que l'imparfait du subjonctif des verbes disparisonnans et irréguliers demandait encore une explication particulière; la voici: quand l'imparfait de l'indicatif se termine par un *e*, l'imparfait du subjonctif lui est parfaitement semblable; mais comme la plupart des verbes disparisonnans et irréguliers se terminent par une consonne à l'imparfait de l'indicatif, il faut y ajouter un *e* pour en former l'imparfait du subjonctif, et faire bien attention au changement d'orthographe et de prononciation que cet *e* demande. Ou bien, d'après une règle encore plus simple: l'imparfait du subjonctif se forme de la première personne du pluriel de l'imparfait de l'indicatif, en retranchant la lettre *n*; pour la seconde personne on y ajoute la lettre *t*; la troisième personne est semblable à la première. Le pluriel est semblable au pluriel de ce tems de l'indicatif, excepté à la seconde personne; *voyez* page 77. Voici quelques exemples des verbes les plus difficiles:

Le verbe *geven*, donner, fait au singulier de l'imparfait de l'indicatif: *il gaf*, je donnais, donnai; au pluriel *wij gaven*, nous donnions; et les deux imparfaits se conjuguent de la manière suivante:

Digitized by Google

Ik gaf, je donnais, donnai.	*dat ik gave*, que je donnasse.
Gij gaaft,	*dat gij gavet.*
Hij gaf,	*dat hij gave*,
Wij gaven,	*dat wij gaven*,
Gij gaaft,	*dat gij gavet.*
Zij gaven,	*dat zij gaven.*

Les verbes *lezen*, lire ; *blazen*, souffler ; *eten*, manger, ont aux deux imparfaits :

Indicatif.

Ik las.	*Ik blies.*	*Ik at.*
Gij laast.	*Gij bliest.*	*Gij aat.*
Hij las.	*Hij blies.*	*Hij at.*
Wij lazen.	*Wij bliezen*,	*Wij aten.*
Gij laast.	*Gij bliest.*	*Gij aat.*
Zij lazen.	*Zij bliezen.*	*Zij aten.*

Subjonctif.

Dat ik laze.	*Dat ik blieze.*	*Dat ik ate.*
Dat gij lazet.	*Dat gij bliezet.*	*Dat gij atet.*
Dat hij laze.	*Dat hij blieze.*	*Dat hij ate.*
Dat wij lazen.	*Dat wij bliezen.*	*Dat wij aten.*
Dat gij lazet.	*Dat gij bliezet.*	*Dat gij atet.*
Dat zij lazen.	*Dat zij bliezen.*	*Dat zij aten.*

La formation de ce tems est moins difficile dans les autres verbes ; et comme d'ailleurs ce tems n'est pas fréquemment employé, j'espère qu'on n'y trouvera que peu de difficultés.

Digitized by Google

DES NOMS DE NOMBRE.

Des nombres Cardinaux.

Ces nombres sont des adjectifs qui marquent la quantité des choses, et répondent à la question : *hoe veel?* combien ? les voici :

Een, un.	*Een en twintig*, vingt et un.
Twee, deux.	*Twee en twintig*, vingt-deux.
Drie, trois.	*Drie en twintig*, vingt-trois.
Vier, quatre.	*Vier en twintig*, vingt-quatre.
Vijf, cinq.	*Vijf en twintig*, vingt-cinq.
Zes, six.	*Zes en twintig*, vingt-six.
Zeven, sept.	*Zeven en twintig*, vingt-sept.
Acht, huit.	*Acht en twintig*, vingt-huit.
Negen, neuf.	*Negen en twintig*, vingt-neuf.
Tien, dix.	*Dertig*, trente.
Elf, onze.	*Veertig*, quarante.
Twaalf, douze.	*Vijftig*, cinquante.
Dertien, treize.	*Zestig*, soixante.
Veertien, quatorze.	*Zeventig*, soixante-dix.
Vijftien, quinze.	*Tachtig*, quatre-vingt.
Zestien, seize.	*Negentig*, quatre-vingt-dix.
Zeventien, dix-sept.	*Honderd*, cent.
Achttien, dix-huit.	*Honderd en een*, cent et un.
Negentien, dix-neuf.	*Twee honderd*, deux cents.
Twintig, vingt.	*Duizend*, mille, etc.

Digitized by Google

Le nombre cardinal *een* (un) se décline comme l'article indéfini; mais précédé de l'article défini, il se décline comme un adjectif, p. e. *de eene*, l'un.

Les autres noms de nombres cardinaux ne sont déclinables, que lorsqu'ils sont pris substantivement, et alors on y ajoute la syllabe *en*, p. e.

Wij waren met ons vieren,	nous étions quatre.
Zij kwamen met twintigen,	ils vinrent par vingtaines.
Kwartier over zessen,	six heures et un quart.
Na elven,	après onze heures.

Des nombres Ordinaux.

Les nombres ordinaux sont des adjectifs qui marquent l'ordre ou l'état des choses, et répondent à la question : *de hoeveelste?* le quantième? on les forme des cardinaux, en y ajoutant *de* ou *ste;* les nombres *een* et *acht*, et tous les nombres au-dessus de vingt prennent *ste*, mais les autres au-dessous de vingt prennent *de*, p. e.

De eerste, le premier.	*De zevende*, le septième.
De tweede, le second.	*De achtste*, le huitième.
De derde, le troisième.	*De negende*, le neuvième.
De vierde, le quatrième.	*De tiende*, le dixième.
De vijfde, le cinquième.	*De elfde*, le onzième.
De zesde, le sixième.	*De twaalfde*, le douzième.

Digitized by Google

De dertiende, le treizième.
De twintigste, le vingtième.
De honderdste, le centième.
De duizendste, le millième.
De honderd en eerste, le cent-unième.
De tweehonderdste, le deux-centième.

Ces noms de nombres se déclinent comme les adjectifs ordinaires.

Le mots *half* ou *halve*, ajoutés à un nombre cardinal, signifient : *autant que le nombre qui précède ces mots, moins un demi*, p. e.

Anderhalf, un et demi.
Derde half, deux et demi.
Vierdhalf, trois et demi.
Vijfdhalf, quatre et demi.
Zesthalf, cinq et demi.
Zevendhalf, six et demi.
Achthalf, sept et demi.
Negendhalf, huit et demi.
Tiendhalf, neuf et demi.
Elfdhalf, dix et demi, etc.

En parlant des demi-heures du jour, on prononce le mot *half*, et on nomme l'heure qui suit à la demie, comme :

Half elf, dix heures et demie.
Half twaalf, onze heures et demie.
Half een, midi et demi, etc.

Des nombres Collectifs.

Les nombres collectifs indiquent une certaine quantité de personnes ou de choses.

Een paar, une paire, une couple.
Een dozijn, une douzaine.

Digitized by Google

Een tiental,	une dixaine.
Een twintigtal,	une vingtaine.
Het honderd,	le cent.
Het duizend,	le mille, etc.

De même les chiffres dans la progression décimale.

De eenheid,	l'unité.
De eenheden,	les unités.
De tienheden,	les dixaines.
De honderdheden,	les centaines.
De duizendheden,	les mille.
De millioenen,	les millions, etc.

Des nombres Distributifs.

Les nombres distributifs indiquent les différentes parties d'un tout, ce sont les suivans :

De helft,	la moitié.
Een vierde ou *vierendeel*,	un quart ou quarteron.
Een achtste,	un huitième.
Een tiende,	un dixième.
Een twintigste,	un vingtième, etc.

Ceux qui servent à distribuer en classes, se terminent en *lei*, et sont indéclinables, p. e.

Eenerlei,	d'une sorte.
Tweederlei,	de deux sortes.
Driederlei,	de trois sortes.

Digitized by Google

Tienderlei,	de dix sortes.
Velerlei,	de plusieurs sortes.
Allerlei,	de toutes sortes.

Nombres Proportionnels.

Ce sont les suivans :

Enkel,	simple, seul.
Dubbel,	double.
Drievoudig,	triple.
Viervoudig,	quadruple.
Tienvoudig,	dix fois autant.
Honderdvoudig,	centuple.
Duizendvoudig,	mille fois autant, etc.

Nombres de Répétition.

Ils sont de deux espèces : la première se forme des nombres cardinaux, en y ajoutant le mot *maal*, qui reste ordinairement indéclinable, p. e.

Eenmaal, *eens*,	une fois.
Tweemaal,	deux fois.
Tienmaal,	dix fois.
Honderdmaal,	cent fois.
Duizendmaal,	mille fois, etc.

La seconde espèce se forme des nombres ordinaux également avec le mot *maal*, p. e.

Digitized by Google

De eerste maal,	la première fois.
De tweede maal,	la seconde fois.
De achtste maal,	la huitième fois.
De twintigste maal,	la vingtième fois, etc.

Remarquez encore les suivans :

Ten eerste, ou *eerstelijk*, premièrement, d'abord.
Ten tweede, secondement, en second lieu.
Ten derde, troisièmement, en troisième lieu, etc.

On compte aussi parmi les noms de nombre les adjectifs qui désignent une quantité indéfinie, comme : *al*, *alles*, *alle*, tout, tous; *veel*, *vele*, beaucoup, plusieurs; *meer*, plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; *eenige*, *sommige*, quelques.

Alles, tout, est toujours pris substantivement et reste indéclinable, p. e.

Ik heb alles gezien,	j'ai vu tout.
Alles is in de war,	tout est en désordre.
Alles wat gij mij zegt, is waar,	tout ce que vous me dites, est vrai.

Le mot *al* est toujours accompagné de l'article défini, ou d'un pronom possessif, qui précède un substantif, et fait au pluriel *alle*. Quand il est suivi du pronom possessif, on peut aussi employer au pluriel le mot *al*, p. e.

Al het volk,	tout le peuple.
Al het geld,	tout l'argent.
Al mijne boeken,	tous mes livres.
In al zijne werken,	dans tous ses ouvrages, etc.

Digitized by Google

Mais quand le mot *al* n'est pas suivi d'un pronom possessif, et qu'il est joint à un substantif au pluriel, il est plus correct d'écrire *alle*, et sans article défini; ainsi au lieu de

Al de menschen,	tous les hommes.
Al de gelegenheden,	toutes les occasions, etc.

qui ne sont que des tournures françaises, rendues par des mots hollandais, je préfère de dire : *alle menschen, alle gelegenheden.*

Le génitif du pluriel, *aller*, de tous, est très-usité dans le style relevé, p. e.

Ons aller vader,	le père de nous tous.
U aller vriend,	l'ami de vous tous.

On rencontre encore quelquefois le mot *alle* ou *allen* avec un substantif au singulier, mais alors il est pris dans la signification de *elk* ou *ieder*, chaque, p. e.

Alle bezitting is onzeker,	toute (ou chaque) possession est incertaine.
Tot allen arbeid onbekwaam zijn.	être incapable de toute (chaque) sorte de travail.

Les mots *veel*, beaucoup; *meer*, plus; *weinig*, peu; *minder*, moins; et *te veel*, trop; peuvent être suivis d'un substantif, au génitif ou à l'accusatif, mais ils ne sont jamais suivis de la préposition *van*, de; on peut dire :

Veel gelds, ou *veel geld*,	beaucoup d'argent.
Meer tijds, ou *meer tijd*,	plus de tems.

Digitized by Google

Weinig waters, ou *weinig water*,	peu d'eau.
Minder wijns, ou *minder wijn*,	moins de vin.

Quelques grammairiens emploient *veel*, au pluriel; il sera préférable cependant d'écrire *vele*, qui est véritablement le pluriel de *veel*, p. e.

Hij heeft vele boeken,	il a beaucoup de livres.
Ik heb vele menschen gezien,	j'ai vu beaucoup d'hommes.

Les mots *eenige*, *sommige*, quelques; *menig*, *menige*, plusieurs (maint, mainte), se déclinent comme les adjectifs, p. e.

Ik heb eenige lieden gekend die,	j'ai connu quelques gens, qui.
Sommigen beweren dat,	quelques-uns prétendent que.
Hij heeft menig ongeluk gehad,	il a eu plusieurs malheurs (littéralement: maint malheur).

En parlant de la date, on se sert en hollandais du nombre ordinal, et non pas du nombre cardinal, comme en français, p. e. *den tienden der vorige* (ou *verledene*) *maand*, le dix du mois passé; *den achtsten der toekomende* (ou *aanstaande*) *maand*, le huit du mois prochain; *den zeventienden dezer maand*, le dix-sept du courant (ou de ce mois).

Il en est de même des titres, p. e. *Hendrik de vierde*, Henri quatre (le quatrième); *Karel de zevende*, Charles sept (le septième).

Digitized by Google

DES ADVERBES.

L'ADVERBE est un mot invariable, qui se joint à un verbe ou à un adjectif, pour en modifier la signification. Il y en a plusieurs sortes, savoir :

Adverbes de temps.

Eens, un jour.
Heden, *van daag*, aujourd'hui.
Gisteren, hier.
Morgen, demain.
Overmorgen, après-demain.
Aanstonds, sur le champ, aussitôt.
Straks, tantôt.
Al, *Reeds*, *Alrede*, *Alreeds*, déjà.
Bereids.
Des anderen daags, le lendemain.
Daags te voren, la veille.
Dagelijks, journellement, par jour.
Wekelijks, par semaine.
Immer, *nimmer*, jamais.
Ooit, *nooit*, jamais.
Zelden, rarement.
Somtijds, quelquefois.

Digitized by Google

Dikwijls, souvent.
Zoo dikwijls, toutes les fois.
Hoe dikwijls, combien de fois.
Telkens, chaque fois.
Altijd, toujours.
Eertijds, autrefois.
Oudtijds, anciennement.
Vervolgens, ensuite.
Intusschen, en attendant, etc., etc.

Adverbes de lieu.

Hier, ici.
Daar, là.
Nergens, nulle part.
Overal, par-tout.
Ergens, quelque part.
Regts, à droite.
Links, à gauche.
Regt uit, tout droit.
Ver, *verre*, loin.
Nabij, tout près.
Dwars over, de travers, à travers.
Vóór, devant.
Achter, derrière.
Boven, en haut.
Beneden, en bas, etc.

Digitized by Google

Adverbes de quantité.

Veel,	beaucoup.
Niet veel,	pas beaucoup.
Te veel,	trop.
Al te veel,	de beaucoup trop.
Genoeg,	assez.
Ten minste,	pour le moins.
Geheellijk,	entièrement.
Allengskens,	petit-à-petit, peu à peu, etc.

Adverbes de qualité.

Goed, *wel*,	bien.
Slecht,	mal.
Redelijk, *Tamelijk*,	passablement.
Gaarne,	volontiers.
Liever,	plutôt, plus volontiers.
Ongaarne,	à contre cœur.
Met regt, *te regt*,	avec raison, à juste titre.
Ten onregte,	à tort.
Naar wensch,	à souhait, etc.

A cette espèce appartiennent encore quantité d'adjectifs qu'on peut employer adverbialement, et que l'on peut laisser invariables, ou y ajouter la syllabe *lijk*, p. e.

Beleefd ou *beleefdelijk*, poliment.
Voorzigtig ou *voorzigtiglijk*, prudemment.
Vrijwillig ou *vrijwilliglijk*, volontairement, etc.

Digitized by Google

Quelques adjectifs, qui ont la terminaison en *sch* perdent les lettres *ch* dès qu'on les emploie comme adverbes, p. e.

Vergeefsch, inutile.	*Vergeefs*, en vain.
Dagelijksch, quotidien.	*Dagelijks*, tous les jours.

Adverbes d'affirmation.

Ja,	oui.
Zeker, zekerlijk;	certes, certainement.
Voorzeker,	certainement.
Waarlijk,	vraiment.
Waarachtig,	véritablement.
Gewis,	sans doute, sûr.
Onfeilbaar,	sans faute, etc.

Adverbes de négation.

Neen,	non.
Niet,	ne-pas.
Geen,	ne-point.
Noch,	ni.
Nog niet,	pas encore.
Niets,	rien.
Geenszins,	nullement.
In het geheel niet,	point du tout.
Niet geheel,	pas tout-à-fait.
Ook niet,	non plus.

Adverbes de comparaison.

Eer, eerder,	plus tôt.

Digitized by Google

Meer,	plus.
Minder,	moins.
Naauwelijks,	à peine.
Zoo veel,	autant.
Zoo als, gelijk,	comme, ainsi que.
Des te meer, te meer,	d'autant plus.
Dus, aldus,	ainsi, etc.

Adverbes de doute.

Al, *Al-ook*,	quand même.
Misschien, *Veelligt*, *Welligt*,	peut-être.
Mogelijk,	possible.
Bezwaarlijk,	difficilement.
Zoo niet, dan,	sinon, etc.

Adverbes d'interrogation.

Hoe?	comment?
Hoe veel?	combien?
Hoe dikwijls?	combien de fois?
Waarom?	pourquoi?
Wanneer?	quand?
Waar?	où?

Adverbes d'ordre.

Eerstelijk, ten eerste,	premièrement.
Ten tweede,	en second lieu.

Digitized by Google

Vooreerst,	d'abord.
Daarna,	puis, après cela.
Vervolgens,	ensuite.
Eindelijk,	enfin, finalement.
Ten laatste,	à la fin.

Quelques adverbes ont aussi des degrés de comparaison, comme :

Nabij, près, proche; *nader bij*, *naast bij*.
Ver, *verre*, loin; *verder*, *verst*, etc.
Vroeg, tôt, de bonne heure; *vroeger*, plus tôt.
Laat, tard; *later*, plus tard.

Remarquez encore la suite de :

Nu eens—dan weder,	tantôt—tantôt.
Nu en dan,	de tems à autre.
Langzamerhand,	peu-à-peu.

Digitized by Google

DES PRÉPOSITIONS.

La préposition est un mot invariable, qui sert à désigner les rapports que les choses ont entr'elles.

En parlant des verbes, nous avons dit qu'ils sont souvent composés avec des prépositions, tantôt séparables, tantôt inséparables : il nous reste à parler des prépositions, en tant qu'elles se joignent aux autres parties du discours.

Les prépositions simples sont :

Aan, à.
Aangaande, touchant.
Achter, derrière.
Behalve, excepté, hormis.
Betreffende, par rapport, concernant.
Betrekkelijk, relatif.
Bij, chez, auprès, etc.
Boven, dessus.
Door, par, à travers.
Gedurende, durant, pendant.
In, en, dans.
Jegens, envers.
Met, avec.
Na, après.
Naar, vers, à, selon.
Naast, à côté, près de.
Niettegenstaande, nonobstant, malgré.
Om, pour.

Digitized by Google

Omtrent, environ.
Ondanks, malgré.
Onder, dessous, parmi, entre.
Op, sur, dessus, etc.
Over, au-delà de.
Sedert, depuis.
Te, *ten*, *ter*, à.
Tegen, contre.
Tot, à, chez, jusques.
Tusschen, entre.
Uit, de, hors de.
Uitgenomen, *Uitgezonderd*, } hormis, excepté.
Van, de.
Van-af, dès.
Volgens, suivant, selon.
Voor, avant, devant, pour.
Wegens, *Van wege*, } à cause, touchant.

En traitant, dans la syntaxe, des adjectifs et des verbes, nous donnerons une liste des adjectifs et des verbes qui demandent d'autres prépositions qu'en français. Nous nous bornerons donc ici à donner quelques autres phrases, qui demandent des prépositions différentes dans les deux langues.

Aan, qui signifie littéralement : à, est rendu en français par une autre préposition dans :

Aan alle zijden, *Aan alle kanten*, } de tous côtés.
Aan alle plaatsen, en tous lieux.

Digitized by Google

Aan den weg bouwen,	bâtir sur le chemin.
Die stad ligt aan den Rhijn,	cette ville est située sur le Rhin.

Bij, près, chez, signifie quelquefois : par.

Bij geluk,	par bonheur.
Bij ongeluk,	par malheur.
Bij geval, *Bij toeval*,	par hazard.
Bij voorbeeld,	par exemple.
Bij gelijkenis,	par comparaison.
Bij wijze,	par manière.
Bij God zweren,	jurer par Dieu.

Dans les phrases suivantes, on le rend d'une autre manière :

Bij zich steken,	mettre sur soi.
Ik heb geld bij mij,	j'ai de l'argent sur moi.
Bij gebrek aan (van) geld,	faute d'argent.
Iemand bij zijn woord vatten,	prendre quelqu'un au mot.
Bij dag en bij nacht,	de jour et de nuit.
Bij de kaars werken,	travailler à la chandelle.
Bij beurten (beurtelings),	tour-à-tour.
Bij menschen geheugen,	de mémoire d'homme.
Bij elkander zijn,	être ensemble.
Bij wege van,	en forme de.

Onder, dessous, parmi, entre, indique aussi quelquefois le tems.

Onder de regering van Augustus,	pendant le règne d'Auguste.
Onder den maaltijd,	pendant le repas.
Onder het gevecht, *enz.*,	durant le combat, etc.

Digitized by Google

In, en, dans, est souvent rendu en français par : à, à la, au.

In den tuin,	au jardin.
In den regen,	à la pluie.
In haast,	à la hâte.
Hij is in de kerk,	il est à l'église.

Om, pour, est quelquefois employé pour *rondom*, autour de.

Om het lijf binden,	lier autour du corps.
Om de stad wandelen,	se promener autour de la ville.

Remarquez encore :

Om niets,	gratuitement.
Om strijd,	à l'envie.
Om het best,	à qui mieux mieux.
Om den hals vallen,	embrasser.

Met, avec, signifie souvent : par.

Met geweld,	par force.
Met hoopen,	par troupes.
Met list,	par intrigue.

Remarquez encore :

Hij houdt het met mij,	il est de mon parti.
Wij zijn met ons vijven,	nous sommes cinq.
Met Gods hulp,	à l'aide de Dieu.
Met iemand te doen hebben,	avoir affaire à quelqu'un.
Met den dood straffen,	punir de mort.
Het is gedaan met hem,	c'en est fait de lui.

Naar, vers, est toujours employé en hollandais avec

Digitized by Google

les verbes de mouvement, pour exprimer la direction de ce mouvement.

Hij vertrekt naar Engeland,	il part pour l'Angleterre.
Ik ga naar huis,	je m'en vais chez moi.

Quelquefois il signifie : selon.

Naar het gebruik des lands,	selon la coutume du pays.
Naar Gods geboden leven,	vivre selon les commandemens de Dieu.

Tot, jusque, jusqu'à, se rend quelquefois par : en.

Van deur tot deur,	de porte en porte.
Van huis tot huis,	de maison en maison.
Van oogenblik tot oogenblik,	de moment en moment.
Van uur tot uur,	d'heure en heure.
Van dag tot dag,	de jour en jour.
Van jaar tot jaar,	d'année en année.

Quelquefois par : à.

Tot mijn voordeel,	à mon profit.
Tot uw nadeel,	à votre désavantage.
Tot zijn verderf,	à sa perte.
Tot uwen dienst,	à votre service.
Tot iemand spreken,	parler à quelqu'un.
Tot iets bijdragen,	contribuer à quelque chose.
Zich tot iemand wenden,	s'adresser à quelqu'un.
Zich tot God bekeeren,	se convertir à Dieu.

Digitized by Google

Remarquez encore les phrases suivantes :

Tot keizer kroonen,	couronner empereur.
Hij is tot dit ambt benoemd,	il a été nommé à cet emploi.
Hij is tot hoogleeraar beroepen,	il a été nommé professeur.
Tot zich zelven komen,	revenir à soi.
Tot meester verkiezen,	choisir pour maître.
Tot man nemen,	prendre pour mari.
Tot grondregel hebben,	avoir pour principe.

Te, *ten* et *ter* s'emploient au lieu de *in*, *naar*, *op* et *tot*, p. e.

Te markt gaan, *Naar eene markt gaan*,	aller à un marché.
Ter zee varen, *Op de zee varen*,	aller sur mer.
Ten tijde des oorlogs, *In den tijd des oorlogs*,	dans le tems de la guerre.
Ter vrouwe nemen, *Tot eene vrouw nemen*,	prendre pour femme ; épouser.

Uit, de, hors de, se traduit aussi par la préposition : par.

Hij deed het uit liefde,	il le fit par amour.
. . . . *uit vrees*,	. . . par crainte.
. . . . *uit haat*, *enz.*	. . . par haine, etc.
Uit (*bij*) *ondervinding weten*,	savoir par expérience.
Ik zie uit uwen brief,	je vois par votre lettre.

Remarquez encore :

Uit (*met*) *alle mijne magt*,	de toute ma force.

Digitized by Google

Hij heeft het uit zich zelven gedaan,	il l'a fait de son propre mouvement.
Uit zijn vrolijk gelaat,	de son air gai.
Uit een boek vertalen,	traduire d'un livre.
Uit den grond van mijn hart,	du fond de mon cœur.
Uit de zinnen zetten,	tâcher d'oublier quelque chose.
Zich uit den adem loopen,	courir à perte d'haleine.

Op, sur, se rend encore de plusieurs autres manières:

Op deze wijze,	de cette manière.
Op eenen ernstigen toon,	d'un ton sérieux.
Op nieuw,	de nouveau.
Hij is op reis,	il est en voyage.
Hij woont op een eiland,	il demeure dans une île.
Op den weg ontmoeten,	rencontrer en chemin.
Op eenen maaltijd noodigen,	inviter à un repas.
Hij is op de jagt,	il est à la chasse.
. . *op de straat*,	. . dans la rue.
. . *op de kermis, enz.*	. . à la foire, etc.
Hij is op de hoogeschool,	il est à l'université.
Op verbeurte,	sous peine.
Op onze kosten,	à nos dépens.
Op genade of ongenade,	à discrétion.
Op den koop toegeven,	donner par-dessus le marché.
Op slag van twaalven,	sur le point de midi.
Op zijn twintigste jaar,	à sa vingtième année.
Op mijne beurt,	à mon tour.
Op deze voorwaarde,	à cette condition.

Digitized by Google

DES CONJONCTIONS.

La conjonction est un mot qui désigne le rapport qu'il y a d'une phrase à une autre, ou que les parties d'une phrase ont entr'elles.

Voici quelles sont les conjonctions :

Als,	comme, si.
Anders,	autrement.
Bij aldien,	en cas que.
Bij gevolg,	par conséquent.
Daarentegen,	au contraire.
Dan,	que.
Dat,	que.
Dewijl,	puisque.
Derhalve,	par conséquent.
Doch,	mais, toutefois.
Dus,	donc, ainsi.
Echter,	cependant.
En,	et.
Evenwel,	néanmoins.
Gevolgelijk,	par conséquent.
Hoewel, alhoewel,	quoique.
Indien,	si, quand.
Inmiddels,	en attendant.
Insgelijks,	pareillement.
Maar,	mais.

Digitized by Google

Mits,	pourvu que.
Mitsgaders,	comme aussi.
Namelijk,	savoir.
Noch-noch,	ni-ni.
Nog,	encore.
Nogtans,	toutefois.
Ofschoon, *schoon*,	quoique.
Om dat,	parce que.
Ook,	aussi.
Op dat,	afin que.
Ten eerste, *enz.*,	premièrement, etc.
Ten einde,	afin de.
Ten ware, *ten zij*,	à moins que.
Terwijl,	tandis que.
Te weten,	savoir.
Toch,	pourtant, donc.
Veeleer, *liever*,	plutôt, de préférence.
Verder,	de plus.
Vermits,	pourvu que.
Vervolgens,	ensuite.
Wanneer,	en cas que.
Want,	car.
Wijders,	ensuite.
Zoo,	ainsi.
Zoo als,	ainsi que, comme.
Zoodra als,	dès que, aussitôt que.
Niet alleen—maar ook,	non-seulement—mais aussi.
Zoowel—als,	aussi bien—que, tant—que.
Niettemin,	néanmoins.

Digitized by Google

DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots invariables qui servent à exprimer les divers mouvemens de l'âme, comme :

Pour marquer
- la joie : *ah!* ah! *heisa!* courage!
- la douleur : *ach!* ah! *helaas!* hélas!
- l'étonnement : *hé!* he! *ô!* ô!
- le désir : *oh!* oh! *och of!* oh si!
- le mépris : *foei!* fi! *weg!* va-t-en!
- la menace : *wee!* *ô wee!* malheur!

Pour arrêter! *hem!* hem! *holla!* holà! *hou, houd!* arrêtez!

Les locutions suivantes sont souvent comptées, quoiqu'à tort, parmi les interjections :

Gave God! plût à Dieu!
Dat God verhoede! à Dieu ne plaise!
Brand! au feu!
Help! help! à l'aide! au secours!
God dank! Dieu soit loué!

Digitized by Google

SECONDE PARTIE.

DE LA SYNTAXE.

La syntaxe enseigne la manière de joindre ensemble les parties du discours, afin d'en faire un sens suivi, conformément aux lois de l'usage, et suivant le génie de la langue.

De l'Article.

On emploie l'article défini pour nommer une chose déterminément, et pour la distinguer des autres, p. e.

Waar is het boek?	où est le livre?

Mais on ne se sert point d'article, quand on prend une chose indéterminément, ou en d'autres mots, il n'y a pas d'article partitif en hollandais, p. e.

Geeft mij geld?	donnez-moi de l'argent?

Dans la plupart des cas, où l'on se sert en français de l'article défini, on l'emploie aussi dans la langue hollandaise; excepté ceux-ci :

1° Les noms de pays, de régions et de contrées n'ont point d'article, p. e.

Digitized by Google

Frankrijk is een vruchtbaar land,	La France est un pays fertile.
België is grooter dan Zwitserland,	La Belgique est plus grande que la Suisse.

Mais les deux suivans ont un article : *de Nederlanden*, les Pays-Bas ; *de Indiën* (ou *Indië*) les Indes. Voyez page 19.

On y ajoute un article quand ces noms propres sont précédés d'un adjectif ; p. e.

Het schoone Italië,	la belle Italie.

2° Les substantifs qui n'expriment qu'un objet intellectuel, pris dans un sens général, indéterminé et sans abstraction, et aussi les infinitifs des verbes, pris substantivement, peuvent être employés en hollandais, sans article, p. e.

Onkunde doet bijgeloof ontstaan,	l'ignorance fait naître la superstition.
Liegen is eene schandelijke ondeugd,	le mensonge est un vice honteux.

3° On ne met pas d'article avant les titres d'une haute dignité, surtout quand ces titres se trouvent au nominatif, p. e.

Koning Willem de eerste,	le roi Guillaume premier.
Keizer Karel de vijfde,	l'empereur Charles-Quint.

Digitized by Google

4° Dans les phrases suivantes :

Tijd hebben,	avoir le tems.
Te huis blijven,	rester à la maison.
Naar huis gaan,	aller à la maison.
Naar bed gaan,	aller au lit, se coucher.
Langs strand wandelen,	se promener le long du rivage.
In hemel en op aarde,	dans le ciel et sur la terre.

5° Il en est de même à l'égard de quelques expressions proverbiales, p. e.

Na regen komt zonneschijn,	après la pluie vient le beau tems, etc.

Le neutre de l'article défini, le mot *het*, peut être employé sans substantif, p. e.

Ik heb hier een fraai boek; wilt gij het zien?	j'ai ici un beau livre; voulez-vous le voir?

On se sert aussi de l'article *het* dans les phrases où on emploie en français indéterminément le mot *ce* avec le verbe *être*, p. e.

Het is eene schoone vrouw,	c'est une belle femme.
Het zijn vlijtige jonge lieden,	ce sont des jeunes gens appliqués, etc.

L'article indéfini *een* ou *eene* peut aussi être employé seul, savoir : quand il se rapporte à un substantif, qui vient d'être nommé, p. e.

Digitized by Google

Geef mij een boek. Hier is er een.	donnez moi un livre. En voici (un).
Geef mij eene pen. Daar is er eene,	donnez moi une plume. En voilà (une).

L'article indéfini *een*, joint à un substantif masculin, peut quelquefois rester indéclinable, et on peut écrire :

Ik heb een' grooten hond, j'ai un grand chien.

au lieu de *eenen grooten.* Dans la conversation on s'exprime toujours de cette manière ; mais en écrivant il ne faudrait pas imiter ceux qui négligent d'indiquer ce retranchement par une apostrophe.

Dans quelques phrases, il est encore usité de faire un retranchement à l'article défini, surtout au génitif du masculin et du neutre, p. e.

'S konings bevel,	l'ordre du roi.
'S lands welvaren,	la prospérité du pays.

au lieu de *het bevel des konings ; het welvaren van het land.*

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent le même article, il suffit de placer l'article devant le premier, p. e.

De wijsheid en godsvrucht van dezen man,	la sagesse et la piété de cet homme.
De vrijheidsliefde en heldenmoed onzer voorvaderen,	le patriotisme et le courage de nos ancêtres.
De boomen, bloemen en boeken van onzen vriend,	les arbres, les fleurs et les livres de notre ami.

Digitized by Google

Mais quand les substantifs demandent différens articles, soit au nominatif, soit dans les autres cas, il faut nécessairement répéter l'article, p. e.

De dood en het leven,	la mort et la vie.
De genoegens van de lente en den zomer,	les plaisirs du printems et de l'été.

En parlant de personnes, on répète aussi ordinairement l'article, p. e.

De vader en de zoon,	le père et le fils.
Ik ken de moeder en de dochters,	je connais la mère et les filles.

On répète encore les articles pour produire plus d'effet, lorsqu'on veut faire une énumération ou une antithèse, p. e.

De vorst en de onderdaan, de rijke en de arme, allen moeten sterven,	le prince et le sujet, le riche et le pauvre, tous doivent mourir.

Dans quelques phrases on emploie en hollandais l'article indéfini, quand on a en français l'article défini, p. e.

Hij vraagde mij eene aalmoes,	il me demanda l'aumône.
Zij wenschten mij eenen goeden avond,	ils me souhaitaient le bon soir.
Hij heeft een goed hart,	il a le cœur bon, etc.

Digitized by Google

Remarquez encore les expressions suivantes :

Mijne handen zijn koud,	j'ai froid aux mains.
Mijn been slaapt,	j'ai la jambe engourdie.
Mijne ooren tuiten,	les oreilles me cornent, etc.

De la liaison d'un substantif avec un autre ou plusieurs autres.

Lorsque deux ou plusieurs substantifs ne désignent qu'une seule idée, ils se mettent au même cas, sans être régis l'un par l'autre, p. e.

Zijn vader de koning,	le roi son père.

Même lorsque de deux substantifs le dernier modifie ou explique le premier, p. e.

De Ruiter, de grootste zeeheld zijner eeuw,	de Ruiter, le plus grand marin de son siècle.

Lorsque deux substantifs, qui sont tellement joints ensemble qu'ils ne présentent à l'esprit qu'une seule idée, se trouvent au génitif, alors on ajoute la lettre *s*, comme signe du génitif, seulement au dernier mot, p. e.

Koning Willems regering,	le règne du roi Guillaume.
Graaf Hendriks lotgevallen,	les aventures du comte Henri.

Digitized by Google

Quand deux ou plusieurs substantifs ont le même rapport au verbe, ils se mettent aussi au même cas, p. e.

Gehoorzaamheid en leergierigheid zijn het schoonste sieraad der jeugd,	l'obéissance et la docilité sont le plus bel ornement de la jeunesse.
Gezondheid, een goede naam en vergenoegdheid zijn de beste schatten,	la santé, une bonne réputation et le contentement sont les meilleurs trésors.

Quand de deux substantifs l'un détermine ou régit l'autre, la liaison se fait ou par une préposition, ou en mettant un des substantifs au génitif sans préposition, p. e.

Hoop op betere tijden,	espoir de meilleurs tems.
Liefde tot de deugd,	amour pour la vertu.
Menschen uit de stad,	des hommes de la ville.
De zegen van den hemel,	la bénédiction du ciel.
De genietingen des levens,	les jouissances de la vie.
De bekoorlijkheden der lente,	les attraits du printemps.
De gunst der menschen,	la faveur des hommes.

Mais après un substantif, *qui exprime une quantité*, le substantif suivant se met à l'accusatif, sans employer de préposition, p. e.

Een stuk hout,	un morceau de bois.
Een hoop steenen,	un tas de pierres.
Eene rij boomen,	une rangée d'arbres.
Een tros druiven,	une grappe de raisins.

Digitized by Google

Eene kudde schapen,	un troupeau de brebis.
Eene snoer paarlen,	un collier de perles.
Eene flesch wijn,	une bouteille de vin.
Een glas water,	un verre d'eau.
Een regiment voetvolk,	un régiment d'infanterie.
Eene kompagnie paardenvolk,	une compagnie de cavalerie.

Dans le style familier, on emploie souvent des phrases qui se rapportent encore à cette règle, surtout avec les mots *winst*, *voordeel*, profit, bénéfice; *verlies*, *schade*, perte, p. e.

Ik heb daarop drie gulden winst ou *voordeel*,	j'ai là-dessus un bénéfice de trois florins.
Hij heeft daarop zes stuivers verlies ou *schade*,	il y perd six sous.

De même en joignant les dénominations de royaume, de ville ou d'île, à un nom propre, on ne se sert pas en hollandais de la préposition de (*van*), p. e.

Het koninkrijk Pruissen,	le royaume de Prusse.
De stad Mechelen,	la ville de Malines.
Het eiland Maltha,	l'île de Malthe.

Quelquefois on peut réunir les deux substantifs en un seul, et en faire un mot composé, de la manière suivante :

Digitized by Google

De dagen der lente, ou, *de lentedagen*,	les jours du printemps.
De deur van het huis, ou, *de huisdeur*,	la porte de la maison.

On voit par ces deux exemples que le mot essentiel doit toujours être mis à la fin.

Comme cependant la faculté de faire des substantifs composés est sujette à bien des conditions, je conseille à ceux, qui ont encore besoin d'une grammaire élémentaire, de ne se servir d'autres mots composés, que de ceux qu'on trouve dans les bons auteurs.

Sur l'emploi des noms adjectifs.

Les adjectifs se placent toujours avant les substantifs, auxquels ils appartiennent, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas, p. e.

Eene rijpe vrucht,	un fruit mûr.
Een scherp mes,	un couteau tranchant.
Het onzekere geluk,	le bonheur incertain.

Avec les noms propres, cependant, ils se mettent après, pour mieux distinguer les personnes, et alors ils sont précédés de l'article défini, p. e.

Alexander de Groote,	Alexandre le Grand.
Willem de Eerste,	Guillaume Premier.

Digitized by Google

Les adjectifs hollandais sont considérés comme adverbes, dès qu'ils sont déterminés par un verbe, exprimé ou sous-entendu, p. e.

Wij bewonderen in hem eenen held, even menschlievend als dapper,	nous admirons en lui un héros aussi humain que brave.
Deze vrouw is jong, schoon, kuisch en deugdzaam,	cette femme est jeune, belle, chaste et vertueuse.
Deze lieden zijn beleefd,	ces gens sont honnêtes.
Die kinderen worden groot,	ces enfans deviennent grands (grandissent).
Onze vrienden blijven getrouw,	nos amis restent fidèles.

Quelquefois on décline l'adjectif, qui est placé après le substantif, comme p. e. dans la phrase :

Ik heb allerlei menschen gezien, groote en kleine, rijke en arme,	j'ai vu différentes personnes, des grands et des petits, des riches et des pauvres.

Mais ce n'est pas une exception à la règle qui n'en a pas. Dans cette phrase et d'autres semblables, on a seulement omis le substantif, pour ne pas le répéter trop souvent, et c'est comme si l'on disait : *groote menschen en kleine menschen*, etc.

Un adjectif, joint à un substantif composé, doit toujours avoir rapport à la dernière partie du mot, p. e.

Een oplettend huisvader,	un père de famille attentif.

Où le mot *oplettend* se rapporte au mot *vader*.

Digitized by Google

Il faut donc éviter d'employer un adjectif, qui pourrait se rapporter aussi au premier mot, p. e. *oude boekverkoopers*, ce qui pourrait signifier : des libraires âgés, ou, des marchands de vieux livres (fripiers). Cependant dans la langue hollandaise il y a quelques phrases, généralement adoptées, dans lesquelles cette amphibologie pourrait avoir lieu, p. e.

Zijden-kousenwever,
Gouden-uurwerkmaker,
Oude-vrouwerhuis,
Fransche-broodbakker,
Hoogduitsche-boekhandelaar, *enz.*

Mais en écrivant ces mots on n'a qu'à mettre, comme je fais ici, un trait d'union entre l'adjectif et le substantif, ce qui indique que l'adjectif a rapport à la première partie du substantif composé, et alors il n'y aura plus d'amphibologie.

Il y a deux cas où un adjectif peut être employé sans substantif, 1° quand il se rapporte à un substantif qui précède ou qui suit, p. e.

De naarstige leerlingen worden geprezen, maar de trage worden veracht,	les disciples appliqués sont loués, mais les nonchalans sont méprisés.
De geregtigheid draagt het zwaard in de eene, en de weegschaal in de andere hand,	la justice porte le glaive dans une main, et la balance dans l'autre.

2° En parlant d'une date, quand le mot jour est facile à deviner, p. e.

Digitized by Google

Voor den tienden dezer maand,	avant le dix de ce mois.

Quand deux adjectifs composés ; qui ont la même terminaison, se trouvent ensemble, on peut retrancher la terminaison du premier, et indiquer ce retranchement par un trait d'union, p. e.

De in- en uitwendige deelen,	les parties intérieures et extérieures.
Eene goud- en vischrijke rivier,	une rivière abondante en or et en poisson.
Taal- en letterkundige aanteekeningen,	des notes grammaticales et littéraires.

Un adjectif qui ne se rapporte pas immédiatement à un substantif, mais qui modifie plutôt un autre adjectif, est considéré comme adverbe, p. e.

Donker bruine oogen,	des yeux brun foncé.
Eene lang vergetene geschiedenis,	une histoire oubliée depuis long-tems.
Eene zacht ruischende beek,	un ruisseau qui murmure doucement.
Eene zoet vloeijende taal,	une langue harmonieuse.

Si dans ces phrases on prenait le premier adjectif comme tel, le sens changerait. On sentira mieux cette différence dans les phrases suivantes :

Een onbekend reizende vorst,	un prince qui voyage incognito.
Eene buitengewoon groote som,	une somme extrêmement grande.

Digitized by Google

Een onbekende reisende vorst,	un prince inconnu qui voyage.
Eene buitengewone groote som,	une somme grande et extraordinaire.

Il y a quelques adjectifs hollandais qui dans le style relevé régissent le génitif, savoir : *gedachtig*, qui se souvient ; *kundig*, habile, ayant connaissance ; *waardig*, digne ; *zat*, rassasié, dégoûté ; *moede*, las ; *bewust*, convaincu ; *magtig*, capable ; *schuldig*, coupable, digne ; et leurs contraires, formés par la syllabe *on* ; comme : *onkundig*, ignorant ; *onwaardig*, indigne ; *onbewust*, ne sachant pas ; *onmagtig*, incapable, faible ; *onschuldig*, innocent, p. e.

Zij zijn des verbonds gedachtig,	ils se souviennent de l'alliance.
Zij is der zake kundig,	elle a connaissance de la chose.
Hij is mijner vriendschap waardig,	il est digne de mon amitié.
Hij is des levens moede, of zat,	il est las, ou dégoûté de la vie.
Hij is zijner driften magtig,	il a de l'empire sur ses passions.
Zij zijn des doods schuldig,	ils sont dignes de mort.

Mais dans le style familier, ils se construisent mieux avec un accusatif ou une préposition.

D'autres adjectifs demandent un datif. Ce sont tous ceux qui, en français, régissent le même cas, p. e. *ondergeschikt*, subordonné ; *gehoorzaam*, obéissant, etc.

Les adjectifs, qui expriment la mesure, le poids, l'âge et la valeur, demandent l'accusatif, p. e.

Digitized by Google

Dat is een pond zwaar,	cela pèse une livre.
Dit is eene el lang,	c'est long d'une aune.
Hij is dertig jaren oud,	il est âgé de trente ans, il a trente ans.
Dat is geenen stuiver waard,	cela ne vaut pas un sou.

Quelques adjectifs hollandais demandent d'autres prépositions qu'en français. En voici la plus grande partie :

Hij is tevreden met (over) u,	il est content de vous.
Ik ben misnoegd op (over) u,	je suis mécontent de vous.
Hij is boos op mij,	il est fâché contre moi.
Zij is vertoornd op u,	elle est irritée contre vous.
Zij is vertoornd over deze onbeleefdheid,	elle s'est fâchée de cette malhonnêteté.
Hij is gebelgd over dit antwoord,	il s'est fâché de cette réponse.
Dat was versierd met bloemen,	cela était orné de fleurs.
Die vrouw is bevreesd (of bang) voor het onweder,	cette femme a peur de l'orage.
Hij is bezig met schrijven,	il est occupé à écrire.
Ik ben voldaan over (van) die zaak,	je suis satisfait de cette affaire.
Dat is nadeelig voor (aan) de gezondheid,	cela est nuisible à la santé.
Hij is bekwaam tot (voor) zijn beroep,	il est capable de son métier.

Digitized by Google

Ik was ingenomen met die tijding,	je fus charmé de cette nouvelle.
Zij is onschuldig aan dit verzuim,	elle est innocente de cette négligence.
Hij is doof voor mijne beden,	il est sourd à mes prières.
Hij is ongevoelig voor mijne klagten,	il est insensible à mes plaintes.
Zij is door de fortuin begunstigd,	elle est favorisée de la fortune.
Zij zijn onvermoeid in het werk,	ils sont infatigables au travail.
Hij is verslingerd op het spel,	il est acharné au jeu.
Hij is verliefd op dit meisje,	il est amoureux de cette fille.
Wij zijn allen geneigd tot kwaad,	nous sommes tous enclins au mal.
Hij is genegen tot toorn,	il est sujet à la colère.
Hij is niet vatbaar voor goeden raad,	il n'est pas susceptible de bon conseil.
Dat is aangenaam voor het gezigt,	cela est agréable à la vue.
Oplettend op iets zijn,	être attentif à quelque chose.
Hij is trotsch op zijnen rijkdom,	il est fier de ses richesses.
Ik ben verlegen met die zaak,	je suis embarrassé de cette affaire.
Wij zijn ongerust over die zaak,	nous sommes inquiets sur cette affaire.

Digitized by Google

Hij is verwonderd over uw antwoord,	il est étonné de votre réponse.
Zij was verbaasd over deze stoutheid,	elle fut surprise de cette audace.
Zij zijn begeerig naar rijkdom,	ils sont avides de richesses.
Zijn kleed was met bloed bemorst,	son habit était souillé de sang.
Ik ben verontwaardigd over uw gedrag,	je suis indigné de votre conduite.
Hij is wel beloond voor zijne diensten,	il est bien récompensé de ses services.
De mensch is met verstand begaafd,	l'homme est doué d'esprit.
Die doos was met paarlen verrijkt,	cette boîte était enrichie de perles.
Zij was ontroerd over dit verlies,	elle était émue de cette perte.
Gij zijt wel voorzien met boeken,	vous êtes bien pourvu de livres.
Hij is er ongeduldig over,	il s'en impatiente.

Observez cependant que la plupart de ces adjectifs, lorsqu'ils déterminent un verbe, perdent leur préposition, et demandent que le verbe soit précédé de *te* ou *om te*, p. e.

Hij is te verlegen om te spreken,	il est trop embarrassé pour parler.
Zij was verwonderd u niet te zien,	elle était étonnée de ne pas vous voir.

Digitized by Google

DES PRONOMS.

Des pronoms personnels.

Les pronoms de la première et seconde personne, *ik*, je, *wij*, nous, *gij*, tu et vous, s'emploient sans distinction de genre; mais le pronom de la troisième personne suit au singulier les trois genres, p. e.

Hij komt nog niet,	il ne vient pas encore.
Zij plukt bloemen,	elle cueille des fleurs.
Waar is het boek? het ligt op de tafel,	où est le livre? il est sur la table.

Le pronom personnel s'accorde avec le substantif en nombre et en cas, p. e.

Ik wil ook u, den broeder van mijnen vriend, vertrouwen,	je veux me fier aussi à vous, le frère de mon ami.
Gij moogt mij, uwen opregten vriend, gelooven,	vous pouvez me croire, moi, qui suis votre sincère ami.

Si le pronom de la troisième personne a rapport à un nom de personne, il suit le genre de cette personne elle-même, et non pas celui du mot qui la repré-

Digitized by Google

sente ; ou, en d'autres mots, les pronoms ont toujours rapport au genre naturel des mots et non pas au genre grammatical, p. e.

Zijne Majesteit gaf te kennen dat hij verlangde,	Sa Majesté fit connaître qu'elle désirait.
Hare Majesteit vertrok toen zij dit gezien had,	Sa Majesté partit lorsqu'elle eut vu cela.
Hij keerde zich van het meisje af en liet haar staan,	il se détourna de la fille et la laissa là.

Si deux verbes régissent le même pronom, au même cas, alors le pronom personnel ne se répète pas, p. e.

Ik moet hem spreken of ten minste zien,	je dois lui parler, ou du moins le voir.
Wij beminnen en achten hem,	nous l'aimons et nous l'estimons.

Quand deux ou plusieurs substantifs précèdent, il faut, en parlant du dernier, se servir du pronom démonstratif et non du pronom personnel, qui se rapporte toujours au premier nominatif, p. e.

De veldheer viel in den slag, en toen de heelmeester hem wilde verbinden, werd deze ook gewond,	le général tomba dans la mêlée, et lorsque le chirurgien voulut le panser, celui-ci fut aussi blessé.

Dans cette phrase, le pronom personnel *hij*, il, se rapporterait au premier nominatif (*veldheer*), et non au second (*heelmeester*).

Digitized by Google

Le pronom indéfini *men*, on, ne détermine ni genre ni personne, et demande toujours un verbe au singulier, p. e.

Men heeft mij gezegd,	on m'a dit.
Men wil het niet gelooven,	on ne veut pas le croire.

Le pronom *niemand*, personne, comme aussi les adverbes *niets*, rien ; *nergens*, nulle part ; *nooit*, jamais ; et les mots *niet*, pas, ne pas ; *geen*, *geene*, aucun, point de, demandent la conjonction *dan* et non pas *als* après eux, p. e.

Niemand dan hij was daar,	il n'y avait que lui.
Ik wil niets dan dat,	je ne veux (rien) que cela.
Men vindt dit nergens dan hier,	on ne trouve cela qu'ici.
Ik heb hem nooit gezien dan nu,	je ne l'ai vu que maintenant.
Hij wil niet uitgaan dan met uw verlof,	il ne veut sortir qu'avec votre permission.

Aussi le mot *ander*, autre, demande la conjonction *dan* après lui, parce que, en hollandais, c'est un véritable comparatif, qui n'a ni positif ni superlatif, p. e.

Hij is een geheel ander man dan uw vriend,	c'est un tout autre homme que votre ami.

Digitized by Google

Du pronom réfléchi.

Nous avons déjà dit, dans la première partie, qu'il n'y a qu'un pronom réfléchi de la troisième personne, savoir : *zich*, se, soi, qui ramène toujours l'action du verbe au nominatif, soit pronom, soit substantif.

Si cependant à ce premier verbe il s'en joint un autre, alors le pronom personnel occupe, près du second verbe, la place du pronom réfléchi, p. e.

Hij eigende het zich niet toe, maar verlangde dat het hem gegeven wierde,	il ne se l'appropria pas, mais il désira que cela lui fût donné.

Quand on veut exprimer une idée réciproque, il faut se servir en hollandais de *elkander*, qui n'est déclinable qu'au génitif, et signifie : l'un l'autre, les uns les autres, p. e.

Wij hebben elkander sedert lang niet gezien,	il y a long-temps que nous ne nous sommes vus.
Zij hebben elkander geholpen,	ils se sont assistés l'un l'autre.
Zij lagen in elkanders armen,	ils étaient dans les bras l'un de l'autre.
Zij hebben met elkander getwist,	ils se sont disputés.
Wij kennen elkander sedert onze jeugd,	nous nous connaissons depuis notre jeunesse.

Digitized by Google

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs se placent aussi devant les substantifs, et s'accordent avec eux en genre, en nombre et en cas, p. e.

Mijn huis is aangenaam gelegen,	ma maison est située agréablement.
Uwe broeders zijn op reis,	vos frères sont en voyage.

Dans la première partie, nous avons déjà dit que les pronoms possessifs de la troisième personne marquent aussi bien le genre du possesseur que de la chose possédée, en employant *zijn* pour le masculin et le neutre, et *haar* pour le féminin; on dit, p. e. en parlant d'un roi, *zijne majesteit*, sa majesté, et en parlant d'une reine, *hare majesteit*. Ils se conforment aussi au genre de la personne elle-même, et non à celui de l'objet qui s'y rapporte, p. e.

Het meisje viel en brak haar been,	la fille tomba et se cassa la jambe.
Dit wijf verwaarloost hare kinderen,	cette femme néglige ses enfans.

En parlant à une princesse :

Uwe hoogheid leeft voor hare onderdanen.	Votre altesse vit pour ses sujets.
Mais en parlant à un prince : *Uwe hoogheid leeft voor zijne onderdanen.*	

Digitized by Google

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent le même pronom possessif, écrit de la même manière, quoique d'un nombre différent, alors celui-ci n'a pas besoin d'être répété, p. e.

Mijn goed en leven,	mon bien et ma vie.
Hare liefde en trouw,	son amour et sa fidélité.
Zijne vrouw en kinderen,	sa femme et ses enfans.
Zijne boeken en papieren,	ses livres et ses papiers.
Hare moeite en zorgen,	ses peines et ses soins.

Mais quand les pronoms possessifs, qui appartiennent à différens substantifs, s'écrivent d'une manière différente, il faut nécessairement les répéter, p. e.

Zijn rijtuig en zijne paarden,	sa voiture et ses chevaux.
Uw boek en uwe pennen,	votre livre et vos plumes.
Ons huis en onze tuin,	notre maison et notre jardin.
Ik heb haren vader en hare moeder gezien,	j'ai vu son père et sa mère.

Quand le pronom possessif pourrait donner lieu à une équivoque, alors il faut, en sa place, employer le pronom démonstratif, *deszelfs* (masculin singulier), *derzelver* (féminin singulier, en latin, *ejus*) et *derzelver* (masculin et féminin pluriel, en latin : *eorum*, *earum*), p. e.

Hij zeide aan zijnen vriend dat deszelfs huis brandde,	il dit à son ami que sa maison brûlait (la maison de l'ami).

Digitized by Google

Zij schreef aan hare suster dat derzelver kinderen zich wel bevonden ,	elle écrivit à sa sœur que ses enfans se portaient bien (les enfans de la sœur).
Zij hebben deze lieden gewaarschuwd , dat derzelver pogingen niet zouden gelukken ,	ils ont averti ces gens que leurs efforts ne réussiraient pas (les efforts de ces gens).

Dans le style relevé on emploie quelquefois, surtout en parlant des choses inanimées, les mots *deszelfs* et *derzelver*, au lieu du pronom possessif, p. e.

Dit is een schoon huis ; wie is deszelfs bezitter ?	c'est une belle maison; qui en est le possesseur ?

Les pronoms possessifs peuvent, comme les adjectifs, être pris substantivement, et sont alors soumis aux mêmes règles que ceux-ci :

Hij heeft het zijne gedaan ,	il a fait ce qui était en lui.
Zij gaven van het hunne ,	ils donnèrent du leur.
De onzen zijn welvarend ,	les nôtres (notre famille) se portent bien.

Des pronoms interrogatifs.

Dans la première partie, nous avons dit tout ce qu'il est nécessaire de savoir des pronoms interrogatifs. Il ne nous reste ici qu'à observer, que le mot de la réponse doit être au même cas que celui de la demande, p. e.

Digitized by Google

Van wien is dit boek? van mij ,	à qui est ce livre? à moi.
Aan wien behoort dit? aan hem ,	à qui appartient ceci? à lui.

En outre, qu'en parlant des choses, et dans les cas obliques, on se sert en hollandais du mot *waar*, joint à une préposition, au lieu du pronom interrogatif *wat*, p. e.

Waarover zijt gij zoo tevreden?	de quoi êtes-vous si content?
Waarin vindt gij meer vermaak?	en quoi trouvez-vous plus de plaisir?
Waarmede brengt hij den tijd door?	à quoi passe-t-il le temps?
Waarvoor zijt gij zoo bevreesd?	de quoi avez-vous tant de peur?
Waaraan denkt zij gedurig?	à quoi pense-t-elle continuellement?
Waarop vestigt gij uwe oplettendheid?	à quoi fixez-vous votre attention?
Waardoor wil hij dat verhelpen?	par quoi veut-il remédier à cela?
Waartoe dient dat alles?	à quoi bon tout cela?

Mais en parlant des personnes, il faut employer le pronom interrogatif *welke* ou *wie*, p. e.

In welke vrouw stelt gij zoo veel vertrouwen?	en quelle femme mettez-vous tant de confiance?
Over welken leerling zijt gij het meest voldaan?	de quel disciple êtes-vous le plus satisfait?

Digitized by Google

Des pronoms démonstratifs.

Nous avons déjà dit qu'on se sert du pronom démonstratif *deze*, pour désigner un objet proche ou présent, de *gene* pour un objet éloigné, et de *die* pour une distance moyenne; cependant ces deux derniers sont déjà tellement confondus par l'usage, qu'on peut les employer indifféremment.

Deze is goed, maar die (ou *gene*) *deugt niets*,	celui-ci est bon, mais celui-là ne vaut rien.
Aan deze zijde van het huis,	de ce côté-ci de la maison.
In die (ou *gene*) *gelukkige tijden*,	dans ces heureux temps-là.

On se sert aussi de *deze en gene*, *deze of die*, *die en die*, pour désigner plusieurs objets indéterminés de la même espèce, que l'on désigne en français par tel ou tel, telle ou telle, p. e.

Deze of gene wetenschappen,	telles ou telles sciences.
In deze of die omstandigheden,	en telles ou telles circonstances.
Ik heb die en die boeken gekocht,	j'ai acheté tels et tels livres.

Dit, le neutre de *deze*, et *dat*, le neutre de *die*, s'emploient pour tous les genres et nombres, comme le pronom français ce, p. e.

Digitized by Google

Zijn dat de boeken welke gij mij beloofd hebt?	sont-ce là les livres que vous m'avez promis?
Is dit de pen, welke gij vermaakt hebt?	est-ce là la plume que vous avez taillée?

Lorsqu'on parle des choses d'une manière vague, sans déterminer un objet, on emploie en hollandais les mots *hier* et *daar*, avec une préposition, au lieu de *deze* et *die*, de *dit* ou de *dat*, p. e.

Hierover zal ik handelen,	je traiterai de ceci.
Daarvoor wil ik niet instaan,	je ne veux pas répondre de cela.
Gij moet u daarmede niet bemoeijen,	il ne faut pas vous mêler de cela.
Wij vinden hierin geen vermaak,	nous n'y trouvons point de plaisir.
Ik kan daaraan geen geloof slaan,	je ne puis y ajouter foi.
Hij zal daarvan niet spreken,	il n'en parlera pas.

Degene et *diegene* doivent toujours être suivis d'un pronom relatif, le premier de *die*, et le second de *welke*, pour exprimer celui qui, celle qui, etc., p. e.

Degenen die dat gezegd hebben,	ceux qui ont dit cela.
Diegenen welke ik hoogacht,	ceux (celles) que j'estime.

Digitized by Google

On se sert aussi des tournures suivantes :

Hij die gelukkig wil zijn,	celui qui veut être heureux.
Zij die bemind wil zijn,	celle qui veut être aimée.
Zij die ons dienst bewijzen,	ceux (celles) qui nous rendent service.

Au lieu de *diegene, welke ; degene, die ; hij, die ;* et *zij, die,* on emploie souvent, surtout dans le style relevé, le mot *wie,* p. e.

Wie met den ongelukkigen spot, heeft een wreed hart,	celui (celle) qui se moque du malheureux, a le cœur cruel.

Le neutre de *degene* et *diegene,* avec leur relatif, est *datgene welk*, et *hetgene dat ;* cependant l'usage veut que, dans la plupart des phrases, il suffise d'employer *hetgene*, au lieu de *hetgene dat*, p. e.

Hetgene gij zegt, is waar,	ce que vous dites, est vrai.

Mais lorsqu'on veut s'exprimer avec plus d'énergie, et dans le style relevé, on emploie souvent *datgene* avec son relatif, p. e.

Ik spreek van datgene welk (ou *hetwelk*) *aan allen behagen zal,*	je parle de ce qui plaira à tous.

Dans la première partie, nous avons démontré assez clairement la différence qui existe entre *dezelve* et *deselfde*, dont le premier répond au pronom latin *is, ea, id*, et le second à *idem, eadem, idem*, pour que nous n'ayons pas besoin d'en dire ici davantage.

Digitized by Google

Des pronoms relatifs.

Les pronoms relatifs s'accordent avec le mot, auquel ils appartiennent, en genre et en nombre, mais ils sont, quant à leurs cas, sous le régime du verbe suivant, p. e.

Wie is hij, die daar komt?	qui est-ce qui vient là?
De vorst, wiens dood wij betreuren,	le prince dont nous pleurons la mort.
De vrouw, wier (ou *welker*) *kinderen wij kennen,*	la femme dont nous connaissons les enfans.
Het volk, welks geschiedenis wij lezen,	le peuple dont nous lisons l'histoire.
De man, wien wij zoo veel te danken hebben,	l'homme à qui nous sommes redevables de tant de choses.

Si le relatif se rapporte à plusieurs substantifs, il doit être mis au pluriel, p. e.

Wijsheid en deugd zijn het, welke ons gelukkig maken,	Ce sont la sagesse et la vertu qui nous rendent heureux.
De tuin en het huis welke wij gekocht hebben (non *hetwelk*).	le jardin et la maison que nous avons achetés.

Quand le pronom relatif est trop éloigné du substantif auquel il se rapporte, ce substantif est ordinairement répété en hollandais.

Digitized by Google

Lorsque le pronom relatif se rapporte à toute une phrase précédente, il se met au neutre, p. e.

Zij spraken over deugd en godsvrucht, dat (ou *hetwelk*) *mij zeer aangenaam was,*	ils parlaient de la vertu et de la piété, ce qui m'était très-agréable.
Hij heeft mij niet betaald, dat (ou *hetwelk*) *ik wel verwacht heb,*	il ne m'a pas payé, c'est à quoi je m'étais bien attendu.

Welke est plus en usage dans le style relevé, *die*, dans le style familier.

Quand le mot *die* se rapporte à *wie* (*Voyez* page 166.), on peut omettre le premier, pourvu qu'il se trouve au nominatif. Cette tournure répond aux phrases construites en français avec le mot quiconque, p e.

Wie geleerd wil worden, moet zich vroegtijdig op de letteroefeningen toeleggen,	quiconque veut devenir savant, doit s'appliquer de bonne heure à l'étude.
Wie het noodige heeft, moet niet klagen,	quiconque a le nécessaire, ne doit pas se plaindre.

Mais dans les autres cas, il faut absolument exprimer le mot *die*, p. e.

Wie daaraan geloof slaat, dien houd ik voor bijgeloovig.	quiconque y ajoute foi, je le prends pour un superstitieux.

Digitized by Google

Wie uwe hulp behoeft, dien moet gij dezelve niet weigeren, il ne faut pas refuser votre secours à celui qui en a besoin.

On emploie ordinairement le mot *waar*, avec une préposition, au lieu de *welke*, *wie* ou *wat*, tant pour les pronoms relatifs que pour les pronoms interrogatifs, mais seulement quand on parle des choses, et non des personnes, et lorsque ces pronoms ne se trouvent pas au nominatif, p. e.

Zie daar het huis, waarin ik gewoond heb, voici la maison, où j'ai demeuré.

De pen, waarmede gij schrijft, deugt niet, la plume, avec laquelle vous écrivez, ne vaut rien.

Dit is iets, waarvoor ik niet kan instaan, c'est quelque chose dont je ne puis pas répondre.

De tijd, waarvan wij spreken, is voorbij, le temps, dont nous parlons, est passé.

Eene tijding, waarover ik mij zeer verheug, une nouvelle dont je me réjouis beaucoup.

Het zijn bewijzen, waartegen ik niets weet in te brengen, ce sont des preuves, auxquelles je ne sais rien opposer.

Dit is eene belofte, waarop ik geen staat kan maken, c'est une promesse, sur laquelle je ne puis pas compter.

Zie hier de boeken, waaronder ik er geen naar mijnen smaak gevonden heb, voici les livres, parmi lesquels je n'en ai trouvé aucun de mon goût.

Digitized by Google

DES VERBES.

Sur l'emploi des personnes.

Les pronoms de la première et seconde personne ne doivent jamais être supprimés devant les verbes, comme : *ik schrijf*, j'écris ; *gij schrijft*, tu écris. Le pronom de la troisième seul peut être supprimé, lorsqu'on nomme la personne ou la chose elle-même, p. e.

Mijn vriend heeft dat gezegd,	mon ami a dit cela.

Et comme la seconde personne de l'impératif est assez déterminée, elle ne prend non plus de pronom, p. e.

Karel ! leen mij uw boek,	Charles ! prêtez-moi votre livre.
Mijne vrienden ! zijt op uwe hoede,	mes amis ! prenez garde à vous.

Mais si le substantif par lequel on s'adresse à quelqu'un, est éloigné de son verbe, on répète ordinairement le pronom personnel ; on le répète également, lorsqu'on veut s'exprimer avec plus de force, p. e.

Digitized by Google

Mijn broeder! indien alle menschen mij verlaten, help gij mij dan,	mon frère, si tout le monde m'abandonne, soyez alors mon soutien.
Indien hij niet schrijven wil, doe gij het dan,	s'il ne veut pas écrire, faites le donc vous.

Aussi quand on veut distinguer la seconde personne d'une troisième, p. e.

Doe gij het maar, want hij heeft geen tijd,	faites le seulement, parce qu'il n'en a pas le tems.

De même la première personne du pluriel de l'impératif demande toujours en hollandais le pronom personnel, p. e.

Beminnen wij altijd onze ouders, / *Laten wij altijd onze ouders beminnen,*	aimons toujours nos parens.
Bemoeijen wij ons niet met de zaken van een ander,	ne nous mêlons pas des affaires d'autrui.

Quelquefois le pronom personnel est séparé de son verbe, par un second nominatif. Si dans ce cas le second nominatif est exprimé par un ou deux mots, le pronom personnel n'a pas besoin d'être répété, p. e.

Ik, ligtgeloovige, stelde mijn vertrouwen in (op) hem,	moi, crédule, je mis ma confiance en lui.

Digitized by Google

Gij ongelukkige, zult nooit slagen,	malheureux, tu ne réussiras jamais.

Mais si cette séparation se fait par une phrase plus longue, il vaut mieux répéter le pronom, p. e.

Gij, die zoo veel gedaan en zoo veel geleden hebt, gij verdient een beter lot,	vous, qui avez tant fait et tant souffert, vous méritez un meilleur sort.

Quand deux ou plusieurs verbes demandent le même pronom personnel, celui-ci ne s'exprime, en hollandais, qu'une seule fois, p. e.

Ik lees, schrijf en leer mijne lessen,	je lis, j'écris et j'apprends mes leçons.
Gij zingt en speelt den ganschen dag,	vous chantez et vous jouez toute la journée.
Hij kwam, bezag de stad, en vertrok weder,	il arriva, visita la ville, et repartit.
Wij praten en lagchen te zamen,	nous causons et rions ensemble.

Des nombres ou du singulier et du pluriel des verbes.

Les verbes se conforment toujours, pour le nombre, aux personnes et aux choses, auxquelles ils se rapportent, p. e.

Digitized by Google

Deze man heeft veel te doen,	cet homme a beaucoup à faire,
Die kinderen verheugen zich,	ces enfans se réjouissent.

Lorsque deux ou plusieurs substantifs précèdent le verbe auquel ils se rapportent, celui-ci se met au pluriel, p. e.

Deugd en onschuld zijn de grootste schatten,	la vertu et l'innocence sont les plus grands trésors.
De man, de vrouw en het kind zijn ziek,	l'homme, la femme et l'enfant sont malades.

Le verbe se met encore au pluriel, quoique le substantif précédent soit au singulier, lorsque le sens de la phrase annonce une pluralité, p. e.

Er is meer dan een wijsgeer geweest, die beweerd hebben,	il y a eu plus d'un philosophe, qui ont prétendu.

Ici les mots *meer dan een* marquent une pluralité. De même dans la phrase :

De ware en valsche eerzucht komen daarin overeen,	la vraie et la fausse ambition conviennent en cela.

Les deux adjectifs annoncent une pluralité d'idées.

Dans le style poétique, on emploie quelquefois le pluriel du verbe après les mots *het meeste deel*, ou *het grootste deel*, la plus grande partie, p. e.

Digitized by Google

Waarvan het grootste deel zich zeer bedrogen zagen,
Dont la plus grande partie se vit bien trompée.

Mais dans le style ordinaire on emploie le singulier du verbe.

Quand le verbe précède plusieurs substantifs, il se met au singulier, pourvu que le premier substantif suivant soit au singulier, p. e.

Daar was een koopman en een schipper,	il y avait un marchand et un batelier.
Daar was een regtsgeleerde en twee krijgslieden,	il y avait un jurisconsulte et deux militaires.

Quand le premier substantif suivant est au pluriel, le verbe se met aussi au pluriel, p. e.

Daar waren twee kooplieden en een tuinman,	il y avait deux marchands et un jardinier.

Également dans les expressions de l'arithmétique, on met en hollandais le verbe au singulier, p. e.

Vijf en vier is negen,	cinq et quatre font neuf.
Twaalf en veertien is zes en twintig,	douze et quatorze font vingt-six.

Quand plusieurs pronoms personnels sont joints au même verbe, on observe en hollandais la même règle qu'en français, p. e.

Gij en ik, wij weten dat niet,	vous et moi, nous ne savons pas cela.
Gij en ik, hebt dat niet geweten,	vous et lui, vous n'avez pas su cela.

Digitized by Google

Des temps des verbes.

En hollandais comme en français, on emploie quelquefois le présent au lieu du futur, lorsque ce futur n'est pas trop éloigné, p. e.

Ik kom aanstonds weder,	je reviens à l'instant.
Ik vertrek morgen naar buiten,	je pars demain pour la campagne.

De même dans des récits animés, et lorsqu'on veut, pour ainsi dire, mettre sous les yeux des choses passées, on peut employer, en hollandais comme en français, le présent pour l'imparfait, p. e.

Verbeeld u, ik geef hem een fraai boek, ik beloof hem nog meer, en hij bedankt mij niet eens.	figurez-vous, je lui donne un beau livre, je lui promets encore davantage, et il ne me remercie pas.

En outre, c'est une règle aussi générale pour la langue hollandaise qu'en français, de continuer le discours, et de mettre la réponse au même temps où se trouve la demande, p. e.

Ik gaf hem alles wat ik had,	je lui donnais tout ce que j'avais.
Hebt gij uwen buurman gesproken ?	avez-vous parlé à votre voisin ?
Ja, ik heb hem gesproken,	oui, je lui ai parlé.

Digitized by Google

Observez encore que dans la langue hollandaise on emploie très-souvent l'imparfait du subjonctif au lieu du conditionnel présent, p. e.

Ik wilde hem wel helpen, au lieu de :

Ik zoude hem wel willen helpen, je voudrais bien l'aider.

Hij konde reeds hier zijn, au lieu de :

Hij zoude reeds hier kunnen zijn, il pourrait déjà être ici.

Ik ware dan liever alleen, au lieu de :

Ik zoude dan liever alleen willen zijn, je voudrais plutôt être seul.

On emploie de même le plusque-parfait du subjonctif au lieu du conditionnel passé, surtout avec les verbes mentionnés à la page 186, p. e.

Ik hadde hem maar laten vertrekken, au lieu de :

Ik zoude hem maar hebben laten vertrekken, je l'aurais seulement laissé partir.

Dan ware hij het mij wel komen zeggen, au lieu de :

Dan zoude hij het mij wel zijn komen zeggen, alors il serait bien venu me le dire.

Hij hadde dat wel kunnen doen, au lieu de :

Hij zoude dat wel hebben kunnen doen, il aurait bien pu faire cela.

Digitized by Google

Des modes des verbes.

Quand on énonce une chose comme certaine et positive, il faut toujours en hollandais employer l'indicatif, p. e.

Ik zeg dat het waar is,	je dis que c'est vrai.
Hij zegt dat hij komen zal,	il dit qu'il viendra.

Mais lorsqu'on énonce une chose comme incertaine ou douteuse, comme en exprimant un souhait, une crainte, un but ou une supposition, on se sert en hollandais du subjonctif, p. e.

Ik vrees dat zijne vrouw reeds overleden zij,	je crains que sa femme ne soit déjà morte.
Hij stond daar, als of hij door den bliksem getroffen ware.	il était planté là, comme s'il eut été frappé de la foudre.
Hij wenschte dat zijn vriend reeds hier ware,	il voudrait que son ami fût déjà ici.
Veronderstelt gij dan, dat zulks waar zij ?	supposez – vous donc que ceci soit vrai ?
In geval hij betale, zal ik van mijnen eisch afzien,	en cas qu'il paie, je me désisterai de ma prétention.

Il faut observer comme une règle générale, que nous n'avons pas, comme en latin et en français, de conjonctions qui régissent le subjonctif, mais que c'est toujours du sens douteux ou indéterminé de la proposi-

Digitized by Google

tion, que ce mode dépend. C'est ce qui se voit assez clairement en ce qu'une conjonction est employée tantôt avec un indicatif, tantôt avec un subjonctif, p. e.

Indien hij hier ware, zoude ik het hem zeggen,	s'il était ici, je le lui dirais.
Indien (ou *zoo*) *gij wilt, zullen wij gaan wandelen,*	si vous voulez, nous irons nous promener.

On emploie en hollandais ordinairement l'imparfait du subjonctif, pour exprimer un souhait, qu'on rend en français par le conditionnel présent; et les expressions françaises: je voudrais, je souhaiterais, je désirerais, etc., se rendent en hollandais simplement par *ik wenschte*, p. e.

Ik wenschte dat gij het maar dedet,	je voudrais que vous le fissiez seulement.
Wij wenschten dat gij hier waret,	nous voudrions que vous fussiez ici.

L'emploi de l'impératif est absolument le même que dans la langue française. La définition d'un infinitif hollandais est encore comme celle d'un infinitif français; mais, comme nous avons déjà dit dans la première partie de cette grammaire, l'infinitif de presque tous les verbes hollandais peut être employé substantivement, avec ou sans article, p. e.

Digitized by Google

Het zingen is eene aangename uitspanning,	chanter est un agréable délassement.
Ik werd door haar zoet spreken bekoord,	je fus ravi de son doux parler.
Zijn lagchen geeft mij genoegen,	son rire me fait plaisir.

L'emploi des participes présens, comme adjectifs, est très-fréquent dans la langue hollandaise, et ces participes demandent alors le même régime que les verbes dont ils dérivent. Cette construction n'est pas fort usitée en français, mais les personnes qui savent le latin, y trouveront facilement une ressemblance avec la construction latine, p. e.

De vrucht dragende aarde,	la terre qui porte les fruits.
De ons troostende vrienden,	les amis qui nous consolent.
Eene ziel verheffende gedachte,	une pensée qui élève l'âme.
De zich zelven behagende dwaas,	le fou qui se plaît à lui-même.

Les participes passés peuvent aussi être employés adjectivement; mais, dans ce cas, la plupart ne permettent pas qu'on les mette au comparatif ou superlatif absolu, il faut toujours rendre ces degrés par *meer* et *meest;* comme *doordrongen*, pénétré; *meer doordrongen*, plus pénétré; *meest doordrongen*, le plus pénétré. Quelques-uns se mettent bien au comparatif absolu, mais pour l'euphonie ils restent indéclinables.

Digitized by Google

Eene verhevener' bestemming,	une destinée plus sublime.
Hij had eene geduchter' vloot dan,	il eut une flotte plus formidable que.

On peut appliquer aussi cette dernière observation aux participes présens, pris comme adjectifs, et mis au comparatif absolu.

Enfin nous devons encore observer, qu'à l'imitation de l'ablatif absolu des latins, on emploie quelquefois les participes au lieu du plusque-parfait, etc., p. e.

Gereed zijnde, ging hij henen,	lorsqu'il était prêt (étant prêt), il s'en alla.
De koning gestorven zijnde, verkoos men eenen anderen,	le roi étant mort, on en choisit un autre.

Cependant, je conseille aux commençans, de ne pas s'en servir souvent, et de dire plutôt par périphrase: *toen hij gereed was, enz.; toen de koning gestorven was, enz.*

Des verbes auxiliaires.

Quand plusieurs verbes, dans le même rapport, demandent le même auxiliaire, celui-ci ne se répète pas; p. e.

Dit zijn dingen, welke ik noch gezien, noch gehoord, noch gelezen heb,	ce sont des choses que je n'ai ni vues, ni entendues, ni lues.

Digitized by Google

Ik ken kinderen, welke noch oplettend, noch leerzaam zijn,	je connais des enfans, qui ne sont ni attentifs, ni dociles.
Ik hoop dat gij betere vruchten daarvan plukken, en daaruit leeren zult,	j'espère que vous en cueillerez de meilleurs fruits, et que vous en tirerez de l'instruction.
Hij zal vervolgd, gevangen en gestraft worden,	il sera poursuivi, saisi et puni.

Il peut arriver que pour produire plus d'effet on répète les auxiliaires. Mais ceci appartient plutôt aux règles du style.

D'un verbe joint à un autre.

Un verbe peut être joint à un autre par le moyen des conjonctions, p. e.

Hij kwam en zeide mij,	il vint et me dit.
Ik wist het wel, maar wilde het niet zeggen,	je le savais bien, mais je ne voulais pas le dire.

Ou en plaçant deux verbes ensemble, dont l'un détermine l'autre, et dont l'un se trouve au participe ou à l'infinitif, avec ou sans la particule *te.*

Les participes présens se lient aux verbes de la manière suivante :

Digitized by Google

Ik vond hem schreijende, en zag de rust zijner ziel gestoord,	je le trouvais (pleurant) qui pleurait, et je vis que le repos de son âme était troublé.
Wij praten al wandelende,	nous causons en nous promenant.
Hij zeide dit al lagchende,	il disait cela en riant.

Avec le verbe *komen*, venir, le verbe suivant qui indique la manière dont on vient, se met quelquefois au participe passé, comme dans les phrases suivantes :

Hij kwam gereden, of gevaren,	il vint à cheval, ou en bateau.
Daar komt hij aangetreden, geloopen,	le voilà qui avance, qui accourt.

Le participe passé s'emploie encore avec les verbes *gaan* et *willen hebben*, dans les phrases suivantes :

Dat zal weldra verloren gaan,	cela se perdra bientôt.
Ik wil dat niet bedorven hebben,	je ne veux pas qu'on gâte cela.
Ik wil haar niet bespot hebben,	je ne veux pas qu'on se moque d'elle.

L'infinitif, sans la particule *te*, se lie :

1° Aux verbes qui désignent seulement une circonstance vague, l'action elle-même étant exprimée par l'infinitif. Tels sont *durven*, oser, avoir le courage ;

Digitized by Google

kunnen, pouvoir; *laten*, laisser; *mogen*, avoir la permission; *willen*, vouloir; *moeten*, devoir; *doen*, faire; *zullen*, auxiliaire du futur, p. e.

Hij durft niet uitgaan,	il n'ose pas sortir.
Ik kan niet schrijven,	je ne puis pas écrire.
Hij laat dat vallen,	il le laisse tomber.
Gij moogt dat niet doen,	il ne vous est pas permis de faire cela.
Ik wil nu werken,	je veux maintenant travailler.
Hij moet mij betalen,	il doit me payer.
Gij doet mij beven,	vous me faites trembler.

2° A quelques autres auprès desquels l'infinitif suivant tient lieu de substantif, comme : *voelen*, sentir; *helpen*, aider; *hooren*, entendre; *leeren*, apprendre; *zien*, voir; *noemen*, nommer; *heeten*, appeler; *gaan*, aller; *komen*, venir, p. e.

Ik voel mijn hart kloppen,	je sens palpiter mon cœur.
Hij hielp mij arbeiden,	il m'aida à travailler.
Ik hoor den donder rommelen,	j'entends gronder le tonnerre.
Hij leert op de fluit spelen,	il apprend à jouer de la flûte.
Wij zagen hem aankomen,	nous le vîmes arriver.
Dat noem ik niet zingen,	ce n'est pas cela que je nomme chanter.
Zij wil gaan wandelen,	elle veut aller se promener.
Ik kom morgen bij u eten,	je viens demain dîner chez vous.

Digitized by Google

3° Les verbes *blijven*, rester, demeurer ; et *vinden*, trouver, liés à un autre verbe, ne demandent non plus la particule *te*. Ces verbes se lient ordinairement à un participe ; mais quand ils sont joints à un des trois verbes hollandais, qui marquent un état ou une position, tels que *staan*, être debout (*stare*) ; *liggen*, être couché (*jacere*) et *zitten*, être assis (*sedere*), ceux-ci se mettent en hollandais à l'infinitif, tandis qu'en français ils sont mis au participe passé ; p. e.

Hij blijft staan, liggen, zitten,	il reste debout, couché, assis.
Ik vond haar staan, liggen, zitten,	je la trouvais debout, couchée, assise.

Ceux de ces verbes qui sont actifs, pourraient quelquefois causer une amphibologie, puisque l'infinitif suivant pourrait être pris dans un sens actif ou passif, p. e.

Ik hoor hem roepen,	j'entends qu'il appelle. j'entends qu'on l'appelle.
Ik zie hem slaan,	je vois qu'il bat. je vois qu'on le bat.

Il faut toujours tâcher d'éviter ce double sens, et employer plutôt une autre phrase ; p. e.

Ik hoor dat hij roept, ou :
Ik hoor dat hij geroepen wordt.

Tous les autres verbes, joints à un infinitif, demandent la particule *te*, p. e.

Digitized by Google

Hij begeerde hem te spreken,	il désirait lui parler.
Zij hoopt morgen uit te gaan,	elle espère sortir demain.
Ik geloof dat te moeten doen,	je crois devoir faire cela.
Zij verkiezen met ons te gaan,	ils préfèrent d'aller avec nous.
Wij hebben hem geraden, dit te zeggen,	nous lui avons conseillé de dire cela.
Hij schaamt zich hier te komen,	il a honte de venir ici.
Ik beloof u dit morgen te zullen doen,	je vous promets de le faire demain.
Ik verbind mij hem te helpen,	je m'engage à le secourir.

De même, étant liés à un participe passé, soit actif ou passif, p. e.

Hij bekende het gedaan te hebben,	il avoua l'avoir fait.
Ik verklaar gezien te hebben,	je déclare avoir vu.
Zij gelooft bedrogen te zijn,	elle croit être trompée.
Hij meende gemagtigd te zijn,	il se croyait autorisé.
Wij wenschen bemind te worden,	nous souhaitons d'être aimés.

Pour indiquer encore plus clairement le but ou le

Digitized by Google

motif d'une action, on y ajoute la préposition *om*, p. e.

Hij kwam om mij te zeggen,	il vint pour me dire.
Wij spelen om den tijd door te brengen,	nous jouons pour passer le temps.

Les verbes qui prennent après eux l'infinitif sans la particule *te*, conservent au parfait et au plusque-parfait, la forme de l'infinitif, au lieu du participe passé, p. e.

Ik heb het niet durven doen,	je n'ai pas osé le faire.
Gij hadt wel kunnen antwoorden,	vous auriez bien pu répondre.
Hij heeft hem maar laten gaan,	il l'a seulement laissé aller.
Wij hebben het niet mogen zeggen,	il ne nous a pas été permis de le dire.
Waarom hebt gij het niet willen doen ?	pourquoi n'avez-vous pas voulu le faire ?
Zij hebben veel moeten betalen,	ils ont dû payer beaucoup.
Hij heeft mij doen lagchen,	il m'a fait rire.
Ik heb iets voelen bewegen,	j'ai senti quelque chose se mouvoir.
Hebt gij hem helpen werken ?	lui avez-vous aidé à travailler ?
Hij heeft dat hooren zeggen,	il a entendu dire cela.
Ik heb op de fluit leeren spelen,	j'ai appris à jouer de la flûte.

Digitized by Google

Wij hebben de schuit zien aankomen,	nous avons vu arriver la barque.
Die jongeling is zich gaan baden,	ce jeune homme est allé se baigner.
Mijn vriend is mij komen zeggen,	mon ami est venu me dire.
Hij is altijd blijven staan,	il est toujours resté debout.
Wij hebben hem op het gras vinden liggen,	nous l'avons trouvé couché sur l'herbe.

Les trois verbes de position *staan*, *zitten* et *liggen*, se trouvant au présent et à l'imparfait liés à l'infinitif d'un autre verbe, demandent la particule *te* ; mais étant au parfait et au plusque-parfait, ils conservent aussi la forme de l'infinitif, sans *te*. Voici des exemples de l'une et de l'autre construction :

Hij stond te wachten,	il était à attendre (il attendait).
Zij zat te schrijven,	elle était à écrire (elle écrivait).
Wij lagen te slapen,	nous étions à dormir (nous dormions).
Hij heeft u daar lang staan wachten,	il s'est planté là pour vous attendre.
Ik heb den geheelen dag zitten schrijven,	j'ai été occupé à écrire pendant toute la journée.
Zij hebben lang genoeg liggen slapen,	ils ont été assez long-temps à dormir.

Dans le style familier, les verbes suivans conservent

Digitized by Google

aussi cette forme, mais en prenant la particule *te*, savoir : *behooren*, devoir ; *pogen*, s'efforcer ; *trachten*, tâcher ; *weten*, savoir ; *zoeken*, chercher, p. e.

Gij hadt dat niet behooren te doen,	vous n'auriez pas dû faire cela.
Hij heeft hem pogen te overreden,	il s'est efforcé à le persuader.
Ik heb wetenschap trachten te verkrijgen,	j'ai tâché d'acquérir de la science.
Zij heeft het wel weten te vinden,	elle a bien su le trouver.
Hij heeft zich daar zoeken in te dringen,	il a cherché à s'y insinuer.

Mais dans un style relevé on les met au participe passé, p. e.

Hij heeft gepoogd hem te overreden.
Ik heb getracht wetenschap te verkrijgen, enz.

Tous les autres verbes, qui prennent après eux l'infinitif avec *te*, se conjuguent au parfait et au plusque-parfait de la manière ordinaire, p. e.

Ik heb verlangd u te zien,	j'ai désiré vous voir.
Wij hadden gehoopt het te kunnen doen,	nous avions espéré pouvoir le faire.

Un infinitif prend encore la particule *te* dès qu'il est le sujet de la phrase, p. e.

God te dienen is de eerste pligt,	servir Dieu est le premier devoir.

Digitized by Google

Vergenoegd te zijn, is reeds een groot geluk,	c'est déjà un grand bonheur que d'être content.

De la liaison d'un verbe avec un substantif.

La liaison d'un verbe avec un substantif se fait de deux manières : 1° quand le substantif régit le verbe; 2° quand le substantif est régi par le verbe. Dans le premier cas, le verbe s'accorde en nombre et en personne avec le substantif, comme en français, p. e.

De klok slaat,	la cloche sonne.
De lieden zeggen,	les gens disent.

Si le régime est un infinitif, cet infinitif est ordinairement précédé des particules *te* ou *van*, p. e.

Heb ik eindelijk het geluk u te zien?	ai-je enfin le bonheur de vous voir ?
Ik heb de vrijheid om u te zeggen,	j'ai la faculté de vous dire.
Dit is een goede trant van schrijven,	c'est une bonne manière d'écrire.

Quand le substantif est régi par le verbe, le régime est indiqué par la déclinaison du substantif ou de son article, et si cela ne suffit pas, par le moyen des prépositions, p. e.

Ik zie uwen broeder,	je vois votre frère.
Ik ben tevreden met u,	je suis content de vous.

Digitized by Google

Tous les verbes actifs régissent l'accusatif.

Les accusatifs, régis par un verbe actif, peuvent seuls, dans une forme passive, être mis au nominatif, p. e.

De vader bemint den zoon,	le père aime le fils.
De zoon wordt van den vader bemind,	le fils est aimé du père.

C'est une règle aussi générale en hollandais qu'en français qu'un substantif, qui dans une phrase active se trouve à un autre cas qu'à l'accusatif, doit conserver le même cas dans une forme passive.

Les verbes *zijn*, être ; *worden*, devenir, être ; *blijven*, demeurer, rester; *heeten*, s'appeler ; et *schijnen*, paraître, ont ordinairement deux nominatifs, p. e.

Uw vriend is een zeer dienstvaardig man,	votre ami est un homme très-complaisant.
Die jongeling zal een goed advokaat worden,	ce jeune homme sera un bon avocat.
Hij blijft altijd een goede jongen,	il reste toujours bon garçon.
De tegenwoordige koning heet Willem de Eerste,	le roi actuel se nomme Guillaume Premier.
Hij schijnt een eerlijk man te zijn,	il paraît être un honnête homme.

Si un nominatif se lie par la conjonction *als* (comme) à un second substantif, celui-ci se met aussi au nominatif ainsi qu'en français, p. e.

Hij handelt als een vriend,	il agit en ami.
Zij bloeit als eene roos,	elle fleurit comme une rose.

Digitized by Google

Il y a quelques verbes, qui, dans le style relevé, prennent un génitif, comme *gedenken*, se souvenir ; *ontfermen*, *erbarmen*, avoir pitié ; *zich schamen*, avoir honte, p. e.

Gedenk onzer,	souvenez vous de nous.
Ontferm, erbarm u mijner,	ayez pitié de moi.
Ik schaam mij uwer,	j'ai honte de vous.

Dans le style ordinaire cependant ils se construisent mieux avec des prépositions, p. e.

Gedenk aan ons.
Ontferm, erbarm u over mij.
Ik schaam mij over u.

Plusieurs verbes, tant actifs que neutres, régissent le datif de la personne, et l'accusatif de la chose, ou en d'autres mots, demandent un régime direct et indirect. Ce sont tous ceux qui, étant traduits littéralement, demanderaient la même construction en français, p. e.

Ik heb hem het geld gegeven,	je lui ai donné l'argent.
Hij heeft het mij beloofd,	il me l'a promis,
	ou littéralement :
	j'ai donné l'argent à lui.
	il l'a promis à moi.

Avec les verbes réfléchis, le pronom réfléchi se met aussi à l'accusatif, p. e.

Ik verheug mij daarover,	je m'en réjouis.
Gij bedroeft u te veel,	vous vous affligez trop.

Digitized by Google

Il y a bien quelques verbes réfléchis hollandais, qui demandent un pronom réfléchi au datif; mais comme ce datif, qu'on emploie ordinairement, ne diffère pas de l'accusatif, il est superflu d'en parler ici.

Dans quelques phrases proverbiales, plusieurs verbes neutres se construisent quelquefois avec un accusatif, p. e.

Zich eenen bogchel lagchen,	pâmer de rire.
Bloed en water zweeten,	suer sang et eau.
Denzelfden weg gaan,	aller le même chemin.
De trappen op- en afloopen,	monter et descendre les escaliers.
Het sneeuwt groote vlokken,	il tombe de gros flocons de neige.
Het regent dikke druppels,	il tombe de grosses gouttes de pluie.
Het hagelt geheele steenen,	il tombe de gros grêlons.

La fixation du temps s'exprime aussi par l'accusatif; 1° à la question quand? *wanneer?*

Hij zal den tienden dezer maand terugkeeren,	il retournera le dix de ce mois (du courant).

2° A la question combien de temps? *hoe lang?*

Ik heb den ganschen dag naar u gewacht,	je vous ai attendu toute la journée.

3° A la question combien de fois? *hoe dikwijls?*

Ik zie hem elken dag,	je le vois chaque jour.

Digitized by Google

Les verbes qui indiquent la grandeur, la largeur, la pesanteur, la valeur et le prix d'une chose, demandent aussi l'accusatif, p. e.

Hij is eenen duim gegroeid,	il est grandi d'un pouce.
Dit boek kost eenen gulden,	ce livre coûte un florin.
Dat weegt een pond,	cela pèse une livre.

Il y a quelques verbes hollandais, qui ont un tout autre régime, ou, en d'autres mots, qui demandent une autre préposition qu'en français. En voici la plus grande partie :

Over iets lagchen,	rire de quelque chose.
Met iemand spotten,	se moquer de quelqu'un.
Iemand uitlagchen, (acc.)	railler quelqu'un; se moquer de.
Zich vergenoegen met,	se contenter de.....
Kan ik u dienen met?	puis-je vous servir de.....?
Dat dient mij tot voedsel,	cela me sert de nourriture.
Zich bedienen van,	se servir de....
Zich met iets behelpen,	s'accommoder de quelque chose.
Iemand naderen, / *Tot iemand naderen,*	s'approcher de quelqu'un.
Met weldaden overladen,	combler de bienfaits.
Overeenkomen in iets,	convenir de quelque chose.
Zich over iets vertroosten,	se consoler de quelque chose.
Aan iets wanhopen,	désespérer de quelque chose.
Iemand mistrouwen, (acc.)	se défier de quelqu'un.
Iets genieten, (acc.)	jouir de quelque chose.
Met iets vereeren,	honorer de quelque chose.
Zich met iets bemoeijen,	se mêler de quelque chose.

Digitized by Google

Zich iets onthouden, (acc.)	se priver de quelque chose.
Zich wachten voor,	se garder de....
Iets ontberen, (acc.)	se priver de quelque chose.
Zich bij (tot) iemand vervoegen,	s'adresser à quelqu'un.
Zich ophouden met,	s'arrêter à...., s'amuser à.....
Een feest bijwonen,	assister à une fête.
Voor de overmagt wijken,	céder à la force.
Onder het ongeluk bezwijken,	succomber au malheur.
Zich tot iets verbinden,	s'engager à quelque chose.
Iemand overleven, (acc.)	survivre à quelqu'un.
Tot iets geraken,	parvenir à quelque chose.
Vergelijken met,	comparer à.....
Instaan voor iets,	répondre de quelque chose.
Borg staan voor,	être garant de.....
Zich storen aan,	se soucier de.....
Zich schamen over,	avoir honte de.....
Zorg dragen voor,	avoir soin de.....
Zich wreken aan (op),	se venger de.....
Iets behoeven, (acc.) *Iets noodig hebben*, (acc.)	avoir besoin de quelque chose.
Iets bemagtigen, (acc.) *Iets vermeesteren*, (acc.)	s'emparer de quelque chose.
Medelijden hebben met, *Mededoogen hebben met*, *Zich ontfermen over*,	avoir pitié ou compassion de..
Zich verblijden met (over), *Zich verheugen met (over)*,	se réjouir de.....

Digitized by Google

Zich vermaken met,	s'amuser à.....
Zich verwonderen over,	s'étonner de.....
Zich beklagen over, / *Klagen over*,	se plaindre de.....
Zich belgen over,	se fâcher de.....
Beschikken over;	disposer de.....
Iemand spreken, (acc.) / *Met iemand spreken*,	parler à quelqu'un.
Over iets spreken,	parler de quelque chose.
Tot iemand zeggen, / *Aan iemand zeggen*,	dire à quelqu'un.
Zich iets herinneren, (acc.)	se rappeler de quelque chose.
Zich aan iets herinneren;	se souvenir de quelque chose.
Acht geven op, / *Acht slaan op*,	faire attention à.....
Letten op, / *Oplettend zijn op*,	être attentif à.....
Om iets bidden,	demander quelque chose.
Zich op iemand verlaten,	se fier sur quelqu'un.
Op iemand vertrouwen,	avoir de la confiance en quelqu'un.
Tot iets anders overgaan,	passer à autre chose.
Zich op iets toeleggen,	s'appliquer à quelque chose.
Op eenen brief antwoorden, / *Eenen brief beantwoorden*,	répondre à une lettre.
Op (naar) iemand wachten, / *Iemand verwachten*, (acc.)	attendre quelqu'un.
Zich tegen iets verzetten,	s'opposer à quelque chose.
Iets toestemmen, (acc.) / *In iets toestemmen*,	consentir à quelque chose.

Digitized by Google

Van iets afzien,	renoncer à quelque chose.
Zich bezighouden met iets,	s'occuper à quelque chose.
Iemand gelijken, / *Naar iemand gelijken*,	ressembler à quelqu'un.
Bestemmen tot iets,	destiner à quelque chose.
Tot eene waardigheid verheffen,	élever à une dignité.
Tot voorzitter verkiezen,	élire pour président.
Tot een ambt benoemen,	nommer à une fonction.
Zich bekommeren over,	se soucier de ; être en peine.
Belang hebben bij eene zaak,	être intéressé dans une affaire.
Iemand beloonen voor,	récompenser quelqu'un de.....
Zich voorbereiden tot,	se préparer à.....
Naar iets trachten,	aspirer à quelque chose.
Aanstellen tot,	instituer, nommer à.
Bijdragen tot,	contribuer à.
Overhalen tot,	engager à.
Brengen tot,	porter à.
Beginnen met,	commencer par.
Begunstigen met,	favoriser de.
Betigten met,	charger, accuser de.
Beveiligen voor, / *Behoeden voor*, / *Bewaren voor*,	garantir de. / préserver de.
Bogen op, / *Roemen op*,	se glorifier de.
Haken naar, / *Reikhalzen naar*, / *Verlangen naar*,	soupirer pour ou après.
Iets moede zijn, (acc.)	être las ou fatigué de.

Digitized by Google

DES NOMS DE NOMBRE.

De même que dans la langue française, les noms de nombre se placent en hollandais ordinairement avant les substantifs, p. e.

Twaalf stuivers,	douze sous.
Tien dagen,	dix jours.

Quelquefois ils se mettent aussi après, p. e.

In het jaar achttien honderd en twintig,	l'an mil huit cent vingt.
Boek 1, *hoofdstuk* 2, *vers* 3,	livre 1, chapitre 2, vers 3.

Quelquefois aussi ils prennent un article, comme en français, p. e.

Geef mij de tien gulden welke gij mij schuldig zijt,	rendez-moi les dix florins que vous me devez.
Zie hier de twee boeken, welke gij mij gevraagd hebt, de drie andere zal ik u morgen brengen,	voici les deux livres que vous m'avez demandés, je vous apporterai demain les trois autres.

En parlant des heures du jour, l'usage veut, aussi généralement en hollandais qu'en français, que le pluriel *uren*, heures, soit accompagné d'un verbe au singulier, p. e.

Digitized by Google

Het is vier, vijf, zes uren, il est quatre, cinq, six heures.

Quelques gens instruits ont cru qu'en parlant de l'heure du jour, le mot *uur* pouvait rester indéclinable, et qu'on pouvait dire :

Het is vier uur, vijf uur, zes uur, enz.

Dans le style familier, on supprime ordinairement le mot *uur*, et alors les noms de nombre se déclinent, p. e.

Bij vieren,	près de quatre heures.
Voor vijven,	avant cinq heures.
Na zessen,	après six heures.

En parlant des demi-heures, le mot *uur* est toujours sous-entendu, p. e.

Half acht,	sept heures et demie.
Half een,	midi et demie.

Un nom de nombre pluriel est naturellement accompagné d'un substantif pluriel, p. e.

Vier paarden,	quatre chevaux.
Zeven brooden,	sept pains.

Mais si le nom de nombre est composé de centaines ou de mille plus un, alors le substantif suivant se met au singulier, p. e.

Twee honderd en een boek,	deux cent et un livres.
Vier duizend en een jaar,	quatre mille et un ans.

Digitized by Google

Quand des mesures, des sommes et poids sont considérés comme réunis, ils se mettent au singulier, quoiqu'ils soient précédés d'un nom de nombre pluriel, p. e.

Eene baal koffij van twee honderd pond,	un ballot de café de deux cents livres.
Acht last koorn,	huit lasts de blé.
Zes mud tarwe,	six muids de froment.
Tien schepel haver,	dix boisseaux d'avoine.
Dit weegt twee lood,	ceci pèse deux onces.
Bezorg mij dertig riem papier,	procurez-moi trente rames de papier.
. . . . *Acht boek papier*,	. . . . huit mains de papier.
. . . . *Zes vel postpapier*,	. . . . six feuilles de papier à lettres.
Eene som van honderd gulden,	une somme de cent florins.
Dit is dertig voet lang,	cela est long de treute pieds.
Dit is vier duim breed,	cela est large de quatre pouces.

Même observation pour les corps militaires, p. e.

Een leger van veertig duizend man,	une armée de quarante mille hommes.
Zes honderd man voetvolk,	six cents hommes d'infanterie.
Vier honderd man paardenvolk,	quatre cents hommes de cavalerie.

Si, au contraire, on veut représenter ces mesures, ces sommes et ces poids comme séparés, alors le substantif se met au pluriel, p. e.

Digitized by Google

Ziedaar honderd guldens,	voilà cent florins (c'est-à-dire, cent pièces de vingt sous).
Ziedaar vier ponden koffij,	voilà quatre livres de café (c'est-à-dire, chaque livre pesée et empaquetée séparément).

Les noms des autres monnaies, dont on ne se sert pas pour indiquer une somme en général, se mettent toujours au pluriel, p. e.

Ziedaar twintig dukaten,	voilà vingt ducats.

Les nombres fractionnaires ont toujours le substantif au singulier, p. e.

Zes en een half pond, / *Zevendhalf pond*,	six livres et demie.
Acht en een kwart el laken,	huit aunes de drap et un quart.
Twee en een half jaar, / *Derdhalf jaar*,	deux ans et demi.

Les verbes *koopen*, acheter, et *verkoopen*, vendre, suivis d'un nom de nombre, demandent en hollandais toujours la préposition *voor*, p. e.

Ik heb dit boek voor eenen gulden gekocht,	j'ai acheté ce livre un florin.
Hij heeft dit voor drie stuivers verkocht,	il a vendu cela à trois sous.

Nous avons déjà dit, qu'en parlant de la date, on se sert toujours en hollandais du nombre ordinal, de même qu'après le nom propre des princes.

Digitized by Google

DES ADVERBES.

Il est toujours mal-à-propos d'employer un adverbe, quand le sens de la phrase demande un adjectif, joint à son substantif. Dans la phrase,

Hij heeft de handen vol, il a les mains pleines.

Le mot *vol* se rapporte au verbe *hebben;* mais on ne pourra pas dire comme en français :

Hij heeft de wangen rood, il a les joues rouges.

Parce que le mot *rood* se rapporte à *wangen* et non à *hebben;* il faut donc dire en hollandais :

Hij heeft roode wangen, il a des joues rouges.

Dans le cas où il pourrait être douteux, si l'adverbe se rapporte à un verbe ou à un autre mot, il est mieux de faire disparaître ce doute, et d'employer une autre tournure de phrase.

Les adverbes doivent toujours être placés là où leur effet est requis. Dans la phrase, p. e.

Het is een altijd werkzaam man, c'est un homme toujours actif.

L'adverbe *altijd* appartient à *werkzaam*, toujours actif; si on plaçait l'adverbe ailleurs, le sens changerait, p. e.

Digitized by Google

Het is altijd een werkzaam man,	c'est toujours un homme actif.

La phrase :

Het is mij niet geoorloofd heden uit te gaan,	il ne m'est pas permis de sortir aujourd'hui.

Signifie tout autre chose :

Het is mij geoorloofd, heden niet uit te gaan,	j'ai la permission de rester aujourd'hui chez moi.

La place de l'adverbe, dans la construction hollandaise diffère de celle qui lui est assignée en français, principalement dans les points suivans :

1° Dans les tems simples qui dépendent d'une conjonction, l'adverbe se met avant le verbe, p. e.

Dat ik gaauw (hard) loope,	que je coure vite.
Dat ik langzaam schrijve,	que j'écrive lentement.

° A l'infinitif avec ou sans *te*, *om te*, l'adverbe se met après la particule *om*, et avant l'infinitif, p. e.

Om gelukkig te leven;	pour vivre heureux.
Edel te handelen,	d'agir noblement.
Gerust slapen,	dormir tranquillement.

3° Dans les tems composés, qui ne sont pas précédés d'une conjonction, l'adverbe se met entre l'auxiliaire et le participe, p. e.

Gij hebt slecht geschreven,	vous avez mal écrit.
Ik heb hard geloopen,	j'ai couru vite.
Zij hebben edel gehandeld,	ils ont agi noblement.

Digitized by Google

4° Lorsque les temps composés dépendent d'une conjonction, ou d'un pronom relatif, l'adverbe se met avant le participe, suivi de son auxiliaire.

Hij zeide mij dat ik wel geschreven had,	il me disait que j'avais bien écrit.
De man, welken ik slechts eens gezien heb,	l'homme que je n'ai vu qu'une seule fois.

A l'imparfait, l'adverbe se met après le verbe comme en français.

On n'emploie pas l'adverbe négatif *niet*, ne pas, avec les verbes qui renferment déjà une négation, p. e.

Hij ontkende het gedaan te hebben;	il nia l'avoir fait.
et non pas :	
Hij ontkende het niet gedaan te hebben,	
Wacht u het te zeggen;	gardez-vous de le dire.
et non :	
Wacht u het niet te zeggen.	

Dans le style relevé on emploie quelquefois, en hollandais comme en latin, deux négations pour exprimer une idée affirmative, p. e.

Niet zelden gebeurt het,	il arrive souvent.
Hij deed dat niet ongaarne;	il le fit volontiers.

Souvent même on emploie une négation pour renforcer l'affirmation, p. e.

Digitized by Google

Wat zoude hij niet voor mij gedaan hebben !	que n'aurait-il fait pour moi!
Hoe gelukkig zoude hij niet geweest zijn !	qu'il eût été heureux !

Des Prépositions.

Nous avons dit, à la page 18, que, d'après l'usage moderne, toutes les prépositions demandent un accusatif; mais anciennement on employait très-souvent un génitif ou un datif avec quelques prépositions, et cet usage s'est encore conservé dans quelques phrases, p. e.

In der daad,	en effet.
Met der tijd,	avec le tems.
Ter goeder ure, enz.	fort à propos.

Quand deux ou plusieurs substantifs demandent la même préposition, on peut, ou la répéter chaque fois ou ne l'exprimer qu'une seule, p. e.

Met geluk, met beleid en met verstand,
ou
Met geluk, beleid en verstand,
} avec du bonheur, de la prudence et de l'esprit.

C'est au goût à juger, si l'on doit répéter la préposition ou non, pour produire plus d'effet.

Mais quand les substantifs sont liés par les mots: *deels*, en partie; *het zij*, soit; *niet alleen-maar ook*, non-

Digitized by Google

seulement-mais aussi (encore) ; *noch-noch*, ni-ni ; *of*, ou, les prépositions se répètent toujours.

Deels door uwe, deels door mijne schuld,	en partie par votre faute, en partie par la mienne.
Het zij voor u, het zij voor mij,	soit pour vous, soit pour moi.
Niet alleen aan deze, maar ook aan gene zijde,	non seulement de ce côté-ci, mais aussi de l'autre.

On ne doit jamais faire usage des phrases, où deux prépositions se suivent immédiatement, p. e.

Hij zag mij aan met van toorn gloeijende oogen ;

Il faut dire plutôt :

Hij zag mij aan met oogen, die van toorn gloeiden,	il me regarda d'un œil enflammé de colère.

Les prépositions *halve*, *wege* et *waarts* sont placées après les substantifs, qui avec les deux premières prennent toujours une *s* à la fin. même les substantifs féminins, p. e.

Vriendschapshalve,	par amitié.
Pligtswege,	par devoir.
Stadwaarts,	vers la ville.

Il faut encore observer que la préposition *te* se joint quelquefois à des substantifs, qui par là deviennent, pour ainsi dire, adverbes, p. e.

Ik ben niet wel te moede,	je ne suis pas bien disposé.
Zij is droef te moede,	elle est triste.
Hij is blijd te moede,	il est gai.

Digitized by Google

Comme aussi dans quelques autres expressions, p. e.

Te gemoet,	à la rencontre, au-devant de, devant soi.
Te harte nemen,	prendre à cœur, etc.

Des Conjonctions.

En hollandais comme en français, les noms entre lesquels se placent les conjonctions copulatives, disjonctives et exclusives, s'accordent toujours en cas, mais non en genre, ni en nombre, p. e.

Ik zie mijnen broeder en uwe zusters,	je vois mon frère et vos sœurs.
Dat is mij en uwen vriend gebeurd,	cela est arrivé à moi et à votre ami.
Ik heb noch het boek noch het papier gevonden,	je n'ai trouvé ni le livre ni le papier.

Nous avons déjà dit plus haut, à la page 177, qu'il n'y a pas de conjonctions dans la langue hollandaise, qui régissent l'indicatif ou le subjonctif, mais que ces modes dépendent d'autres modifications. Mais on pourra dire au contraire, qu'il y a des conjonctions dont on ne se sert que lorsque le sens de la phrase demande un subjonctif, tels sont : *ten einde*, afin que; *op dat*, pour que; *mits*, pourvu que; *ten zij*, à moins que; p. e.

Ik zal u geld geven, ten einde gij kunnet vertrekken,	je vous donnerai de l'argent, afin que vous puissiez partir.

Digitized by Google

Werkt in uwe jeugd , op dat gij moget rusten in uwen ouderdom , travaillez dans votre jeunesse, pour que vous puissiez vous reposer dans votre vieillesse.

Hij zal niet komen, ten zij ik hem roepe , il ne viendra pas , à moins que je ne l'appelle.

Ik zal u mijn boek leenen, mits gij het mij terugge-vet , je vous prêterai mon livre, pourvu que vous me le rendiez.

Les autres conjonctions sont toujours employées avec un indicatif.

Il y a quelques conjonctions qui ont un certain rapport entr'elles , de manière que , lorsque la première phrase d'une période commence par l'une des conjonctions , la seconde phrase doit nécessairement commencer par l'autre , comme *niet alleen-maar ook ; hoe-hoe ; zoo-als ; zoo wel als* , p. e.

Niet alleen mijn neef , maar ook uwe broeders , non - seulement mon cousin , mais aussi vos frères.

Zoo wel de koning als de onderdanen , le roi aussi bien que ses sujets.

Hoe meer men hem geeft , hoe meer hij wil hebben , plus on lui donne, plus il veut avoir.

Hoe minder gij werkt , hoe minder gij zult vorderen , moins vous travaillez , moins vous avancerez.

Digitized by Google

Des interjections.

Comme les interjections n'expriment que certaines sensations, et que par conséquent elles ne sont pas susceptibles de liaison entr'elles, elles ne peuvent ni régir un mot, ni en être régies. Elles se trouvent bien avec des cas différents, mais ceux-ci sont seulement déterminés par le rapport sous lequel on représente les personnes ou les choses, p. e.

Ach! gij ongelukkige!	ah! malheureux que vous êtes!
Wel hem! die de deugd beoefent!	bienheureux celui qui pratique la vertu!
Wee u! zoo gij het doet!	malheur à vous, si vous le faites!

Le sentiment et le goût doivent avertir, si on doit placer les interjections au commencement, au milieu ou à la fin d'une phrase, p. e.

Ha! vind ik u eindelijk hier!	ah? je vous trouve enfin ici!
Ik heb veel geleden, ach! zeer veel!	j'ai beaucoup souffert, ah! beaucoup!
Wat moet er van mij worden, helaas!	que deviendrai-je, hélas!

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE.

DE LA CONSTRUCTION.

L'ARRANGEMENT des mots dépend de la manière dont nous nous proposons et concevons les choses, et à cet égard la langue hollandaise a adopté pour principe, de procéder de ce qui est moins déterminé à ce qui l'est davantage; de sorte que la phrase offre une véritable gradation.

Le cadre d'une grammaire élémentaire, telle que nous la présentons ici, ne permet pas d'entrer dans des détails sur ce principe général, et de le mettre en pratique sur toutes les parties du discours. Ce n'est que dans une grammaire générale ou dans un traité de style, que l'on pourrait expliquer les règles de la construction hollandaise. Cependant on pourra consulter avec beaucoup de fruit ce que Mr *Somerhausen* et Mr *Lauts* en disent dans leurs ouvrages.

Nous nous bornerons ici à expliquer brièvement ce que nous appelons, en hollandais, les trois sortes de construction, savoir : la construction expositive, interrogative et copulative.

Digitized by Google

De la construction expositive.

Quand nous voulons communiquer aux autres ce que nous éprouvons et ce que nous sentons ; quand nous voulons exposer, d'une manière simple et sans art, nos sensations et nos idées, nous employons la construction expositive. On énonce d'abord le sujet de la phrase avec ses différentes modifications et déterminations, ensuite l'action et l'attribut du sujet, consistant en un verbe et ses déterminations ; ou, comme disent d'autres grammairiens, il faut toujours mettre le nominatif avant le verbe.

Het is mooi weêr,	il fait beau tems.
Men spreekt daarvan,	on en parle.
De mensch is een redelijk wezen,	l'homme est un être raisonnable.
De waarlijk wijze man volgt de voorschriften der deugd,	l'homme vraiment sage suit les préceptes de la vertu.
Uw naam worde geheiligd,	que ton nom soit sanctifié.

La plupart des conjonctions changent l'ordre expositif des mots, comme nous verrons dans les deux autres sortes de construction ; cependant il y en a quelques-unes qui ne changent point cet ordre. Telles sont *want*, car ; *maar*, mais ; *doch*, toutefois, mais, p. e.

Ik zal hem helpen, want hij is mijn vriend.	je l'assisterai, car il est mon ami.

Digitized by Google

Hij wilde het wel doen, doch hij kon niet,	il voulait bien le faire, mais il ne le pouvait pas.
De deugd veredelt, maar de ondeugd schandvlekt,	la vertu honore, mais le vice flétrit.

De la construction interrogative.

La seconde sorte de construction est l'interrogative; ainsi nommée, parce qu'elle est principalement usitée dans les demandes, quoiqu'elle s'emploie aussi dans beaucoup d'autres cas. Cette construction demande que le verbe prenne la place du sujet, qui autrement le précède toujours; ou, en d'autres mots, elle exige que le nominatif soit après le verbe. — Cette construction s'emploie :

1° Dans les demandes directes, p. e.

Wat gaat gij doen?	qu'allez-vous faire?
Welk boek hebt gij ontvangen?	quel livre avez-vous reçu?
Waarom doet gij het niet?	pourquoi ne le faites-vous pas?
Zijn deze heeren uwe broeders?	ces messieurs, sont-ils vos frères?
Is uw vader reeds terug gekomen?	votre père est-il déjà revenu?
Hoe dikwerf zijt gij daar geweest?	combien de fois y avez-vous été?
Hoe veel geeft gij daarvoor?	combien en donnez-vous?

Digitized by Google

2° Quand on ordonne ou encourage, et que l'on se sert de l'impératif.

Zoo hij niet wil, doe gij het dan.	s'il ne le veut pas, faites le donc vous.
Gaan wij nu henen, / *Laat ons nu henen gaan,*	allons-nous-en maintenant.

3° Quand une exclamation s'énonce sous la forme d'une demande.

Wat zijt gij gelukkig!	que vous êtes heureux !
Hoe vergenoegd zijn die kinderen!	que ces enfans sont contens !
Hoe vele aangename uren heb ik met hem doorgebragt.	combien d'heures agréables n'ai-je pas passé avec lui !
Hoe gelukkig zijn zij die weinig behoeven.	qu'ils sont heureux ceux qui ont besoin de peu !
Hoe dikwijls heb ik u gewaarschuwd!	combien de fois ne vous ai-je pas averti !

4° Quand dans une phrase les conjonctions conditionnelles *indien*, si ; *wanneer*, quand, si, en cas que ; et *schoon* ou *ofschoon*, quoique, se suppriment.

Zie ik hem, dan zal ik het hem zeggen, / *Indien* ou *wanneer ik hem zie, dan, enz.*	si je le vois, je le lui dirai.

Digitized by Google

Wil hij niet medegaan, dan moet hij maar te huis blijven, *Indien hij niet wil mede gaan, enz.*	s'il ne veut pas m'accompagner, il n'a qu'à rester chez lui.
Ware ik ook arm, zoo zoude ik hem echter niets vragen, *Schoon* ou *ofschoon ik arm ware, enz.*	quand même je serais pauvre, je ne lui demanderais rien.

5° Après les adjectifs *zulk*, tel; *zulk een*, un tel; *zoo iets*, *dergelijks*, quelque chose de semblable, lorsqu'ils commencent la phrase.

Zulke beloften kan ik niet aannemen,	je ne puis accepter de telles promesses.
Zulk eenen man heb ik nooit gezien,	je n'ai jamais vu un tel homme;
Zoo iets kan ik mij ligtelijk verbeelden,	je peux facilement me figurer telle chose.
Iets dergelijks hebt gij zeker nooit gehoord,	sans doute vous n'avez jamais entendu rien de semblable.

6° Après tous les adverbes, soit qu'ils commencent la phrase, soit qu'ils se trouvent seulement avant le verbe.

Nooit zal men het gelooven,	on ne le croira jamais.
Dikwijls heb ik u reeds gezegd,	je vous ai déjà dit souvent.

Digitized by Google

Eens ontmoette hij eenen vreemdeling, die, enz.	un jour il rencontra un étranger, qui.
Misschien komt hij heden nog,	peut-être viendra-t-il encore aujourd'hui.
Hier hebt gij hem gezien,	c'est ici que vous l'avez vu.

7° Quand la phrase commence par une des conjonctions suivantes :

Anders, autrement.	*Daarentegen*, au contraire.
Bij gevolg, *Gevolgelijk*, } par conséquent.	*Insgelijks*, pareillement.
	Niettemin, néanmoins.
Derhalve, donc, par conséquent.	*Nogtans*, cependant.
Dus, ainsi, donc.	*Toch*, pourtant.
Echter, cependant.	*Ook*, aussi.
Evenwel, néanmoins.	*Nog*, encore.
Verder, *Vervolgens*, } ensuite.	*Inmiddels*, *Intusschen*, } en attendant.
Hierom, pour cette raison.	*Voor het overige*, du reste.
Veeleer, *Liever*, } plutôt.	*Wijders*, en outre.
	Daarom, c'est pourquoi que.

Anders zoude hij niet gekomen zijn,	autrement il ne serait pas venu.
Bij gevolg, moet hij nog meer hebben,	par conséquent, il doit encore avoir davantage.
Derhalve kunt gij tevreden zijn,	vous pouvez donc être content.
Daarom wil ik hem niet meer zien,	c'est pourquoi je ne veux plus le voir.

Digitized by Google

Dans les phrases qui appartiennent à une phrase précédente, ou qui en font la suite, p. e.

Toen ik uitging, kwam hij binnen,	lorsque je sortis, il entra.
Hoewel hij den tijd daartoe had, wilde hij het echter niet doen,	quoiqu'il en eut le tems, il ne voulut cependant pas le faire.
Hij had genoeg, en evenwel vraagde hij nog meer,	il en avait assez, et néanmoins il en demandait encore davantage.

De la construction copulative.

La troisième sorte de construction est la copulative. Elle a lieu lorsque les membres d'une phrase sont liés entr'eux par le moyen des conjonctions ou des pronoms relatifs. Le caractère essentiel de cette construction est, que le verbe, qui autrement vient immédiatement après le sujet du discours ou le nominatif, occupe ici la dernière place. Pour plus de clarté, nous prendrons une phrase que nous disposerons suivant les trois espèces de construction.

Construction expositive :

Ik heb mijnen vriend, sedert eenigen tijd, niet gezien,	je n'ai pas vu mon ami depuis quelque tems.

Digitized by Google

Construction interrogative :

Hebt gij mijnen oriend, sedert eenigen tijd, niet gezien? n'avez-vous pas vu mon ami depuis quelque tems ?

Construction copulative :

Om dat ik mijnen oriend, sedert eenigen tijd, niet gezien heb, parce que je n'ai pas vu mon ami depuis quelque tems.

Cette construction a particulièrement lieu avec les conjonctions suivantes :

Dat, que,	*Daar*, comme.
Om dat, parce que.	*Dewijl*, puisque.
Tot dat, jusqu'à ce que.	*Naardien*, vu que.
Als, *Wanneer*, } quand.	*Schoon*, *Ofschoon*, } quoique.
Hoewel, quoique.	*Zoodra*, aussitôt que.
Indien, si.	*Op dat*, afin que.

Zoo (pour *indien*), si. *Toen*, lorsque.

Hij zeide dat ik hem niets gegeven had, il disait que je ne lui avais rien donné.

Hij blijft te huis, om dat hij zijn werk nog niet geeindigd heeft, il reste chez lui, parce qu'il n'a pas encore terminé son ouvrage.

Wacht tot dat ik hem zal gesproken hebben, attendez jusqu'à ce que je lui aie parlé.

Wanneer gij dit zult gedaan hebben, quand vous aurez fait ceci.

Daar hij al zijn goed verloren had, comme il avait perdu tout son bien.

Digitized by Google

Les pronoms relatifs demandent aussi la construction copulative, ou en d'autres mots, ils rejettent le verbe à la fin de la phrase, p. e.

De man, welken ik eergisteren gezien heb,	l'homme que j'ai vu avant-hier.
Ziedaar de jongen, die mij deze boodschap van uwentwege gebragt heeft,	voilà le garçon qui m'a apporté cette commission de votre part.
Leen mij het boek, dat (ou welk) gij de vorige week gekocht hebt,	prêtez-moi le livre que vous avez acheté la semaine passée.
Ik geloof niets van al hetgene hij mij verhaald heeft,	je ne crois rien de tout ce qu'il m'a raconté.

La même construction s'emploie avec les adverbes *waar*, où; *van waar*, d'où; *waarom*, pourquoi; *wat*, quoi, que; *hoe*, comment, etc., lorsqu'on ne s'en sert pas pour interroger, p. e.

Zeg mij, waar ik hem vinden kan,	dites-moi où je pourrai le trouver.
Keer terug naar de plaats, van waar gij gekomen zijt.	retournez à l'endroit d'où vous êtes venu.
Ik weet niet waarom hij dat gezegd heeft,	je ne sais pas pourquoi il a dit cela.
Ik zie nu hoe ik dit aanleggen moet,	je vois maintenant comme je dois m'y prendre.

Digitized by Google

On voit donc que dans cette construction, le verbe vient toujours à la fin de la phrase; mais lorsqu'un auxiliaire se joint à deux verbes infinitifs, comme nous l'avons vu page 186, l'auxiliaire les précède immédiatement, p. e.

Dit is de reden waarom ik hem niet heb kunnen helpen, voilà la raison pourquoi je n'ai pas pu le secourir.

Des inversions, ou des tours qui s'écartent de la construction ordinaire.

La langue hollandaise n'est pas, pour ainsi dire, astreinte aux trois sortes de construction dont nous venons de parler. Nous pouvons, et bien souvent nous devons nous en écarter pour produire un meilleur effet, et donner alors aux mots l'ordre qui convient le mieux au but que nous nous proposons en parlant et en écrivant. Si nous voulons, par exemple, faire remarquer une idée, exprimée par un mot, plus que toutes les autres qui l'accompagnent, nous pouvons l'ôter de sa place ordinaire, et la mettre là où elle attirera le plus l'attention. Et ceci a particulièrement lieu lorsque nous faisons prendre à ce mot, qui exprime notre idée principale, la place du sujet de la phrase. Quand je dis, p. e.

Ik kan dat naauwelijks geloouven, je peux à peine croire cela.

Digitized by Google

Cette phrase est susceptible de trois tournures différentes, savoir :

Dat kan ik naauwelijks gelooven.
Naauwelijks kan ik dat gelooven.
Gelooven kan ik dat naauwelijks.

C'est ce qu'on nomme des inversions : elles sont très-fréquentes en latin et dans toutes les langues du nord, mais peu usitées dans la langue française. Le point essentiel à observer dans ces inversions, est de mettre le nominatif après le verbe. Nous donnons donc cette règle générale.

Quand la phrase commence par un autre mot que le sujet, ce même sujet doit être mis après le verbe, ou: Quand un autre mot est mis à la place du nominatif, celui-ci vient après le verbe.

Ainsi, dans l'exemple que nous avons donné, le nominatif *ik*, je, commence la phrase; mais dans les trois inversions il se trouve après le verbe. De même la phrase :

Ik heb haar eergisteren gezien,	je l'ai vue avant-hier.

Peut être tournée encore de trois manières différentes :

Haar heb ik eergisteren gezien,	c'est elle que j'ai vue avant-hier.
Eergisteren heb ik haar gezien,	c'est avant-hier que je l'ai vue.

Digitized by Google

Gezien heb ik haar eergisteren, maar niet gesproken,	je l'ai bien vue avant-hier, mais je ne lui ai pas parlé.

Par les exemples précédens, on voit que c'est toujours le mot, dont l'idée occupe le plus notre esprit, qui tient la première place dans la phrase. De cette manière, on peut donc mettre à la place du nominatif :

1° Un adverbe, soit un adverbe proprement dit, ou un adjectif, ou un participe passé, pris adverbialement, p. e.

Gevaarlijk zijn zij, die alles opmerken en weinig spreken,	dangereux sont ceux qui observent tout et qui parlent peu.
Dreigend was zijne houding, toen hij dit zeide;	son attitude était menaçante lorsqu'il disait cela.
Altijd spreekt gij van eene zaak, welke reeds sedert lang vergeten is,	vous parlez toujours d'une affaire, qui est déjà oubliée depuis long-tems.

2° L'infinitif d'un verbe, qui autrement vient toujours après le verbe qui le détermine, p. e.

Gruwen deed deze daad alle lieden, die nog eenig gevoel van deugd hadden,	cette action fit frémir toutes les personnes qui avaient encore quelque sentiment de vertu.
Arbeiden kan ik niet, stelen mag ik niet, en bedelen wil ik niet,	travailler c'est ce que je ne puis, voler c'est ce qui ne m'est pas permis, et mendier c'est ce que je ne veux pas.

Digitized by Google

3° Le régime direct, ou le cas régi par le verbe, p. e.

Eenige oogenblikken besteedden zij nog,	ils employèrent encore quelques instans.
Zijn gansche rijkdom is eene schamele hut,	une pauvre chaumière fait toute sa richesse.
Zulk eene rust geniet de stervende onschuld,	c'est d'un tel repos que jouit l'innocence mourante.

4° Le régime indirect, soit exprimé par une préposition, ou non, p. e.

Voor mij zelven heb ik niets daarbij gewonnen,	je n'y ai rien gagné pour moi même.
Op deze wereld heb ik niets meer te hopen,	je n'ai plus rien à espérer dans ce monde.
In zijne aderen vloeide een regt vaderlandsch vuur,	un feu vraiment patriotique coulait dans ses veines.
Op deze wijze kan alles nog te regt komen,	de cette manière tout peut encore s'arranger.

De même que, dans une phrase, on peut mettre un autre mot à la place du nominatif, cette transposition peut aussi avoir lieu avec des membres entiers d'une phrase. Au lieu de dire :

Ik begrijp niet waarom hij het gedaan heeft,	je ne conçois pas pourquoi il l'a fait.

On peut dire aussi en hollandais :

Waarom hij het gedaan heeft, begrijp ik niet.

Digitized by Google

Au lieu de :

Ik heb wel gedacht dat hij het doen zoude, j'ai bien pensé qu'il le ferait.

On peut dire aussi :

Dat hij het doen zoude, heb ik wel gedacht.

Nous n'avons pas besoin d'observer qu'il faut du goût et du discernement, pour se servir avec fruit de ces inversions, et que nous en avons parlé plutôt pour rendre compte de la construction hollandaise, que pour engager les élèves, qui se servent de cette grammaire élémentaire, à s'exercer sur les inversions.

Voilà tout ce que nous avons cru devoir dire ici de la construction hollandaise, car vouloir parler en peu de mots de la *construction vicieuse des phrases*, *de la liaison des phrases* et *des périodes*, ce serait s'écarter trop loin, puisque cela appartient à une grammaire générale, ou à un traité du style, et nullement à une grammaire élémentaire.

Digitized by Google

REMARQUES DÉTACHÉES.

QUELQUE-que, joint à un substantif, se rend en hollandais par *welke-ook*. Quelque-que, joint à un adjectif, par *hoe-ook*, en observant qu'il faut commencer la phrase par *welke* ou *hoe*, et placer le mot *ook* immédiatement avant le verbe, qui entre dans cette phrase, p. e.

Welke pogingen gij ook doet,	quelques efforts que vous fassiez.
Welke redenen hij ook moge hebben,	quelques raisons qu'il puisse avoir.
Hoe rijk gij ook zijt,	quelque riche que vous soyez.
Hoe vindingrijk de Romeinen ook waren,	quelqu'ingénieux que fussent les Romains.

Quoique, se rend par *wat-ook*, avec la même conjonction.

Wat gij ook moogt zeggen of doen,	quoique vous puissiez dire ou faire.

Qui que ce soit, se rend par : *wie het ook zij*.
Quoique ce soit, par : *wat het ook zij*.

Quand même, se rend en hollandais de trois manières différentes : 1° par le mot *al* ; 2° par les mots *al ook* ; 3° en omettant tout-à-fait la conjonction, et en employant l'imparfait du subjonctif.

Digitized by Google

Dans le premier cas, le point le plus essentiel est de mettre le nominatif après le verbe, p. e.

Al kwame hij nu, zoude het reeds te laat zijn,	quand même il viendrait, il serait déjà trop tard.

Dans le second cas, on conserve la même construction, et on place le mot *ook* immédiatement après le nominatif, p. e.

Al haddet gij ook veel geld, zoude dat u niet helpen,	quand même vous auriez beaucoup d'argent, cela ne vous aiderait pas.

En omettant la conjonction, il faut absolument employer l'imparfait du subjonctif et mettre le nominatif après le verbe, p. e.

Kwame hij nu, zoude het reeds te laat zijn.

Quelquefois l'adverbe *quand même* se rend aussi en hollandais par *wanneer-ook*, ou *indien-ook*, p. e.

Wanneer ik het u ook zeide,	quand même je vous le dirais.
Indien hij nu ook kwame,	quand même il viendrait maintenant.
Al ware het dan ook, dat hij daar sterven moest,	quand même il devrait y mourir.

Observez encore les expressions suivantes :

Al werkt gij ook nog zoo veel, zult gij dat niet gedaan krijgen,	travaillez tant que vous voudrez, vous n'en viendrez pas à bout.

Digitized by Google

Nous avons vu dans la syntaxe, page 165, en parlant des pronoms, que les pronoms démonstratifs *deze*, *die*, *dit* et *dat*, lorsqu'on parle de choses et non de personnes, se rendent en hollandais par *hier* et *daar*, avec une préposition. Nous devons encore observer ici, que dans le style familier, et surtout dans la conversation, on change les mots *hier* et *daar* en *er*, qu'on sépare toujours de sa préposition, p. e.

Ik weet er niets van,	je n'en sais rien.
Hij vindt er zich wel bij,	il s'en trouve bien.
Zij heeft er niets van gezien,	elle n'en a rien vu.
Gij hebt er niet door geleden,	vous n'en avez pas souffert.
Wij hebben er hem over gesproken,	nous lui en avons parlé.
Zij hebben er zich niet mede gemoeid,	ils ne s'en sont pas mêlés.

Le mot *waar*, dont on se sert au lieu des pronoms interrogatifs et relatifs *welke*, *wie* et *wat*, voyez page 163, peut être également séparé de sa préposition, p. e.

Waar bemoeit gij u mede?	de quoi vous mêlez-vous?
Waar beklaagt gij u over?	de quoi vous plaignez-vous?
Dit is iets, waar ik niets van weet,	c'est quelque chose dont je ne sais rien.
Een boek, waar ik veel goeds in gevonden heb,	un livre, dans lequel j'ai trouvé beaucoup de bonnes choses.

Digitized by Google

Quelquefois le mot *er* est employé pour *daar*, là ou y, p. e.

Ik heb er niets gezien,	je n'y ai rien vu.
Wij zullen er wel komen,	nous y viendrons bien.

Pour les phrases *er is* ou *er zijn*, il y a, voyez page 68.

La particule négative *ne*, dont l'emploi cause tant de difficultés dans la langue française, ne se rend jamais en hollandais. On apprendra mieux cela par quelques exemples :

Ik weet niet wat hij wil,	je ne sais pas ce qu'il veut.
Hij schrijft beter dan hij spreekt,	il écrit mieux qu'il ne parle.
Uit vrees dat hij u verrade,	de peur qu'il ne vous trahisse.
Zij is minder lui dan zij te voren was,	elle est moins paresseuse qu'elle ne l'était auparavant.
Hij is vergenoegder dan iemand het zijn kan,	il est plus content que personne ne peut l'être.
Hij lijdt sedert lang, zonder mij ooit iets daarvan te zeggen,	il souffre depuis long-tems, sans jamais m'en rien dire.
Ik ga niet uit, ten zij het mooi weêr worde,	je ne sors pas, à moins qu'il ne fasse beau tems.
Gij zult niet bemind worden, ten zij gij van gedrag verandert,	vous ne serez pas aimé, à moins que vous ne changiez de conduite.

Digitized by Google

Ik ontken niet dat ik het gezegd heb,	je ne nie pas que je ne l'aie dit.
Ik vrees dat hij komt,	je crains qu'il ne vienne.
Ik vrees dat hij niet komt,	je crains qu'il ne vienne pas.
Men vreest dat de koorts wederkeert,	on appréhende que la fièvre ne revienne.
Ik ben bang dat u dit verdriet doet,	j'ai peur que cela ne vous fasse de la peine.

La conjonction *of* est employée en hollandais au lieu de *dat*, que : 1° après le verbe *twijfelen*, douter, p. e.

Ik twijfel of hij wel gelukkig zij,	je doute qu'il soit heureux.
Twijfelt gij of dat wel waar zij?	doutez-vous que cela ne soit vrai?

2° Après les adverbes *naauwelijks*; à peine, *niet zoodra*, pas plutôt, et *niet lang*, pas long-temps, p. e.

Naauwelijks ziet hij mij of hij vraagt mij iets,	à peine me voit-il qu'il me demande quelque chose.
Naauwelijks is hij in huis of hij begint te werken,	il est à peine dans la maison qu'il commence à travailler.
Hij ziet mij niet zoodra of hij vraagt mij iets,	il ne me voit pas plutôt qu'il me demande quelque chose.
Zij waren er niet zoodra of zij verveelden er zich,	ils n'y furent pas plutôt qu'ils s'y ennuyèrent.
Het duurde niet lang of hij verveelde er zich,	il n'y fut pas long-tems sans s'y ennuyer.

Digitized by Google

Wij waren er niet lang of wij hadden er berouw van,	nous n'y fûmes pas long-tems sans en avoir du regret.

L'adverbe *genoeg*, assez, se met toujours en hollandais après le substantif ou l'adjectif, auquel il est joint, p. e.

Dit boek is duur genoeg,	ce livre est assez cher.
Wij hebben bloemen genoeg,	nous avons assez de fleurs.

Joint à un adjectif ou à un autre adverbe, le mot *assez* se rend ordinairement par *vrij* ou *tamelijk*.

Gij hebt tamelijk wel geschreven,	vous avez assez bien écrit.
Deze tuin is vrij groot,	ce jardin est assez grand.

Surtout lorsqu'il se trouve avant un adjectif qui, en hollandais, doit toujours précéder le substantif, p. e.

Dit is eene vrij aanmerkelijke som,	c'est une somme assez considérable.
Hij heeft mij eenen vrij langen brief geschreven,	il m'a écrit une lettre assez longue.
Wij hebben een vrij groot verlies geleden,	nous avons fait une perte assez grande.

Le verbe aimer, se rend toujours en hollandais par *beminnen* en parlant de personnes, et dans le style relevé aussi, en parlant de choses, auxquelles on est forte-

Digitized by Google

ment attaché ; mais dans le style familier, et en exprimant seulement un goût passager, on le rend par *houden van*, p. e.

Ik bemin mijne ouders,	j'aime mes parens.
Hij bemint de deugd,	il aime la vertu.
Zij houdt veel van bloemen,	elle aime beaucoup les fleurs.
Wij houden niet van spelen,	nous n'aimons pas le jeu.
Zij houden niet van de muzijk,	ils n'aiment pas la musique.

Le verbe aimer, joint à l'infinitif d'un autre verbe, se rend d'une tout autre manière en hollandais. On met le second verbe aux mêmes mode, tems, etc., que le verbe aimer, et au lieu de ce dernier on dit *gaarne*, volontiers, p. e.

Zij doet dat gaarne,	elle aime à faire cela. *littéralement* : elle fait cela volontiers.
Ik blijf gaarne te huis,	j'aime à rester chez moi.
Wij zien gaarne, dat gij uwen pligt doet,	nous aimons à voir que vous fassiez votre devoir.
Hij is zoo gaarne alleen,	il aime tant à être seul.

Il en est de même du verbe aimer mieux, joint à l'infinitif d'un autre verbe. Celui-ci se met aux mêmes mode, tems, etc., que le verbe aimer mieux, qui est remplacé en hollandais par le mot *liever* ou *liever willen*, p. e.

Digitized by Google

Zij wil dat liever doen, ou *zij doet dat liever*,	elle aime mieux faire cela.
Ik wil liever te huis blijven, ou *ik blijf liever te huis*,	j'aime mieux rester chez moi.
Hij is liever alleen, ou, *hij wil liever alleen zijn*,	il aime mieux être seul.

La tournure française *ne-que* se rend en hollandais de quatre manières différentes ; quelquefois littéralement par *niet dan*, mais plus souvent par *slechts*, *maar* ou *eerst*, seulement, p. e.

Ik doe het niet, dan ongaarne,	je ne le fais qu'à regret.
Hij heeft slechts eenen brief geschreven,	il n'a écrit qu'une seule lettre.
Wij hebben maar weinig menschen gezien,	nous n'avons vu que peu de personnes.
Zij is eerst gisteren terug gekomen,	elle n'est revenue qu'hier.

Par rapport au mot *eerst*, qui exprime une idée de tems, remarquez encore les phrases suivantes :

Wij beginnen nu eerst (ou *pas*).	nous ne faisons que commencer.
Daaraan herken ik eerst mijnen vriend,	ce n'est qu'à cela que je reconnais mon ami.
Nu zie ik eerst regt, wat gij gedaan hebt,	ce n'est qu'à présent, que je vois bien ce que vous avez fait.

Digitized by Google

In het lijden, doet men eerst regt zijnen waren heldenmoed blijken,	ce n'est que dans les souffrances, qu'on fait bien apercevoir son véritable héroïsme.
Dan eerst zullen wij veel vermaak hebben,	ce n'est qu'alors que nous aurons bien du plaisir.

Les trois verbes de position : *staan*, être debout, *liggen*, être couché, et *zitten*, être assis, s'expriment toujours en hollandais, en parlant de personnes et de choses qui se trouvent dans une de ces positions. C'est de là qu'une quantité de phrases hollandaises se rendent tout autrement en français, parce que dans cette dernière langue on n'exprime pas toujours la position.

On saisira cette observation plus facilement à l'aide de quelques exemples :

Hij staat aan de deur,	il est à la porte.
Die boom staat daar niet goed,	cet arbre ne se trouve pas bien là.
Zij stond verbaasd over deze tijding,	elle était surprise de cette nouvelle.
Zij blijven maar staan,	ils ne se bougent pas.
Het boek dat op de tafel ligt,	le livre qui est sur la table.
Ik heb het op den grond vinden liggen,	je l'ai trouvé à terre.
Hij ligt nog te bed,	il est encore au lit.
Waar hij te sterven lag,	où il allait mourir.
Zij zit altijd te lezen,	elle est toujours à lire.

Digitized by Google

Hij heeft lang in de gevangenis gezeten,	il a été long-tems en prison.
Eens, toen ik in mijne kamer zat,	un jour que j'étais dans ma chambre.

Observez encore que dans la conversation on se sert très-souvent de ces verbes, sans qu'on ait absolument en vue une de ces positions, p. e.

In verlegenheid zitten,	être dans l'embarras.
Voor iets instaan,	être garant, ou répondre de quelque chose.
Voor iets borg staan,	
In garnisoen liggen.	être en garnison.

Digitized by Google

PETIT RECUEIL

DE PHRASES ET DE LOCUTIONS,

QUI NE SE

TRADUISENT PAS LITTÉRALEMENT.

Ik, voor mij, wil wel,	pour moi, je veux bien.
Wat mij aangaat, / *Wat mij betreft,*	quant à moi.
Met iemand omgaan,	fréquenter quelqu'un.
Hij weet daarmede niet om te gaan,	il ne sait pas s'y prendre.
Hij weet met de pen niet om te gaan,	il ne sait pas manier la plume.
Zij weet wel met de menschen om te gaan,	elle connaît bien le monde.
Hoe hebt gij dat aangelegd?	comment vous y êtes-vous pris?
Hoe zullen wij dat aanleggen?	comment nous y prendrons-nous?
Ik zal het andere aanleggen,	je m'y prendrai autrement.
Het is koud,	il fait froid.
Het is warm,	il fait chaud.
Ik ben koud,	j'ai froid.

Digitized by Google

Ik ben warm,	j'ai chaud.
Hoe oud zijt gij?	quel âge avez-vous ?
Ik ben twintig jaar,	j'ai vingt ans.
Hij is achtlien jaren oud,	il a dix-huit ans.
Een twaalfjarig meisje,	une fille âgée de douze ans.
Op mijn gemak,	à mon aise.
Zij doet het op haar gemak,	elle le fait à son aise.
Zij is wel in haar schik met,	elle est bien contente de.....
Wat is er van hem geworden?	qu'est-il devenu ?
Ik weet niet wat er van hem worden zal,	je ne sais ce qu'il deviendra.
Hij heeft goed praten (ou *spreken*).	il a beau parler.
Hij kan er goed over praten (ou *spreken*).	il a beau en parler.
Iemand in de reden vallen,	couper la parole à quelqu'un.
Hij kan van geluk spreken,	il peut se dire heureux.
Voor omtrent een jaar, / *Het is omtrent een jaar geleden*,	il y a environ un an.
Hij heeft het te druk,	il est trop affairé.
Laat hem maar begaan,	laissez-le seulement faire.
Dat is geheel buiten pas,	cela est tout-à-fait hors de saison.
Wat gaat gij toch beginnen?	qu'allez-vous donc faire ?
Om zoo te zeggen, / *Als het ware*,	pour ainsi dire.

Digitized by Google

Naar mijn gevoelen,	selon moi.
Voor iets instaan,	répondre de quelque chose.
Voor iets borg staan,	être garant de quelque chose.
De lucht betrekt,	le ciel se couvre.
In weêrwil van hem,	en dépit de lui.
Dat komt juist van pas,	cela vient justement à propos.
Wat deert u?	qu'avez-vous ?
Het scheelde niet veel,	peu s'en fallait.
Zich in acht nemen,	prendre garde à soi.
Iemand iets afraden,	dissuader quelqu'un de quelque chose.
Daar ligt mij weinig aan gelegen,	peu m'importe.
Bij de kaars werken,	travailler à la chandelle.
Op sterven liggen,	être à l'article de la mort.
Lang wegblijven (ou *uitblijven*),	tarder à revenir.
Ik beroep mij op u,	je m'en rapporte à vous.
Hij gaat altijd zijnen gang,	il va toujours son train.
Uwe eer hangt daar van af,	il y va de votre bonheur.
Wij zullen hem te gemoet gaan,	nous irons au-devant de lui.
Hij geeft om niets, / *Hij vraagt nergens om*,	il ne se soucie de rien.
Dat deugt tot niets, / *Dat deugt nergens toe*,	cela n'est bon à rien.
Wij zullen het wel eens worden,	nous serons bien d'accord.
Zij zijn het altijd eens,	ils sont toujours d'accord.
Ik kan dat wel missen,	je puis bien me passer de cela.

Digitized by Google

Haast u dan, *Maak dan voort*,	dépêchez-vous donc.
Iemand uithooren,	faire parler quelqu'un.
Zij werken beurtelings (ou *bij beurten*),	ils travaillent tour-à-tour.
Dat is om te lagchen,	c'est à faire rire.
Dat is nog de vraag,	c'est encore à savoir.
Zich veel inbeelden,	se donner des airs.
Hij moet zich zuinig behelpen,	il doit vivre avec économie.
Dat gaat te grof,	cela passe raillerie.
Laat niets blijken (ou *merken*),	ne faites semblant de rien.
Dat staat u vrij,	vous en êtes le maître.
Dat staat u zeer fraai,	cela vous va à merveille.
Zoo verre als men zien kan,	à perte de vue.
Dat kan geen kwaad,	il n'y a pas de mal à cela.
Dat is naar zijnen smaak,	cela est de son goût.
Ik heb het naar zijnen zin gedaan,	je l'ai fait à son gré.
Van iets houden,	aimer quelque chose.
Iemand beminnen,	aimer quelqu'un.
Uit eene verlegenheid helpen,	tirer d'un embarras.
Het zal daarop niet aankomen,	il ne s'agira pas de cela.
Hij zal het daarbij niet laten,	il ne s'en tiendra pas là.
Iemand bij zijn woord houden,	prendre quelqu'un au mot.

Digitized by Google

Van het eene meer houden dan van het andere,	préférer une chose à l'autre.
Voor iemand wijken,	céder le pas à quelqu'un.
Ik zal hem daar laten staan,	je le planterai là.
Wij kunnen dat wel missen, / *Wij kunnen daar wel buiten,*	nous pouvons bien nous passer de cela.
Hebt gij gedaan met schrijven?	avez-vous fini d'écrire?
Hij stelt zich met iedereen gelijk,	il se met de niveau avec tout le monde.
Het is niet laat,	il ne fait pas tard.
Het is nog vroeg,	il est encore de bonne heure.
Hij heeft het op mij gemunt,	il en veut à moi.
Stel u niet zoo kinderachtig aan,	ne faites pas l'enfant.
Waartoe dient dat alles?	à quoi bon tout cela?
Hij vindt er zich wel bij,	il s'en trouve bien.
Het is niet noemenswaardig,	ce n'est pas grand'chose.
Ik trek het in twijfel,	je le révoque en doute.
Voor wien houdt gij mij?	pour qui me prenez-vous?
Ik houd hem voor een eerlijk man,	je le crois honnête homme.
Waar zal dit alles op uitloopen,	à quoi aboutira tout cela?
In den eersten opslag van het oog,	au premier coup-d'œil.

Digitized by Google

Hij is een hoofd grooter dan ik,	il est plus grand que moi de la tête.
Iemand om den hals vallen,	se jeter au cou de quelqu'un.
Ik kan dat niet over mij verkrijgen,	je ne saurais gagner cela sur moi.
Hij schikt zich altijd naar zijne vrienden,	il se règle toujours sur ses amis.
Onder het lossen van het geschut,	au bruit du canon.
Liever willen,	aimer mieux.
Hij heeft zich verslapen,	il a dormi trop long-tems.
Ik had mij bijkans verslapen,	j'ai failli dormir trop long-tems.
Dat valt goed uit,	cela réussit bien.
Die zaak is geheel anders uitgevallen,	cette affaire a tourné tout autrement.
Iets verwedden, / *Om iets wedden*,	parier quelque chose.
Iets verpanden,	mettre quelque chose en gage.
Laat u dat niet afschrikken,	que cela ne vous rebute point.
Eenen slechten maaltijd houden,	faire mauvaise chère.
Eenen goeden leefregel houden,	vivre de régime.
Wat zal u dit baten (ou *helpen*)?	quel fruit en retirerez-vous ?
Ik kan met hem niet overweg,	je ne peux pas m'accorder avec lui.
Wat ik u bidden mag,	de grâce, je vous en prie.

Digitized by Google

Dat komt er niet op aan,	cela ne fait rien.
Zij beginnen nu eerst (ou *pas*),	ils ne font que commencer.
Zij maakt geen werk van hare bloemen,	elle ne fait aucun cas de ses fleurs,
Het zal slechts van u afhangen dit te doen,	il ne tiendra qu'à vous de le faire.
Zich alles laten welgevallen,	se soumettre à tout.
Op alles ja zeggen,	consentir à tout.
Ik houd mij aan u,	je m'en prends à vous.
Dat heeft geen nood,	il n'y a rien à craindre.
Iemand iets wijs maken,	en faire accroire à quelqu'un.
Wat wilt gij mij wijs maken?	que voulez-vous me faire accroire?
Daar bekommer ik mij het minst over,	c'est le moindre de mes soucis.
Daar steekt iets achter, / *Daar schuilt een geheim onder*,	il y a un mystère.
Ik volg u dadelijk,	je vais vous joindre.
Als hij boos is, kan hij weêr goed worden,	s'il est fâché, qu'il se défâche.
De uitkomst zal het leeren,	la suite en décidera.
Men moet er zoo naauw niet op zien,	il ne faut pas y regarder de si près.
Ik heb het mij vast voorgenomen,	je me suis proposé sérieusement de le faire.
Ik zal wel bij u aankomen,	je passerai bien chez vous.

Digitized by Google

Ik zal u komen afhalen,	je passerai chez vous pour vous prendre.
Ik kan hem niet lijden,	je ne puis pas le supporter.
Zich op reis begeven,	se mettre en voyage.
De reis aannemen,	partir, s'en aller.
Het vuur wil niet aangaan,	le feu ne veut pas commencer.
Hij gaat verschrikkelijk aan,	il fait un tapage terrible.
Wel zoo, dat gaat goed,	à la bonne heure, cela va bien.
Hij geeft het verre gebragt,	il est bien avancé.
Het is slecht met hem gesteld,	il est dans un mauvais état.
Zij staan ons altijd in het licht,	ils nous contrarient toujours.
Ik zal u een ander middel aan de hand geven,	je vais vous communiquer un autre moyen.
Hij neemt alles bij de hand,	il entreprend tout.
Kunt gij op schaatsen rijden,	savez-vous patiner.
Hij wordt daarmede gedoodverwd,	c'est lui qu'on a en vue.

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

Des parties du discours.

	Pages.
Du nom.	1
Du genre des substantifs.	2
Du nombre des substantifs.	6
De la formation du pluriel.	7
Exemples de déclinaison.	14
Des noms propres.	19
Des diminutifs.	*Id.*
Formation des noms féminins.	21

Des Adjectifs.

Du genre, du nombre et de la déclinaison des adjectifs.	24
Des degrés de comparaison.	32
Déclinaison du comparatif.	35
Déclinaison du superlatif.	36

Des Pronoms.

Des pronoms personnels.	38
Du pronom réfléchi.	43
Des pronoms possessifs.	44
Des pronoms interrogatifs.	49
Des pronoms démonstratifs.	52
Des pronoms relatifs.	57

Des Verbes.

Des verbes auxiliaires.	58
De la formation des tems.	75
Conjugaison d'un verbe.	82
Des verbes composés.	86
Conjugaison d'un verbe passif.	88
Des verbes neutres.	93
Des verbes réfléchis.	95
Des verbes impersonnels.	100
Des verbes irréguliers.	103

Digitized by Google

Pages.
Des noms de nombre. 116
Des adverbes. 124
Des prépositions. 130
Des conjonctions. 137
Des interjections. 139

SECONDE PARTIE.

De la Syntaxe.

De l'article. 140
De la liaison d'un substantif avec un autre. 148
Sur l'emploi des noms adjectifs. 145
Des adjectifs qui demandent en hollandais un autre régime qu'en français. 153
Des pronoms personnels. 156
Du pronom réfléchi. 159
Des pronoms possessifs. 160
Des pronoms interrogatifs. 162
Des pronoms démonstratifs. 164
Des pronoms relatifs. 167
Sur l'emploi des personnes des verbes. 170
Du nombre des verbes. 172
Des tems des verbes. 175
Des modes des verbes. 177
Des verbes auxiliaires. 180
D'un verbe joint à un autre. 181
De la liaison d'un verbe avec un substantif. 189
Des verbes hollandais qui ont un autre régime qu'en français. 193
Des noms de nombre. 197
Des adverbes. 201
Des prépositions. 204
Des conjonctions. 206
Des interjections. 207

TROISIÈME PARTIE.

De la construction hollandaise. 209
Des inversions, etc. 218
Remarques détachées. 223
Petit recueil de phrases. 233

FIN DE LA TABLE.

730
1939
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google